

Oil Paintings Collection by Hudson.Z

GOLF

高尔夫风景 · 张少侠油画作品集

LANDSCAPES

1985 年，我正读研究生。张少侠是南艺的年轻教师，在学校颇有呼风唤雨的劲头。对我而言，他亦师亦友，给予过我不少帮助。那时，我写了一篇批评中国画的文章，在美术界闹出了些许动静。他提议，不如趁热打铁撰写一本《中国现代绘画史》。我欣然接受。因为他已经出版了欧洲、亚洲、非洲工艺美术史方面的书籍，又有西方美术发展史的著作，众望所归成为南艺最年轻的副教授。与他合作，当然是求之不得的事。那段时光，我俩近乎形影不离，既有学术上的探究和交流，也有见解上的碰撞和提高——可以说，写作的辛苦不及合作快乐之万一。1987 年，他告别南艺，到海南以求更多的发展。自此，他在人生阅历上又增加了许多精彩的记载。记得他曾问我：聪明和能干是不是一回事？我依据我的经验回答：完全是两回事，聪明人不一定能干，能干的人也许并不聪明。

张少侠是聪明和能干兼而有之的人。他以一个美术史家、大学教授、海南大学艺术学院院长的身份进入商海，打拼多年，建树颇丰。现在，他

Preface

Prefazione

Li Xiaoshan

Director of Art Museum of Nanjing University of the Arts

In 1985, I was a graduate student, and it was during this time that I crossed paths with Zhang Shaoxia, a promising young teacher at our esteemed Nanjing Arts Institute. Zhang had already begun to make waves in our institute with his unwavering dedication to the field. He was not just a mentor to me but also a trusted friend, offering invaluable guidance along my journey. It was during this period that I wrote a critical article on traditional Chinese painting, creating ripples within the art community. Zhang, with his characteristic boldness, proposed the idea of co-authoring a book - *A History of Modern Chinese Painting*. I readily embraced this proposition. By that time, Zhang had already authored books on the histories of arts and crafts spanning Europe, Asia, and Africa,

and had also delved into Western art development. His remarkable accomplishments had led him to become the youngest associate professor at our institute, earning him the respect of his peers. Collaborating with him was an opportunity I could not afford to miss. During that period, we were inseparable, immersed in profound academic explorations, exchanging ideas, and occasionally finding ourselves in heated debates. I can confidently say that the joy of working together far surpassed the toils of the writing process. In 1987, Zhang made the decision to part ways with our institute and venture into new horizons in Hainan. From that point forward, his life's narrative gained numerous captivating chapters. I recall a conversation we had during that period when he

Nel 1985 frequentavo la specializzazione all'università. Zhang Shaoxia era un giovane insegnante dell'Università delle arti di Nanchino ma sembrava già una figura importante nell'ambiente accademico della scuola. Per me è sia un insegnante che un amico e mi ha dato molto aiuto. In quel periodo scrissi un articolo in cui criticavo la pittura cinese, causò un po' di ripercussioni nel mondo dell'arte cinese. Lui suggerì di scrivere con me un libro del titolo “Storia della pittura cinese moderna”, battendo il ferro finché è caldo, e io l'ho accettato volentieri, poiché lui aveva già pubblicato dei libri sulla storia dell'industria dell'arte europea, asiatica e africana, nonché sulla storia dello sviluppo dell'arte occidentale, facendolo diventare il più giovane professore associato della

scuola, dunque lavorare insieme a lui è ovviamente più di quanto si possa desiderare. Durante quel periodo, noi due eravamo quasi inseparabili, non solo per l'esplorazione delle tematiche e le discussioni accademiche, ma anche per proprio per un continuo scontro e miglioramento delle opinioni. Si può dire che la fatica di scrivere era come un millesimo della gioia di collaborare. Nel 1987 disse addio all'Università delle arti di Nanchino e andò all'Isola Hainan per un ulteriore sviluppo personale. Da allora, ha aggiunto molti conseguimenti meravigliosi alla sua vita. Ricordo ancora che una volta mi chiese: essere intelligente ed essere capace sono la stessa cosa? Risposi in base alla mia esperienza: sono completamente diverse, una persona intelligente potrebbe essere non capace e

posed a question, “Is intelligence synonymous with capability?” Drawing from my experience, I responded, “They are two distinct qualities. An intelligent person may not necessarily be capable, and a capable person may not necessarily possess exceptional intelligence.”

Zhang embodies a rare blend of intelligence and capability. His journey has led him from the halls of academia, where he held titles such as art historian, professor, and Dean of the School of Arts at Hainan University, to the dynamic world of business. Throughout the years, he has achieved significant milestones. However, he has now returned to his true passion: painting. In just a few short years, he has created hundreds of artworks, a remarkable achievement that leaves

one in awe. It’s worth noting that Zhang has never abandoned his love for painting, which he has nurtured since a young age. His current aspiration is to excel as a painter, a goal he wholeheartedly pursues. Our frequent telephone conversations have revealed that, when he’s not in his studio, he’s on his way there. I often wonder how one can face a canvas for nearly ten hours a day, day after day, month after month, year after year - such tenacity is truly remarkable. Yet, it doesn’t come as a surprise. In the early years when he was writing books, I had already witnessed his incredible diligence - working day and night. According to his own words, when you do something, you should do it properly. Either you don’t do it, or you give it your one hundred percent.

una persona capace potrebbe essere non intelligente.

Zhang Shaoxia stesso invece è intelligente e nello stesso tempo anche capace, è entrato nel mondo degli affari come storico dell’arte, professore universitario e direttore della Scuola d’Arte dell’Università di Hainan, ha lavorato duramente per molti anni e ha ottenuto molti risultati. Ora, ritornando indietro, si è dedicato alla pittura e in pochi anni ha accumulato centinaia di opere, il che è davvero stupefacente. Devo aggiungere che Shaoxia non si è mai fermato a dipingere fin da bambino. Tuttavia è sua ambizione, negli ultimi anni, aspirare a diventare grande pittore ed a brillare nel campo dell’arte. Quando ci sentivamo al telefono, lui stava già in stu-

dio o ci stava andando. Pensavo: giorno dopo giorno, mese dopo mese, anno dopo anno, davanti alla tela per quasi dieci ore al giorno, quante persone possono avere una tale tenacia? In realtà, non è sorprendente che lavorasse con questa maniera, perché quando scriveva libri nei primi anni, ho visto quanto era laborioso: combatteva continuamente di giorno e notte. Secondo le sue stesse parole: “Se vuoi fare qualcosa devi impegnarti al cento per cento, altrimenti lascia perdere”.

Zhang Shaoxia si occupa principalmente della storia dell’arte occidentale e conosce molto bene gli eventi, i personaggi, i casi, ecc. della storia dell’arte occidentale, come se fossero i suoi familiari. Fa pittura ad olio, poiché è legata ai suoi interessi

Zhang expertise lies in Western art history, and he possesses an in-depth knowledge of events, figures, and cases in Western art history. His interest in oil painting is closely connected to his academic pursuits. Starting to paint in a Western style at a young age, it was natural for his academic interests to gravitate towards Western art history. Here, I must emphasize that many are fond of quoting Gustave Courbet’s assertion that “it is not possible to have schools for painting; there are only painters,” underscoring the importance of individual creativity in art. However, I have always harbored reservations about this notion. Art, as a concept, is an intricately interconnected system. Artists from different eras are like components within this continuous system, each playing

their role - some shining brightly, while others may remain less conspicuous. In other words, art exists independently of individual artists, both as a concept and as a practice. Regarding the utopian idea that “everyone is an artist,” while inspiring, it lacks a solid foundation in reality. Zhang has never been one to embrace radicalism; he remains grounded and adheres to what he can do, rather than pursuing lofty ideals. The distinction between “being able to do something” and “wanting to do something” is significant. For example, when selecting subjects for his paintings, he follows Courbet’s principle of not painting anything he hasn’t seen. When it came to choosing his painting style, he remains unwavering in this principle, even though, according to his preference, tra-

accademici, così come da giovane iniziò già a dipingere con lo “stile dell’ovest”, che poi avrebbe influenzato il suo interesse accademico negli anni a seguire. Qui devo sottolineare che molti amano citare l’affermazione di Gombrich secondo cui “Non esiste in realtà una cosa chiamata arte, esistono solo gli artisti”, sottolineando così l’assolutezza della creazione individuale dell’artista, ma io ne ho sempre dubitato. Come concetto, l’arte è un sistema interconnesso, gli artisti di epoche diverse ricoprono solo un certo ruolo nell’infinito sistema dell’arte: forse sono diventate stelle brillanti, forse insignificanti. In altre parole, l’arte, sia come concetto che come pratica, esiste prima dell’individuo. Per quanto riguarda l’affermazione utopica sull’arte come “ognuno è artista”,

sebbene sia stimolante, manca di un supporto realistico. Zhang Shaoxia non è mai stato una persona radicale: è sempre con i piedi per terra e determinato a fare ciò che può, non ciò che vuole. Tra poter fare e voler fare c’è distanza di più di mille miglia. Ad esempio, quando sceglie i suoi soggetti, segue la regola di Courbet di “non dipingere cose che non hai visto”. Nella scelta del metodo pittorico si attiene alla “tradizione”, mentre invece nella scelta delle tecniche, segue le sue preferenze, quelle tradizionali e realistiche non rientrano nel suo campo visivo. Tuttavia, secondo i suoi modi di comportamento moderati e pazienti, deve camminare passo dopo passo in modo costante ed efficace. Per quanto riguarda la questio-

è un sistema interconnesso, gli artisti di epoche diverse ricoprono solo un certo ruolo nell’infinito sistema dell’arte: forse sono diventate stelle brillanti, forse insignificanti. In altre parole, l’arte, sia come concetto che come pratica, esiste prima dell’individuo. Per quanto riguarda l’affermazione utopica sull’arte come “ognuno è artista”,

是一个环环相扣的系统。不同时代的艺术家，只是延绵不绝的艺术系统里的某个角色——或许星光灿烂，或许微不足道。换句话说，艺术无论作为概念，还是作为实践，是先于个体而存在的。至于“人人都是艺术家”这样的艺术乌托邦，虽然鼓舞人心，但缺乏现实支撑。张少侠素来不是激进的人，他脚踏实地，坚决做自己能做的，不做自己想做的。能做和想做，一字之差，相距何止万里？譬如，他在选择题材时，他遵循库尔贝“不画没见过的东西”这一法则。在选择画法时，又有如此坚守“传统”。依他的喜好，传统的、写实的方法已不在他的视野之内。然而，依他不急不躁、张弛有度的行事习惯，必须一步一步走得稳当而有效。

对于“绘画已死”的问题，我俩观点一致——无论从外部对绘画的期待，以及绘画内部的种种可能性，“绘画已死”是个伪命题。或者说，只是一些人故作惊人之语的偏见。200年前，雪莱为回击那些质疑诗是否存在价值的言论，写下《为诗一辩》的名篇。200年过去，诗的现状如

ditional and realistic methods are no longer within his scope. However, given his patient and measured approach, he had to proceed steadily and effectively, step by step.

When it comes to the notion that “painting is dead,” our views are in alignment. Whether we consider external expectations or the manifold possibilities within the realm of painting, the belief that “painting is dead” is but a fallacy. It is merely a provocative statement uttered by some. Two centuries ago, Percy Bysshe Shelley penned a famous essay titled A Defence of Poetry to counter those who questioned the value of poetry. Today, the state of poetry stands as evidence. Zhang often immerses himself in museums and art galleries across Europe and

the United States, affording him a clear understanding of art’s past and present. As a traditional form of visual expression, painting inevitably gives rise to various levels of complexity and aging, much like matrices blocking the path - a great heritage that is also a heavy burden. Many artists view contemporary art as “advanced productive forces” and tirelessly strive to break new ground, using various methods and means to deconstruct, reassemble, and innovate. Their successes are well-documented, and their contributions are lauded in history. Nevertheless, painting, as part of our historical heritage, remains, as Charles Baudelaire aptly stated, “half changing and half eternal.” Returning to Zhang’s approach to painting, it is essential to

何，大家有目共睹。张少侠时常在欧美多国泡博物馆、美术馆。他非常清晰地了解艺术的过往和现状。作为传统视觉表达方式的绘画，不可避免地生出各种层次的臃肿和老化，犹如一个个矩阵，横堵在眼前——伟大的遗产亦是沉重的负担。许多艺术家普遍把当代艺术看做是“先进生产力”，他们奋力前行，采用各种方法和手段，将艺术粉碎、重组和翻新。他们成功了，历史的功劳簿上有他们重重一笔。但是，作为历史传承的一个部分，绘画终将如波德莱尔所说的，一半在变，一半永恒。

回到张少侠的绘画内部，看看他如何只画“见过的东西”。是的，他属于单一题材的画家。单一到什么程度？他只画数十年来自己亲临过的、浸泡过无数汗水的高尔夫球场。那是他最熟悉的地方，也是十分热爱的地方。他几十幅、几百幅地描绘世界各地的高尔夫球场，情绪高涨，乐此不疲。画高尔夫球场与画风景大不同。天南地北的风景多姿多彩，而各地的高尔夫球场因其功能的要求，差异不大。大卫·霍格尼重画梵高

ne de"la pittura è morta", abbiamo entrambi lo stesso punto di vista: indipendentemente dalle aspettative esterne per la pittura e di tutte le sue possibilità, "la pittura è morta" è una frase fatta falsa. In altre parole, è solo il pregiudizio di alcune persone che fingono di essere straordinarie. Duecento anni fa, Shelley scrisse il famoso articolo “In difesa della poesia” in risposta a coloro che si chiedevano se la poesia avesse qualche valore. Sono passati duecento anni e la situazione attuale della poesia è evidente a tutti. Zhang Shaoxia visitava spesso musei e gallerie d'arte in molti paesi europei e americani, e ha una comprensione molto chiara sia del passato che del presente dell'arte. La pittura, come modo tradizionale di espressione visiva, produce inevitabilmente vari livelli di noto-

rietà e invecchiamento, un qualcosa che comunque blocca gli occhi, ma una grande eredità è anche un pesante fardello. Molti artisti generalmente considerano l'arte contemporanea come una "forza produttiva avanzata" e si sforzano di andare avanti, utilizzando vari metodi e mezzi per distruggere, riorganizzare e rinnovare l'arte. Ci sono riusciti e hanno lasciato dei segni forti nella storia. Tuttavia, come parte dell'eredità storica, la pittura alla fine sarà, come diceva Baudelaire, per metà mutevole e per metà eterna.

Torniamo all'interno dei dipinti di Zhang Shaoxia e guardiamo come dipinge solo "le cose che ha visto". Infatti appartiene ai pittori a soggetto unico. Quanto unico? Dipinge solo i campi da golf che ha visitato perso-

consider how he portrays what he has observed. Indeed, he is an artist dedicated to a singular subject. To what extent, you might wonder? He paints only the golf courses he has personally visited and where he has spent countless hours. These are places he knows intimately and cherishes deeply. He has captured the essence of golf courses from around the world, infusing his works with boundless enthusiasm and tireless dedication. Painting golf courses is a markedly different endeavor from painting landscapes. Landscapes from different regions are characterized by their diversity, while the function-driven nature of golf courses worldwide imposes certain limitations, resulting in less pronounced variations. David Hockney once revisited landscapes previously

painted by Vincent van Gogh and marveled at how realistic van Gogh’s paintings were. Whether van Gogh or Hockney, landscapes, as a subject, are not confined to specific locations. Artists can infuse them with abundant emotions, allowing for free-form combinations, and expressing the sentiment. Hence, every landscape becomes a language of emotions. Zhang’s focus on golf courses is akin to Giorgio Morandi’s fixation on bottles and jars. The subject informs the concept, and the concept underscores the precision of the artist’s subject selection. Several years ago, based on the somewhat blurry images he sent me, our discussions about his artwork may have seemed somewhat formal. However, when I visited his studio and witnessed the multitude of original works, I

nalmente e dove ha sparso innumerevoli gocce di sudore per decenni. Era il luogo che gli era più familiare, ed che amava moltissimo. Dipinge i campi da golf di tutto il mondo, creando centinaia di opere, con grandi emozioni e senza mai stancarsi. Dipingere un campo da golf è molto diverso da dipingere un paesaggio. Il paesaggio nel sud e nel nord cambia notevolmente, ma i campi da golf nei vari luoghi non differiscono molto a causa delle loro esigenze funzionali. David Hockney ha provato di ridipingere un paesaggio di Van Gogh e ha sospirato sinceramente: Van Gogh ha un tocco “veramente reale”. Non importa se si tratta di Van Gogh o David Hockney, il paesaggio come oggetto non ha limiti specifici e consente agli artisti di infondere molte emozioni, variare e

unire liberamente ciò che si ha in mente, insomma: il linguaggio di paesaggi è il linguaggio delle emozioni. Zhang Shaoxia si dedicò alla pittura di campi da golf, proprio come Morandi fissava sulle bottiglie e le lattine, il soggetto guida il concetto e il concetto conferma l'accuratezza della scelta del soggetto da parte del pittore. Qualche anno fa, i miei commenti verso le sue opere giudicate dalle foto non molto chiare che lui mi aveva mandato rimanevano soltanto una sorta di cortesia, invece quando sono andato nel suo studio per vedere tutto dal vivo, ho improvvisamente capito che la sua pittura non era solo un interesse temporaneo. Questo è un pittore che ha un nuovo obiettivo, che vuole ascendere, vuole creare un miracolo alla sua età. Le bottiglie e i vasi di Morandi sono una parte

画过的风景，由衷感叹：梵高画得“真像”。梵高也好，霍格尼也好，风景作为对象，终究是没有具体限定的。他们能够灌注大量情感，任意挥洒，自由拼接，所谓“一切景语皆情语”。张少侠着力画高尔夫球场，正如莫兰迪盯着瓶瓶罐罐，题材引导了观念，观念印证了画家选择题材的精准性。几年前，仅从他发给我的不那么清晰的图片看，我们之间关于他画作的交流或许还是一种客套。当我到他画室观看那么多的原作——蓦然发觉，他画画不单单是一时的兴趣。他有了新的目标。他要登高。他要创造他这个年龄段的奇迹。莫兰迪的瓶瓶罐罐是现代绘画拼图中不可或缺的一块。张少侠决意深耕高尔夫球场，以他的学识、天赋和勤勉，在这上面独领风骚，在我看来是可以提前预定的。

张少侠面对高尔夫球场这个特殊题材，采用的表现手法是否贴切？是否有更胜一筹的方式？他并不满意目前这种对他而言过于熟练的画法。用他的话说，不断重复以积聚力量，同时也有相当乏味的时候。他常常放

suddenly realized that his dedication to painting was more than a passing interest. He had set a new goal for himself. He aspired to excel, even at his age. Morandi's bottles and jars are an integral part of modern painting. Zhang Shaoxia has resolved to immerse himself in the world of golf courses, and, with his knowledge, talent, and diligence, to shine in this field. In my estimation, this is an objective he is destined to achieve.

Is Zhang's chosen painting style suitable for the unique subject of golf courses? Are there alternative approaches that might yield superior results? He is not entirely content with his current, highly proficient painting style. In his own words, the repetitive nature of his practice can accumulate strength but also bring

periods of considerable tedium. Often, he sets his brush aside for introspection and self-doubt. This brings to mind the age-old adage: it's not just what you paint those matters; how you paint it is equally important. For creators, all pre-existing concepts in painting serve as references; there is no right or wrong - only the question of how an individual chooses to approach it. Undoubtedly, Zhang faces the common anxiety experienced by many painters. Such anxiety can either act as a bottleneck or a turning point. Zhang hopes that each of his paintings can be distinctive. He strives to find uniqueness amid the similarities and truth amid the differences. This requires a rigorous examination of techniques - composition, brushwork, texture, and color, among others. While the

下画笔，自我慎思，也会自我怀疑。我想起一句老生常谈：画什么不重要，怎么画才重要。实际上，对于创作者，绘画中所有现成的观念都是参照，没有对错的问题，只有个体如何选择的问题。毫无疑问，张少侠将遇到许多画家遇到过的普遍性焦虑——这样的焦虑可以是瓶颈，可以是转折。张少侠希望每幅画都能够对号入座，在相似中求不似，在不似中见真容，显然是对技法——构图、用笔、肌理、色彩等方面的严格检测。对象在不同季节里虽有变化，不过变化是表象性的。地貌构造没变，作者的角度及方位又是受限制的。所以，求变化无非靠画面的各种精妙处理。我想说，所谓画如其人，按在张少侠身上恰如其分。他眼界开阔，起点又高。在他的画作前，你分明看到画笔在他手里飞舞，快意十足——那是一种观赏的愉悦：帅气、洒脱、娴熟，外加漂亮。然而，他终究是缜密的人、理智的人。创作的奥秘往往是：理性的守门人越消极怠工，天赋的释放就越自然奔放。

che non si può prescindere della storia della pittura moderna. Zhang Shaoxia ha deciso di concentrarsi sulla rappresentazione del campo da golf, con la sua conoscenza, talento e diligenza, ha voluto diventare un maestro, e secondo me è solo una questione di tempo.

Di fronte ad un tema speciale come il campo da golf, Zhang Shaoxia si chiede sempre se il metodo di espressione è appropriato o se ce ne è uno migliore. Non è soddisfatto dell'attuale metodo pittorico che è troppo familiare per lui. Secondo lui, la ripetizione aumenta la qualità ma porta anche a dei momenti di noia. Spesso lascia il pennello, riflette e dubita di se stesso. Penso a un vecchio detto: non è importante cosa dipingere, ma come dipingere. In effetti,

per i creatori, tutti i concetti già pronti nella pittura sono punti di riferimento, non c'è una questione di giusto o sbagliato, ma solo la questione di come si fa la scelta. Non c'è dubbio che Zhang Shaoxia incontrerà l'ansia universale che molti pittori hanno già avvistato, tale ansia può essere una strozzatura oppure un punto di svolta. Zhang Shaoxia spera che ogni dipinto possa essere abbinato al proprio numero, cercando la differenza nella somiglianza e vedendo il vero volto proprio in essa, il che è ovviamente un severo test di tecniche: composizione, pennellata, meccanismo, colore, ecc. Sebbene il soggetto cambi nelle diverse stagioni, il cambiamento è apparente. La struttura del rilievo della terra non è cambiata e l'angolo e l'orientamento dell'autore sono limitati. Pertanto, la

subject may undergo changes with varying seasons, these changes are primarily superficial. The underlying topography remains constant, and the artist's perspective and orientation are constrained. Therefore, achieving variety relies on the artist's skill in subtly handling these elements. I must say that Zhang's approach aligns perfectly with the idea that a painter's style reflects their personality. He possesses a broad perspective and a solid foundation. When standing before his paintings, one can clearly see the brush dancing effortlessly in his hands, conveying a sense of enjoyment - handsome, carefree, skillful, and, of course, beautiful. However, he is a meticulous and rational individual. The mystery of creation often lies in how the gatekeeper of reason, when idle,

allows the release of innate talent to flow naturally.

Milan Kundera once wrote a novel titled *Life Is Elsewhere*. Zhang's idealized vision of painting resides in elsewhere as well. He proceeds methodically, step by step, without rushing toward a final destination. Reflecting upon this journey at a later time, I am confident that each stage, each step, and each choice he has made is both honest and correct.

ricerca del cambiamento non è altro che una serie di raffinate elaborazioni dell'immagine. Il detto “il dipinto è come l'autore stesso” è appropriato per Zhang Shaoxia. Ha una visione ampia e un punto di partenza molto elevato. Di fronte ai suoi dipinti si ha la sensazione di vedere il pennello volare tra le sue mani, pieno di piacere: è una sorta di godimento visivo: bello, libero, abile e disinvolto eppure lui è una persona meticolosa e razionale. Il mistero della creazione è spesso questo: quanto più passiva è la razionalità, tanto più naturale e sfrenata sarà la liberazione del talento.

Milan Kundera ha scritto un libro che si chiama “La vita è altrove”, la pittura ideale di Zhang Shaoxia è anche altrove, è con i piedi per terra, passo dopo passo e non fa cose come saltare un certo stadio

e andare dritto all'obiettivo. Tra un certo periodo di tempo, guardando indietro, credo che vedrà le scelte che ha fatto in ogni fase della sua vita come oneste e corrette.

我和少侠君相识在南京师范学院（现在的南京师范大学）的校园里，当时他是南京艺术学院美术系的研究生，而我正在师大的外文系学习。因为专业学习的需要，少侠君在我们的班级上旁听精读、泛读和听说课。20 世纪 80 年代，硕士研究生似一种学术水准的标杆，如同真正的天之骄子，所以从一开始我对他就充满了崇敬之情。我在上大学前，曾在南通的一家工厂工作过三年，是地道的“工人阶级”出身，看上去要比从学校到学校的同学老成一些。事实上，在年龄上的确要大上三到四岁。我在上小学、中学时曾跟随美术老师学过画画，社会上也拜过师，作品也在群艺馆展出过，有一些美术方面的知识，这些所谓的优势让我有了一点走近少侠君的资本和信心。现在记不清楚我们第一次谈话的内容是什么了，依稀记得的是，有时候他会问我一些英语学习中的问题，我

Zhang Shaoxia and I

Zhang Shaoxia ed io

Zhang Shaoxia and I are fellow disciples who both studied European art history under Mr. Liu Ruli. However, he is my senior schoolmate and has been a guiding light in my academic journey.

Our paths first crossed on the grounds of Nanjing Normal College (now Nanjing Normal University). At that time, he was a graduate student in the Department of Fine Arts at Nanjing Arts Institute (now Nanjing University of the Arts), while I was immersed in foreign languages studies at the college. Shaoxia, with scholarly diligence, attended our intensive reading, extensive reading, and oral English classes, which were essential for his studies. In those days, post-graduate students were considered academic elites and true prodigies, and I couldn't help but

admire him from the very beginning. Before college, I worked for three years in a Nantong factory, a true-blue member of the working class. I appeared more seasoned compared to classmates who had just graduated from high school, being three to four years their senior. Prior to college, I had dabbled in painting under the tutelage of an art teacher. My works even graced the walls of the public art center. Armed with some art knowledge, I carried a slight advantage and confidence when striking up conversations with him. I can't recall the details of our initial exchange, but there were times when he sought my input on English learning, while I, in turn, sought his wisdom to unravel puzzles in art reading. Consider, for instance, our discussions on Picasso. Nowa-

Zhang Shaoxia ed io veniamo dalla stessa scuola ed entrambi abbiamo studiato la storia dell'arte europea con il Professor Liu Ruli, ma lui era il mio senior e il mio pastore accademico.

Shaoxia ed io ci siamo conosciuti nell'ambito dell'Istituto Normale di Nanchino (ora Università Normale di Nanchino), quando lui era uno studente di corso magistrale presso il dipartimento di belle arti dell'università delle arti di Nanchino, mentre io studiavo presso il dipartimento di lingue straniere dell'università normale. A causa delle esigenze di apprendimento professionale, Shaoxia ha partecipato alle lezioni di lettura intensiva, lettura estensiva, ascolto e conversazione della nostra classe. A quel tempo, gli studenti di corso magistrale erano una sorta di

punto di riferimento accademico e il così detto “vero orgoglio del cielo”, quindi ero pieno di rispetto per lui fin dall'inizio. Prima di entrare all'università, avevo lavorato per tre anni in una fabbrica alla città di Nantong, sicché provenivo proprio da un ambiente di pura “classe operaia” e di conseguenza a scuola sembravo più maturo dei miei compagni di classe. In effetti, avevo tre o quattro anni anche più vecchio. Quando frequentavo le elementari e le medie, avevo imparato a dipingere dagli insegnanti d'arte, e seguivo anche dei maestri del settore, e le mie opere venivano esposte anche nella galleria d'arte collettiva. Grazie a queste conoscenze sull'arte mi sono dato un po' di fiducia e mi sono incamminato verso Shaoxia. Non ricordo il contenuto della nostra prima

days, everyone can chat about Picasso with ease, but back then, my comprehension of this modernist painter was at an entry-level. While Shaoxia's explanations didn't entirely unveil the mystery in my mind, they did enlighten me to alternative perspectives and possibilities in art creation and art history, igniting a spark that held profound significance. Slowly but surely, we became fast friends. I journeyed with him to Nanjing Arts Institute on multiple occasions, savoring delectable cafeteria meals and exploring the captivating world of art. Through him, I made the acquaintance of esteemed educators such as Dong Xinbin, Jiang Hongwei, and Ding Fang. It was as if I had breathed in the enchanting air of the art realm once more. Life is unpredictable, its course even more

so. Who could have foreseen that the very institute that felt so alien to me would become my home for over four decades, and that I would ascend from a humble teacher to the post of school principal? Often, I muse over how different my life would have been had I not crossed paths with Shaoxia. Professor Huang Long, from the Department of Foreign Languages at Nanjing Normal College, had once encouraged me to pursue graduate studies in translation with him. However, I am genuinely content with my choices and my present circumstances.

In 1982, Shaoxia successfully defended his master's thesis and remained at the university as a teacher. He was remarkably diligent; while auditing our classes, he attended nearly every ses-

conversazione. A volte mi faceva delle domande sul mio apprendimento dell'inglese, mentre io gli mostravo la mia confusione nella lettura dell'arte, come ad esempio Picasso. A quel tempo tutti parlavano di Picasso ma a la mia comprensione di questo pittore modernista era ancora al livello di un'idiota. Sebbene la sua spiegazione non sciogliesse tutti i dubbi nel mio cuore, mi ha fatto comunque comprendere un'altra prospettiva e un'altra possibilità di creazione artistica anche nella storia dell'arte. Questo tipo di ispirazione ha per me un significato illuminante. Dopo essere andati avanti e indietro, siamo diventati buoni amici, sono stato anche con lui più volte all'università delle arti di Nanchino e ho mangiato una deliziosa costoletta di maiale nella loro mensa, più tardi poi attra-

verso di lui ho conosciuto anche degli altri insegnanti, come Dong Xinbin, Jiang Hongwei, Ding Fang, ecc., e mi è sembrato di sentire di nuovo l'atmosfera affascinante del campo artistico. La vita è talmente imprevedibile che non avrei mai pensato che avrei studiato e lavorato in una scuola che all'epoca mi era stata sconosciuta per più di 40 anni, passando da docente a direttore. Adesso mi viene in mente spesso che se non avessi incontrato Shaoxia allora, la mia vita sarebbe stata diversa, perché il professor Huang Long del dipartimento di lingue straniere dell'università Normale una volta voleva che seguissi il suo corso magistrale per la traduzione. Comunque non mi sono pentito per la mia scelta e sono soddisfatto della mia vita attuale.

sion without exception, unlike many of our classmates, including myself, who occasionally skipped classes. Over the course of his three-year postgraduate studies, he compiled over a million words of notes on European art history. These notes were later consolidated into six extensive volumes and served as valuable teaching materials. During that era, due to limited long-term external exchange, information in this field was exceedingly scarce, and there was virtually no comprehensive textual introduction to European art history available in China. Shaoxia's encyclopedic approach to European art history not only significantly enhanced the quality of teaching materials at Nanjing Arts Institute but also bridged numerous gaps in China's knowledge landscape. This

collection of teaching materials garnered widespread acclaim upon its official publication. Subsequently, under his guidance, I pursued postgraduate studies in European art history at Nanjing Arts Institute. I utilized this compilation for review, and while I can't assert that I memorized its entirety, I certainly retained the critical chapters. The focus on teaching materials resulted from Shaoxia's personal dedication and hard work, but it also reflected the broader environment at Nanjing Arts Institute. During those years, senior teachers like Zhang Daoyi, Wu Shan, Lin Shuzhong, and others had been working quietly on the front lines of teaching for a long time, and they never gave up their efforts in this regard. In the early years of China's reform and opening up, Nanjing

Nel 1982, Shaoxia ha superato con successo la discussione della sua tesi di master e dopo la laurea rimase nella scuola madre come insegnante. Shaoxia è una persona molto accurata. Quando partecipava alla nostra lezione, con la pioggia o con il sole, non era quasi mai assente, invece io e i miei compagni di classe a volte la saltavamo. Durante i suoi tre anni di studi magistrali, ha completato gli appunti con milioni di caratteri sulla storia dell'arte europea, che poi sono stati ordinati come libri di testo, e fino ad ottenere ben sei volumi. A quel tempo, a causa della lunga mancanza di scambi con l'estero, i materiali sulla storia dell'arte europea erano molto scarsi e non vi era quasi nessuna presentazione completa in Cina. Tuttavia, l'enciclopedia storica dell'arte europea scritta da

Shaoxia non solo migliorò notevolmente la redazione dei libri di testo dell'università delle arti di Nanchino ma colmò anche molte lacune di questo settore per la Cina. Subito dopo la sua pubblicazione ufficiale, questa serie di libri di testo fu ampiamente elogiata. Successivamente, proprio sotto i suggerimenti di Shaoxia, ho fatto domanda per l'esame di ammissione al corso magistrale di “Storia dell'Arte Europea all'Università delle Arti di Nanchino”. Ho usato questa serie di libri di testo durante il ripasso. Non direi di averli memorizzati tutti, ma i capitoli importanti mi sono molto familiari. Questa attenzione verso la costruzione di materiali didattici è dovuta da un lato alla consapevolezza personale e alla laboriosità di Shaoxia, d'altro lato, è dovuta all'ambiente accademico dell'università delle

Arts Institute had a relatively complete series of departmental textbooks for various majors, laying a sturdy foundation for the institution’s subsequent rapid growth and contributing significantly to the advancement of higher art education in China.

During his teaching tenure, Shaoxia remained a prolific writer and successfully authored *A Brief History of European Arts and Crafts*, *A History of Asian Arts and Crafts*, and *A History of African and American Arts and Crafts*. Upon the publication of these three works, they elicited an enthusiastic response from the field of *arts and crafts*, firmly establishing Shaoxia’s academic reputation in this domain. Renowned scholars Zhang Daoyi and Xi Jingzhi highly praised these works, considering them

pioneering and of great significance. These three books also became essential reading materials for many graduate and undergraduate students at prestigious art institutions. Following this, Shaoxia accomplished another remarkable feat by co-authoring *A History of Modern Chinese Painting* with Li Xiaoshan. This work, addressing the contemporary art landscape with precision and keen insight, provided objective critiques and evaluations of numerous contemporary artists. Its audacity and perspicacity left the art community astounded, transforming it into a groundbreaking masterpiece that ignited significant discourse and debate within the art world. In today’s context, it unquestionably qualifies as a phenomenon.

arti di Nanchino grazie ai lavori persistenti in quegli anni dei docenti della generazione precedente, come Zhang Daoyi, Wu Shan e Lin Shuzhong che hanno lavorato sempre in prima linea nell’insegnamento e non hanno mai rinunciato ai loro sforzi. Dunque agli albori della riforma e dell’apertura del sistema politico ed economico in Cina, l’università delle arti di Nanchino aveva già una serie relativamente completa di libri di testo ciclostilati per varie specializzazioni, che gettarono solide basi per il successivo rapido sviluppo della scuola e diedero il proprio contributo all’istruzione artistica superiore in Cina.

Mentre insegnava, Shaoxia ha lavorato instancabilmente e ha successivamente completato gli scritti di "Storia dell’indu-

stria artistica europea", " Storia dell’industria artistica asiatica" e " Storia dell’industria artistica africana e americana", che hanno causato enormi ripercussioni nei circoli accademici dell’arte, e così venne stabilita la sua posizione accademica in questo campo. I famosi studiosi Zhang Daoyi e Xi Jingzhi ne hanno parlato molto bene, ritenendo che si tratti di rare opere pionieristiche di grande significato in Cina. Questi tre libri sono diventati anche indispensabili per studenti universitari triennali e magistrali di molte scuole importanti d’arte. Poi, Shaoxia ha ottenuto un altro risultato importante, che è la "Storia della pittura cinese moderna" scritta insieme a Li Xiaoshan, che fece scalpore. Questo libro, affrontando il presente e i suoi lati negativi, critica e valuta oggetti-

艺术教育做出了自己的贡献。

少侠兄在教学的同时，一直笔耕不辍，先后又完成了《欧洲工艺美术史纲》《亚洲工艺美术史》和《非洲、美洲工艺美术史》的撰写，这三部著作出版后，引起工艺美术学界的巨大反响，也奠定了少侠君在这一领域的学术地位。著名学者张道一先生和奚静之先生对之都有高度评价，认为它们是不可多得的开山之作，意义重大，这三本书也成了许多重要艺术院校研究生和本科生的必备之书。接着，少侠君又有重磅成果推出，他与李小山合作撰写的《中国现代绘画史》轰动一时。这部著作，直面当下，切中时弊，对许多现当代艺术家进行了客观的批评和评价，这种胆略和见识无不震惊四座，可谓是一部惊世之作，在美术界掀起了巨大的波澜，也引起了广泛的讨论和争鸣，按现在的话语来说绝对是一个现象级的事件。

Shaoxia was not only prolific in his academic achievements and writings but also a teacher deeply beloved by his students. His course on European Art History was a flagship program at the time, with very few students ever missing a class. There were even students from other departments who came to audit his classes. Many years later, at reunions of Nanjing Arts Institute graduates, some would mimic his Nanjing-accented teaching style to express their deep admiration for his extensive knowledge and profound insights. This demonstrates how profound and enduring his influence was on his students.

Nanjing University of the Arts, in its century-long history, has witnessed substantial development and now stands as a prominent

leader among art institutes in China. Shaoxia’s departure from the institute in the late 1980s should not overshadow his substantial contributions to the institute’s academic progress. Certain details related to these events risk fading from memory as time passes. During that period, Shaoxia not only held the distinction of being the youngest associate professor of art history at the institute but also assumed the role of heading the Research Department within the Academic Affairs Office. In 1985, the Ministry of Education initiated the application process for the second batch of doctoral programs in the field of art. During this period, this task posed unfamiliar challenges to many universities, and it appeared that the institute’s leadership held varying opinions

vamente molti artisti moderni e contemporanei. Il suo coraggio e intuizione hanno scioccato tutti e hanno anche suscitato ampie discussioni e dibattiti, è sicuramente un evento a livello di un fenomeno.

Shaoxia non è solo uno studioso che ha ricchi risultati accademici e opere ben consolidate, ma è anche un insegnante amato profondamente dagli studenti. Il suo corso di “Storia dell’arte europea” era il corso da medaglia d’oro della scuola a quel tempo. Pochi studenti saltavano le lezioni, e c’erano anche molti studenti degli altri corsi. Così quando i laureati dell’università delle Arti di Nanchino si riunirono dopo tanti anni, alcune persone imitavano ancora il suo modo di insegnamento con l’accento di Nanchino, “Goya, il fan-

tasma dell’arte...” e ammiravano ancora la sua ricca conoscenza e le sue profonde intuizioni. Così si vede il grande rispetto di lui che hanno gli studenti per l’impatto profondo e duraturo che gli aveva lasciato.

Dopo più di 100 anni di sviluppo, l’università delle arti di Nanchino è ora diventata uno dei leader nella organizzazione disciplinare dei corsi delle scuole d’arte in tutta la Cina, classificandosi tra le prime falangi. Sebbene Shaoxia abbia lasciato l’università alla fine degli anni ’80, ha dato un contributo importante alla forma disciplinare della scuola. Questa faccenda, compresi alcuni dettagli, se non ne parlo io nessuno lo saprà più, e col passare del tempo svanirà gradualmente dalla nostra memoria. A quel tempo, Sha-

少侠君不仅学术成果丰硕，著作立身，同时也是一位深受学生爱戴的老师，他主讲的“欧洲美术史”是当时学校的金牌课程，很少会有学生翘课，甚至有不少其他系科的学生也来蹭课。多少年以后，南艺的毕业生在聚会的时候，还会有人学着 he 上课时的南京话腔调“鬼才戈雅……”，对他的丰富知识和深刻的见解佩服得五体投地，可见他对学生们的影响是多么的深刻和持久。

南京艺术学院经过百余年的发展，如今已经成为全国艺术院校在学科建设方面的翘楚，跻身于第一方阵。少侠君虽然在上个世纪的 80 年代末就离开了南艺，但他对学校的学科建设是做出过重要贡献的。这件事情，包括一些细节如果我不去讲，就不再会有人知道，随着时间的推移也就会从我们的记忆中渐渐地隐去。少侠君当时不仅是南艺最年轻的艺术史副教授，同时还兼任着教务处科研科的科长。1985 年，教育部开始了第二批艺术类博士点的申报工作。在当时，这项工作对许多学校来说显得既陌生又富有挑战，学校领导层的意见似乎也不完全统一。但少侠君

on the matter. However, Shaoxia, with his extraordinary academic foresight, staunchly believed that the institute should actively participate in the application process. He went so far as to personally visit Professor Liu Ruli, who was still deliberating, with the hope of persuading him to take the lead and utilize his nationwide academic influence to ensure the institute’s successful application. Additionally, he tasked me with a late-night trip to Shanghai to retrieve sample copies of Professor Liu Ruli’s book, *Art of Ancient Egypt*, published by the Shanghai Art Publishing House, to strengthen our application. Ultimately, we achieved success in our application. However, it was this crucial step that saved NUA’s academic development from taking many detours. When I later shared

NUA’s experiences in academic development with colleagues from other institutes, I often remarked that we had merely awakened a bit earlier than others. In reality, the person who woke up earliest here should have been Shaoxia, or at the very least, one of the first.

Following his departure from the institute, Shaoxia embarked on a significant journey to Hainan, where he played a pivotal role in establishing the School of Arts at Hainan University. Three years later, he transitioned away from the academic campus and delved into the world of business. During this period, he ventured across the globe, engaging with influential figures in the business sphere. Although our interactions were limited, I received reports of his remarkable

oxia non era solo il più giovane professore associato di storia dell’arte all’ università delle arti di Nanchino, ma ricopriva anche il ruolo di capo sezione di ricerca scientifica dell’ufficio degli “affari d’insegnamento”(questa è la traduzione letterale). Nel 1985, il Ministero dell’Istruzione ha avviato il bando del secondo lotto dell’impostazione del corso di dottorato di ricerca dell’arte per le università. A quel tempo, il lavoro di partecipazione sembrava estraneo e impegnativo per molte scuole, e i dirigenti dell’università sembravano non essere d’accordo del tutto. Tuttavia, Shaoxia, con la sua straordinaria lungimiranza accademica, credette fermamente che l’università dovesse partecipare al bando e per facilitare questo andò a casa del signor Liu Ruli a convincerlo, il quale stava

ancora esitando, sperando che egli potesse prendere il ruolo di responsabile, con la sua influenza accademica in tutto il paese, sforzandosi di far sì che la scuola vicesse con successo il bando. Shaoxia mi ha incaricò di andare a Shanghai nella notte per procurarmi il libro "Arte egiziana antica" pubblicato dal signor Liu Ruli alla casa editrice di Belle Arti di Shanghai come materiale di supporto per la domanda al bando. Alla fine il nostro desiderio fu realizzato. Ma è proprio questo passo cruciale che rese la costruzione disciplinare dell’università delle arti di Nanchino meno deviata. Dopo molto tempo, quando mi viene chiesto di questa esperienza dai colleghi di altre università, ho detto: semplicemente ci svegliamo prima degli altri. In realtà la persona che si è svegliò prima era Sha-

以他非凡的学术远见坚定地认为学校一定要参与申报，他还专门去尚在犹豫中的刘汝醴先生家里做工作，希望他能牵头扛鼎，以他在全国的学术影响力，力争使学校申报成功。少侠君还指派我连夜赶到上海，把刘汝醴先生在上海美术出版社出版的《古埃及艺术》的样书取回来，作为申报的支撑材料。当然，我们最终是如愿以偿了。但就是这关键的一步，就使南艺的学科建设少走了多少弯路。后来，我在给兄弟院校的同仁们介绍南艺学科建设经验的时候，曾经这样说过：我们无非是比别人醒得早一点。其实，在这里，醒得最早的人应该是少侠君，至少是其中之一吧。

少侠君离开南艺后去了海南岛，在海南大学负责艺术学院的筹建工作。三年之后，又离开校园，洒水于商海。再之后，他是世界各地的跑，周旋于巨商巨贾之间，我们联系不多，消息还是有的，知道他在商界做得很成功。但以我对他的了解，他是身在商海，或是说心在商海却

魂系艺术，艺术的基因早已溶解在了他的血液之中，无法摆脱。

1997 年，他主编出版了 20 卷本的《世界绘画珍藏大系》，同样也获得了巨大的成功。在我看来，这套书的学术价值是一个方面，更重要的是少侠君的一种心理自证和安慰，他需要一种学术的归宿感，或许这才是这套书出版的真正动力。

2018 年，少侠君重拾画笔，以他去过的世界各地的高尔夫球场为对象，创作了五六百幅油画作品。同样地，在我看来，他的这些作品与其说是钟情于风景，倒不如说是钟情于回忆，钟情于艺术，忠实于内心。

success in the business sphere. Yet, based on my familiarity with him, even though he occupied himself in the world of business, his heart remained devoted to the arts. The essence of art had ingrained itself in his very being, becoming an indelible part of his identity.

In 1997, Shaoxia undertook the role of editor and publisher for a 20-volume series titled *World Painting Treasures*, which garnered significant acclaim. While the scholarly worth of this series is undeniable, its greatest significance, in my opinion, lay in providing him with a sense of belonging and solace within the academic realm. He sought an academic sanctuary, and perhaps this was the true impetus behind bringing this series to fruition.

In 2018, Shaoxia rekindled his passion for painting, producing nearly five to six hundred oil paintings inspired by golf courses across the globe that he had personally visited. To my perception, these works transcend mere nostalgia or scenic representation; they symbolize his unwavering dedication to art and his commitment to staying true to his inner self.

oxia, o almeno fu uno dei primi. Dopo aver lasciato l’universita delle arti di Nanchino, Shaoxia si recò all’isola di Hainan, dove fu responsabile del lavoro preparatorio della Scuola d’Arte dell’Università di Hainan. Tre anni dopo, lasciò nuovamente la scuola per il mondo degli affari. Successivamente viaggiò in tutto il mondo, lavorando con ricchi uomini d’affari. Non ci siamo sentiti spesso, ma ci aggiornavamo comunque; sapevo che ha aveva avuto molto successo nel mondo di commercio, ma secondo la mia conoscenza su di lui, avrà messo il suo corpo nel mondo degli affari, magari anche il suo cuore, ma di sicuro la sua anima appartiene sempre al mondo dell’arte, poiché il gene dell’arte è stato da tempo dissolto nel suo sangue e non può liberarsene.

Nel 1997 ha curato e pubblicato la “Collezione di dipinti del mondo” in 20 volumi, e ha ottenuto anch’essa un grande successo. Secondo me, questa serie ha un valore accademico, ma la cosa più importante è che questa opera è un’autocertificazione e un conforto psicologico di Shaoxia, che ha sentito di avere bisogno di tornare nel mondo dell’arte, quindi forse questo è il vero motivo della sua pubblicazione.

Nel 2018, Shaoxia ha ripreso in mano di nuovo il pennello e ha creato quasi 500-600 dipinti ad olio sui campi da golf che aveva visitato in tutto il mondo. Secondo me, queste sue opere non sono tanto un omaggio alla memoria o al paesaggio, quanto piuttosto all’arte e alla fedeltà nel suo cuore.

早就知道张少侠老师的名字，也知道有本张老师与小山老师合著的《中国现代绘画史》。两年前一天，小山老师让我去网上找找这本书，看能不能买到，因为出版的时间太久了，他办公室最后一本也被朋友借走了。后来就听说英国的出版社想出英译的版本，书最后也在孔夫子旧书网上买到了。买了两本，一本给了小山老师，自己留了一本在办公室，也没来得及去细读。直到有一天，小山老师饶有兴致地拿着手机给我看，“画的怎么样”？我还没弄清楚是谁的作品，小山老师便自言自语到“少侠做什么事情都这么认真，他想做一件事情一定能做成，你看他现在画的……”。后来便约定了南艺美术馆张少侠老师的个人展览，我成了策展人。

因为要策划张老师的个展，需要熟悉合作的艺术家。没见到张老师之前，在跟小山老师的聊天中，已经被勾勒一个相对抽象和碎片化的老师形象。从大胡子的容貌，带着南普口音的授课声音，甚至到无法匹敌的酒量。

Curator’s Note

Parole del curatore

Lin Shuchuan

Deputy Director of Art Museum of Nanjing University of the Arts

I had known of Professor Zhang Shaoxia's name for some time and was aware of the book he co-authored with Professor Li Xiaoshan, titled *A History of Modern Chinese Painting*. Two years ago, Professor Li asked me to search online for this book to check if it was available for purchase. The publication was relatively old, and his office's last copy had been borrowed by a friend. Later, I learned that a British publishing house was planning to translate the book into English, and I managed to locate it on the Confucius Old Book Network. I bought two copies, one for Professor Li and another for my office. Unfortunately, I never had the chance to read it in detail. One day, not too long ago, Professor Li showed me pictures on his phone and asked, “How are these paintings?” I

hadn't yet figured out whose works they were when he began talking to himself, “Shaoxia does everything with such seriousness. When he decides to do something, he always succeeds. Look at what he's currently working on...” That was the moment when we decided to organize a solo exhibition for Professor Zhang at the Art Museum of Nanjing University of the Arts, and I became the curator.

To curate Professor Zhang's solo exhibition, I needed to become familiar with him. Before I met him, I had already formed a relatively abstract and fragmented image of him from my conversations with Professor Li: from his bearded appearance and Nanjing-accented teaching style to his unmatched capacity for alcohol. He was not only the

Conosco il nome del signor Zhang Shaoxia da molto tempo e so anche che ha scritto un libro intitolato “Storia della pittura cinese moderna” in collaborazione con il signor Xiaoshan. Un giorno di due anni fa, il signor Xiaoshan mi ha chiesto di cercare questo libro online per vedere se si poteva acquistare, perché fu pubblicato troppo tempo fa e l'ultima copia nel suo ufficio è stata presa in prestito da un amico, anche perché una casa editrice britannica voleva realizzare una versione tradotta in inglese; alla fine sono riuscito a trovarlo sul sito di libri usati di Confucio. Ne ho comprate due copie, ne ho data una al signor Xiaoshan e ne ho tenuta una in ufficio, ma non ebbi avuto il tempo di leggerla attentamente, finché un giorno il signor Xiaoshan non mi mostrò con grande interesse dei

dipinti sul suo cellulare e non mi chiese cosa ne pensassi. Prima che potessi capire di chi fosse il lavoro, il signor Xiaoshan disse a se stesso: “Shaoxia è così serio in tutto ciò che fa... Sarà sicuramente in grado di fare qualcosa se vuole farlo. Guarda come dipinge adesso...”. Successivamente, ho accettato la mostra personale del signor Zhang Shaoxia al Museo d'arte dell'Università delle arti di Nanchino e ne sono diventato il curatore.

Poiché devo pianificare la mostra personale del maestro Zhang, devo prima conoscere bene l'artista. Prima di incontrarlo, tramite le chiacchierate con il maestro Xiaoshan, mi era stata abbozzata una sua immagine abbastanza astratta e frammentata, un uomo di un aspetto barbuto, un accento forte di Nanchino,

youngest associate professor at Nanjing University of the Arts but also a prolific art historian. He had served as a university professor, led the Academic Affairs Department in the arduous process of applying for a doctoral program, became the dean of the School of Arts at Hainan University, succeeded in the business world, and now, devotes over ten hours a day to facing the canvas as an artist. I carefully reviewed the book *A History of Modern Chinese Painting* that I had at hand, hoping to understand him through his writings, which was the most direct approach. It was different from the massive art history books we often come across. This book completely departed from the conventional formula for writing history. From chapter titles to the content, the temporal aspect

of art history was merely used as a writing thread. Under the premise of detailed objectivity, descriptions of art events, artists, and artworks resembled a critical language, with a critical attitude. Many viewpoints, even when viewed today, remain sharp and effective. His character, much like the meaning of his name “Shaoxia” (which means young hero or knight-errant), gradually emerges between the lines from his books and writings. If we were to depict him like the knight-errant characters in novels, traveling the vast desert alone, it would be fitting. In that image, he would be with a bottle of wine at his side and a sword hanging from his waist. I finally met Professor Zhang a few months ago when Professor Li and I went to Haikou to see

ha una capacità impareggiabile di bere, ed è anche il più giovane professore associato dell'Università delle Arti di Nanjing, uno storico d’arte con numerose pubblicazioni, un dirigente del dipartimento degli affari accademici della stessa università che si affrettò a partecipare al bando per i programmi di dottorato per la scuola, il direttore della scuola d'arte appena fondata dell'Università di Hainan e in seguito un uomo d'affari di successo, mentre ora è un artista che sta davanti alle tele per più di una dozzina di ore ogni giorno. Ho letto attentamente più volte la "Storia della pittura cinese moderna", sperando che sia il modo più diretto per comprendere una persona. Questa opera non è uguale ai soliti libri di storia dell'arte che hanno numerosi volumi, questo, dai titoli

dei capitoli al testo, abbandona completamente la formula convenzionale per la scrittura della storia dell'arte, la sequenza dei periodi esiste solo come indizio, non soltanto dispone le fonti storiche oggettive e dettagliate, ma la sua descrizione degli artisti, opere ed eventi artistici è più simile al linguaggio della critica d'arte. La maggior parte di queste opinioni sono ugualmente acute e valide oggi, quasi quarant’anni dopo. Leggendo i suoi libri mi fa veramente voglia di conoscere la persona, lo spirito del suo nome Xia, che letteralmente significa cavaliere errante, mi si rivela lentamente tra le righe. Se il cavaliere errante descritto nel romanzo è così, un uomo che cammina da solo nel deserto per migliaia di chilometri di distanza, beve il vino e porta sempre la spada, credo

南艺最年轻的副教授，著作等身的艺术史学家，为学校申请博士点奔波的教务科领导，为海南大学组建艺术学院的院长，到后来成功的商人，再到现在每天面对画布十几个小时的艺术史学家。我把手边的《中国现代绘画史》认真的翻阅几遍，希望通过著作去了解一个人，也是最直接的一种方式。跟我们常见的，体量宏伟的艺术史著作不太一样。这本书完全抛弃了常规的写史方程式，从章节标题到内文，有时间性的艺术史仅仅是作为写作线索存在。在史料客观详实的前提下，关于艺术事件、艺术家与作品的描写更像一种批评的语言，更有一种批评的姿态。其中多数观点，放在近四十年后的今天来看同样尖锐有效。观书识人，少侠老师名字的“侠”气从字里行间里缓缓透出。如果按照小说里面所描写的大侠那样，大漠孤烟，万里独行，少侠老师腰间有酒也有刀。

真正见到张少侠老师是几个月前的事情了，我和小山老师去海口看他的画。画室在海口其公司集团总部大厦的顶楼，窗户面对琼州海峡，铺满

his paintings. His studio was on the top floor of the headquarters building of his company, with windows overlooking the Qiongzhou Strait, and the room was bathed in sunlight. Every corner was filled with his artworks, permeated by the smell of oil paint. “Let’s call the workers to reposition the curtains; the sun is too strong, and the paintings near the windows might get damaged.” He instructed his assistant to handle these daily matters. His accent hadn’t changed, but his beard was gone, and, of course, there was no sword at his waist. “Xiaoshan, I’m not doing anything else now, just painting. Painting golf courses is a challenge. If I make them too realistic, they lose their appeal, but if they don’t capture the essence of golf courses, they lack meaning.” It was only upon

visiting his studio that I realized the landscape paintings he showed me on Professor Li’s phone earlier had a very distinct creative theme, namely, his life’s narrative over more than thirty years - playing golf. During that afternoon, amidst the hundreds of artworks in his studio, he carefully selected them one by one. He discussed them with the knowledge of an art historian, delving into the context of each piece, analyzed them from an artist’s perspective, exploring techniques and textures, and finally, as a golfer, he reminisced about the remarkable stories and achievements behind each artwork. “My American friends searched using ChatGPT, and it seems there isn’t anyone who has been painting golf courses contin-

che il signor Shaoxia di persona avrebbe davvero questa figura. Quando ho incontrato il maestro Zhang Shaoxia di persona, è stato solo qualche mese fa. Io e il maestro Xiaoshan eravamo a Haikou per vedere i suoi dipinti. Il suo studio si trova all’ultimo piano della sede principale della sua azienda a Haikou, le finestre si affacciano sullo stretto di Qiongzhou, la stanza soleggiata è piena di opere ed dell’odore dei pigmenti ad olio. “Chiama gli operai di venire dopo a risistemare le tende. Il sole è troppo forte, non vorrei che distruggesse i quadri.” diceva al suo assistente, che evidentemente si occupava dei compiti quotidiani; il suo accento è rimasto immutato, ma la sua barba è scomparsa e, naturalmente, non portava alcuna spada. “Xiaoshan,

non faccio più niente, dipingo e basta. Questi campi da golf non sono facili da dipingere. Se faccio il naturalismo, saranno di cattivo gusto, se faccio l’astrattismo non avrebbero senso...”. Solo quando sono arrivato al suo studio ho capito che i dipinti di paesaggi che il signor Xiaoshan mi aveva mostrato prima sul mio cellulare avevano in realtà un tema creativo molto chiaro: era un indizio della vita di Shaoxia nel corso del tempo: cioè la passione verso il golf, per più di 30 anni. Successivamente un pomeriggio, il signor Shaoxia tirò fuori le opere del suo studio una per una per poi commentarle, a volte come uno storico dell’arte, parlava dei dettagli dei lavori, a volte come un artista, parlava di tecniche e venature, a volte come un giocatore di golf, parlava dei gloriosi traguardi dietro le opere.

阳光的屋子里全是作品，弥漫着油彩的味道。“一会叫工人来，把窗帘重新弄弄，太阳这么大，别晒着窗边的画”。张老师吩咐助手来处理这些日常的小事，乡音未改，没了大胡子，当然腰间也不会别着大刀。“小山，我现在什么都不干了，就画画，这些高尔夫球场不好画，画像了就俗气了，不像也没意义……”到了张老师的工作室现场才明白，之前小山老师给我在手机上面看的风景画，其实有着非常明确的创作主题，便是画家多年来的一条生活线索——打了三十多年的高尔夫。一个下午，面对工作室中几百件作品，张老师一件一件的拿出来一起讨论，像艺术史学家一样，聊着作品的来龙去脉；像艺术家一样聊着技法、肌理；像高尔夫球手一样，聊着每件作品后面的辉煌战绩。

“美国的朋友，用 GPT 搜索了有没有人一直在画高尔夫球场，好像是没有，真的不好画，度很难把握，你看看这些人就把球场画行了”。张老师一边滑动着手机翻阅图片，一边拉开了书柜门。整整一书柜，摆放着

uously. They're really hard to paint; it's challenging to capture the right balance. Look at how these people just make golf courses look plain.” While he scrolled through the pictures on his phone, he opened a bookshelf. On the shelf sat a series of books authored by Professor Zhang over the years, related to the history of arts and crafts, which he had compiled. There was the first set of mimeographed textbooks *European art History* used by NUA, manuscripts of *A History of Modern Chinese Painting*, a 20-volume series titled *World Painting Treasures*, and complete sets of European and African craftsmanship history. He said, “Whether you decide to include these books in the exhibition or not, they are now part of the past.” The discussion returned to the ex-

hibition. Surprisingly, for such a successful artist, Professor Zhang chose an unconventional, “non-successful” approach for his first solo exhibition as an artist. “I don't think we need to have an opening ceremony,” he suggested, “If some old friends can make it when they see the announcement, that's enough. We don't need to specially invite guests and critics. Returning to my alma mater, showing artworks to students, and perhaps giving lectures would be great.” We discussed the exhibition in detail for quite some time. It was a process of addition and subtraction. He removed everything unrelated to the artworks, especially those that required public appearances. He kept reducing those aspects. On the other hand, discussions about matters related to the artworks, such as

“Ho alcuni amici negli Stati Uniti che hanno usato la chat GPT per cercare se qualcuno avesse dipinto campi da golf, e sembra che non ci fosse nessuno; sono davvero difficili da disegnare e il livello è difficile da controllare. Ma guarda queste persone come sono brave a disegnare campi sportivi.” Il signor Shaoxia ha aperto la porta della libreria mentre scorreva le foto sul suo telefono. L'intera libreria conteneva una serie di opere relative alla storia dell'arte e all'artigianato compilate da lui nel corso degli anni. C'era la prima serie di libri di testo di “Storia dell'arte europea” stampati a ciclostile, utilizzati dall'Università delle arti di Nanchino, il manoscritto di “Storia della pittura cinese moderna”, la “Collezione di dipinti del mondo” in 20 volumi e una serie complete di industria

dell'arte europea e africana. “Vedi se è il caso di esporre questi libri. Insomma, sono tutti del passato.” Poi siamo tornati al discorso della mostra. Ciò che sorprende è che una persona di grande successo come il signor Zhang, per la sua prima mostra personale come artista, abbia scelto un approccio che non era considerato “di successo” dal punto di vista del materialismo. “Non penso che dovremmo fare una cerimonia di apertura. I vecchi amici verranno se gli mandiamo l'invito, non portare appositamente critici d'arte o persone del genere. Vorrei solo tornare alla mia scuola madre a far vedere le mie opere agli studenti, se potessi fare una lezione, sarebbe ancora meglio.” La discussione sui temi specifici della mostra è durata un'altra mezza giornata, un processo

exhibition lighting, the arrangement of the exhibits, the framing of the paintings, and the colors of the exhibition walls, continued for several months. The result of these discussions, as he had hoped, led to the cancellation of a conventional opening ceremony. However, more than thirty years later, today's students at NUA have the opportunity to attend Professor Zhang's lectures on Western art history.

Professor Zhang is an efficient person. After the detailed and efficient discussions about the exhibition and the artworks, it was time for some hospitality. Just as every Nanjing resident has their favorite salted duck, Professor Zhang, being a Hainanese, treated us to his beloved dish - Wenchang chicken. “Let's have some drinks, and more meat!” He pro-

posed, “We must have meat!” We chatted loudly, enjoyed drinks, and indulged in meat. The man in my imagination, a knight-errant, remained unchanged.

During our journey back to Nanjing, Professor Li and I discussed Professor Zhang's remarkable energy and dedication. “He approaches everything with meticulous thought,” Professor Li said, “Whatever he does, he gives it his all, and the results are always outstanding.” After spending a short amount of time with Professor Zhang, I seemed to have found what the exhibition needed to convey. Apart from the artworks still growing under his brush, there was something else. About his personally, every success within the framework of success psychology could be regarded as a sociological example.

fatto di addizioni e sottrazioni. I contenuti che non hanno a che fare con l'opera e le formalità vengono ridotti più possibile. Gli aspetti riguardanti le opere, come l'illuminazione, la densità di allestimento, le cornici esterne dei dipinti e il colore delle pareti, restarono in discussione per ancora diversi mesi fino ad oggi. Il risultato della discussione è quello aspirato dal signor Zhang: non c'è la cerimonia di apertura, però più di 30 anni dopo, gli studenti di oggi dell'Università delle Arti di Nanchino possono ascoltare di nuovo la lezione di Storia dell'arte occidentale del professor Zhang. Il signor Zhang è una persona meticolosa, dopo una discussione molto efficiente e specifica sulla mostra e sulle opere, non mancava di esercitare i suoi privilegi come anfitrione. Proprio

come ogni persona di Nanchino ha la sua trattoria di anatra salata preferita, signor Zhang ci ha portato in un posto per mangiare il pollo Wenchang, il suo preferito, essendo un nuovo hainanese. “Oggi devi bere e mangiare più carne, dai, ordiniamo ancora un po' di carne”.

Sulla via del ritorno a Nanchino, il signor Xiaoshan ha discusso con me dell'energia sconfinata e della laboriosità del signor Zhang: “Tutto ciò che sceglie di fare non è fatto con casualità e negligenza, ma fa sempre del suo meglio ed i risultati sono molto buoni.” Dopo aver frequentato il signor Zhang per un breve periodo, mi sembra di aver trovato ciò che la mostra deve presentare, ad esclusione delle opere che stanno ancora crescendo sotto la sua penna. Per quanto riguar-

这么多年下来，张老师编著的一系列跟美术史、工艺史有关的著作。有南艺使用的第一套油墨滚印的《欧洲美术史》教材，有《中国现代绘画史》的手稿，20 卷本的《世界绘画珍藏大系》，有成套的欧洲、非洲的工艺美术史。“这些书你们看展不展，都是过去时了”。回到了展览的讨论上。令人吃惊的是，如此成功的张老师，面对作为艺术家的第一次个展，他选择了世俗眼光里不“成功”的方式。“我看就不要做开幕式了，有些老朋友看见消息能来就行了，嘉宾批评家什么的就不要特别邀请了，回到母校，画些作品给学生看看，还能再给学生再上上课就更好了”。展览具体事情的讨论又是半天时间，是一个加减法的讨论过程。一切跟作品无关的内容，那些需要抛头露面的，减之又减。与作品相关的，譬如展览的灯光，展线与陈列的疏密，画的外框，展墙的颜色的讨论一直延续到几个月后的今天。讨论的结果如张老师所希望的，常规的开幕式取消了，但是 30 多年后，今天的南艺学生们又能听到张老师的西方美术史课了。

张老师是个有效率的人，关于展览和作品非常高效具体的讨论后，自然是尽地主之谊。就像每个南京人都有心中第一的盐水鸭一样，张老师带我们吃了他“海南人”心中第一的文昌鸡。“喝点酒，多点点肉，必须要有肉啊”。大声聊天，喝酒吃肉，想象中与现实中的张老师侠气未减……

回南京的路上，小山老师跟我讨论少侠老师无限的精力与努力，“他选择做每一件事情都不是瞎来的，不管不顾的，用尽全力，结果都很好。”不长的时间，与张老师接触下来，自己似乎找到了展览需要呈现出来的东西，除了还在张老师笔下努力“生长”的作品外。关于张老师个人，在成功学概念下的每一次成功都是可以被拿来展示的社会学样本。拿起，做好，放下，选择，每一个看似轻松的动作，每一次个人身份的叠加与转变，都有着极不轻松的积累过程，而这种样本恰恰是需要向学生与观众去展示的。从 2018 年开始逐渐卸下所有的多余身份，分配了几乎所有的时间和精力在现有的绘画创作上，工作室堆放着几百件作品是可以

Every seemingly simple action, every layering and transformation of personal identity, had a gradual and challenging buildup. These examples were exactly what needed to be presented to students and the audience. Since 2018, he has gradually shed all extraneous roles and focused nearly all his time and energy on his current creative painting work. The studio was stacked with hundreds of works, each speaking for itself. While he has reached an age where the academic world might consider him master, he continues to exemplify a vibrant work ethic to inspire younger generations. The exhibition at Nanjing is just the beginning of this new journey for the artist. With curiosity and concentration, he is sure to bring us surprises with his paintings at his upcoming solo

exhibitions at the University of London next year and at the Bellini Museum in Florence, Italy.

da la sua persona, ogni raggiungimento che ottiene è un campione sociologico che può essere raccontato: Prendere, fare, lasciare, scegliere, ogni azione apparentemente sembra facile, ma in realtà è tutta una sovrapposizione ed una trasformazione della sua identità, con un processo di accumulazione interiore estremamente difficile, e questo tipo di esempio è proprio ciò che deve essere mostrato agli studenti ed al pubblico. Dal 2018, il signor Zhang ha gradualmente abbandonato tutte le sue identità ridondanti e ha dedicato quasi tutto il suo tempo e le sue energie alla creazione di dipinti, le centinaia di opere accatastate nel suo studio ne sono la migliore testimonianza. In un'età che può essere definita come senior dai circoli accademici, il signor Zhang sta ancora mostrando ai

giovani uno stato ancora energico. Questa mostra all'Università delle arti di Nanchino è solo un nuovo punto di partenza per l'artista Zhang Shaoxia che è pieno di curiosità e concentrazione, ci riserverà sicuramente diverse sorprese con i suoi pennelli nelle due mostre personali successive già definite per l'anno prossimo all'Università di Londra e al Museo Bellini di Firenze.

○ 高尔夫手记

2021.12.30

张少侠

教授、艺术史学者、艺术家

Hudson.Z

Professor, Art Historian
and Artist

Golf Diary

In 2021, I played nearly a hundred rounds of golf and created over a hundred paintings. These paintings depict golf courses, some of which I had played on, some I had played on in the past, some I had hoped to play on but hadn't, and others that existed only in my imagination.

One fellow artist was invited to paint at a golf course in Hainan. After two days, he concluded that golf courses were monotonous and uninspiring, not worthy of being painted. I chuckled at his assessment because he had never even swung a golf club.

There are tens of thousands of golf courses in the world, and not one is identical to another. Each course has eighteen holes, and no two are the same. Even the same putting green can be different due to the placement

of the flag, the morning dew, the noonday sun, or the varying skill and mindset of a golfer as they putt. Moreover, I've never seen two identical fairways, bunkers, water hazards, or stands of trees.

Indeed, even for an artist who has played golf for over thirty years and created hundreds, if not thousands, of golf course paintings, it's challenging to capture the myriad changes of any one golf course. At the very least, I find myself striking a balance between similarity and dissimilarity. I'm not a "resident artist" at a specific golf club, nor do I adhere to "hyperrealism," and I don't create art for the market. I must still give a painting a "name" or include the signature putting green of a particular golf course because my work

2021年就打了近百场球，画了百余幅画。画的皆是我当时打过的球场，或是我曾经打过的球场，或是我想打而未打过的球场，或是在我脑中不断生成的一个又一个球场。一个画坛同仁，受邀在海南某球场作画。画了两天的结论是：高尔夫球场单调无趣，不堪入画。我闻之，一笑了之，因为他连球杆都未碰过。世界上数万家球场，没有一个相同的。一个球场十八个洞，没有一个相同的。即便是同一个果岭，也会因旗杆的位置、晨曦的雨露、正午的阳光、甚至是一个球手推杆时的技术发挥和心态变化而不尽相同。更何况哪见过一个相同的球道、沙坑、水系和林木。即便如此，球场的万千变化，也不是一个打了三十多年球，画了数百、近千幅球场的画家笔下的那个球场。至少是在似与不似间的拿捏，因为我不是某个球会的“驻场画家”，也不崇奉“超级写实主义”，更与所谓的“行画”毫不相关。至于我还得给某幅画起个“名字”，或画上几幅镜头下某个球场的标志性果岭，那是因为我作品面对的可能是未打过

may be viewed by audiences who have never played golf or painted.

Actually, the "names" of those paintings are not all that important. This is because, even if there were another artist as obsessed with painting golf courses as I am, and they were to paint the same golf course, the same fairway, or the same putting green at the exact same moment, the results would undoubtedly be myriad different interpretations. Just like how you cannot replicate Camille Corot's Barbizon, Claude Monet's Water Lilies, Giorgio Morandi's bottles, or David Hockney's Yorkshire.

My dream is to play on every golf course I've ever wanted to and paint every golf course I've ever dreamt of. The final images are not just green golf courses but dreamscapes, vibrant and

diverse. Who knows, maybe my idols Tiger Woods and Rory McIlroy would like to take a swing on them.

Note sul golf

Nel 2021 ho fatto quasi cento giochi e dipinto più di cento quadri che tutti sono i campi dove ho giocato o i campi dove vorrei giocare ma ancora non realizzato, o i campi che continuo a immaginare nella mia mente.

Un collega del circolo artistico è stato invitato da me a dipingere in un campo da golf a Hainan. Dopo due giorni di produzione è giunto alla conclusione che il campo da golf è noioso e poco interessante. Dopo aver sentito ho riso e non gli ho risposto perché non ha nemmeno toccato la mazza da golf.

Ci sono decine di migliaia di campi da golf nel mondo, nessuno dei quali è uguale all'altro. Un campo da golf ha diciotto buche, nessuna delle quali è uguale all'altra. Anche lo stesso green sarà diverso a causa della posizione dell'asta della band-

iera, della pioggia e della rugiada mattutina, del sole di mezzogiorno e persino dei cambiamenti di prestazione tecnica e mentalità del golfista durante il putting. Inoltre non ho mai visto gli stessi fairway, bunker, sistema idrico e alberi.

Anche se è così, gli innumerevoli cambiamenti nel campo da golf non sono nemmeno quelli che ha rappresentato un artista che gioca a golf da più di trent'anni e ha dipinto centinaia o quasi mille quadri su campi da golf, però mi basta ricercare l'equilibrio e giocare tra somiglianza e dissomiglianza, perché non sono il "pittore residente" di un certo club, né credo nel "superrealismo", né ho niente a che fare con il cosiddetto "pittore esperto". Per quanto riguarda il fatto che devo sempre dare un "nome" a un certo quadro o

dipingere qualche immagine del green iconico di un certo campo, è perché i miei lavori potrebbero essere visti da persone che non hanno mai giocato a golf o che hanno giocato a golf ma non hanno mai dipinto. Quindi il "nome" di quel dipinto non è importante, perché anche se c'è un pittore ossessionato dalla pittura di campi da golf come me, dipingerà lo stesso fairway o green dello stesso campo contemporaneamente a me, ognuno deve avere le sue caratteristiche e sensazioni uniche, così come non si possono ripetere il Barbi-zon di Corot, le ninfee di Monet, le bottiglie di Morandi o il Yorkshire di Hockney.

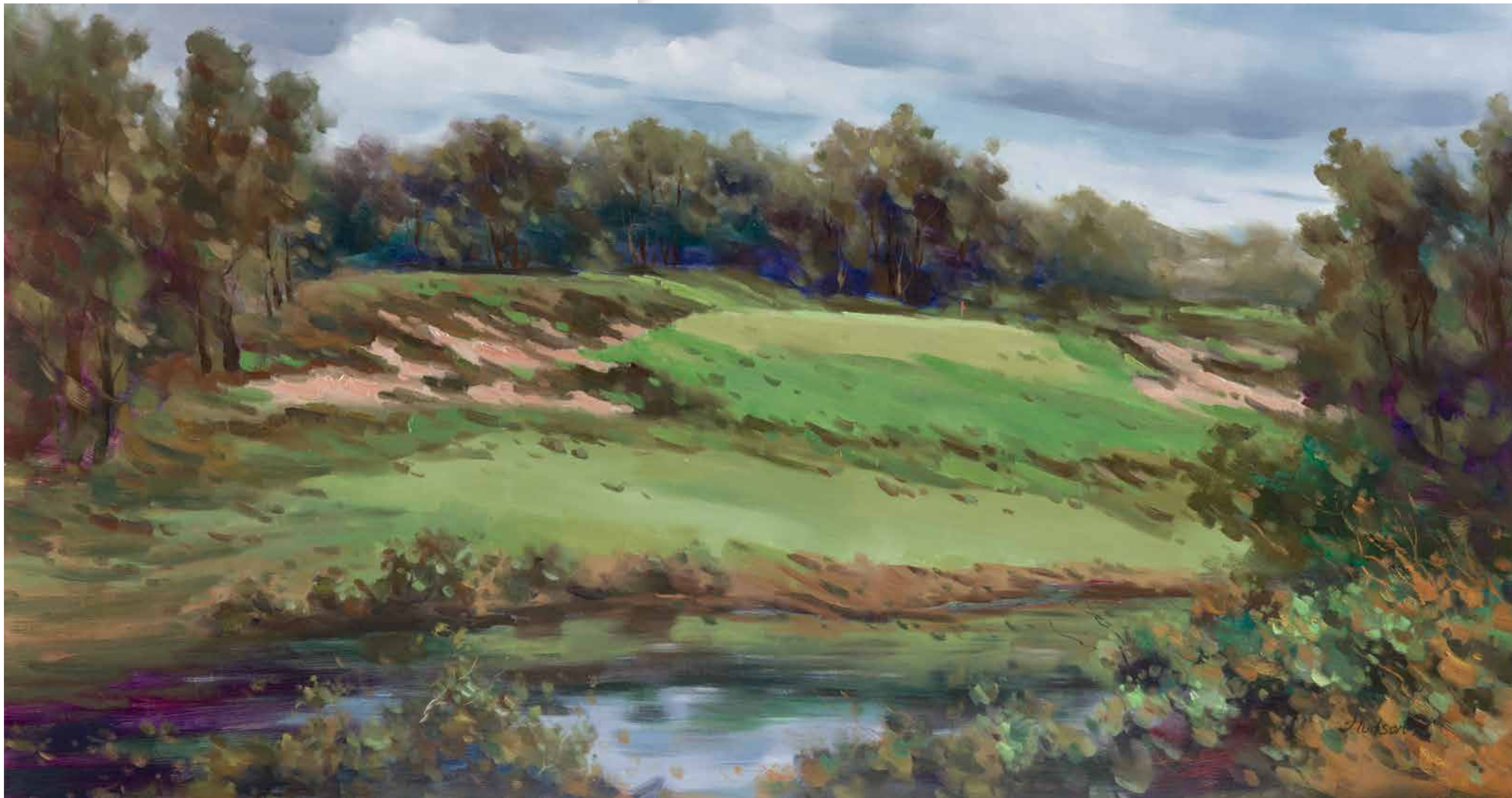
Il mio sogno è giocare su tutti i campi in cui voglio giocare ma non ho mai giocato, e dipingere tutti i campi che voglio dipingere ma non ho mai dipinto. Il mio

ultimo dipinto sarebbe il campo da golf del mio sogno, colorato e non solo verde. Forse anche i miei idoli Tiger Woods e McIlroy ci sarebbero disposti a fare uno swing.

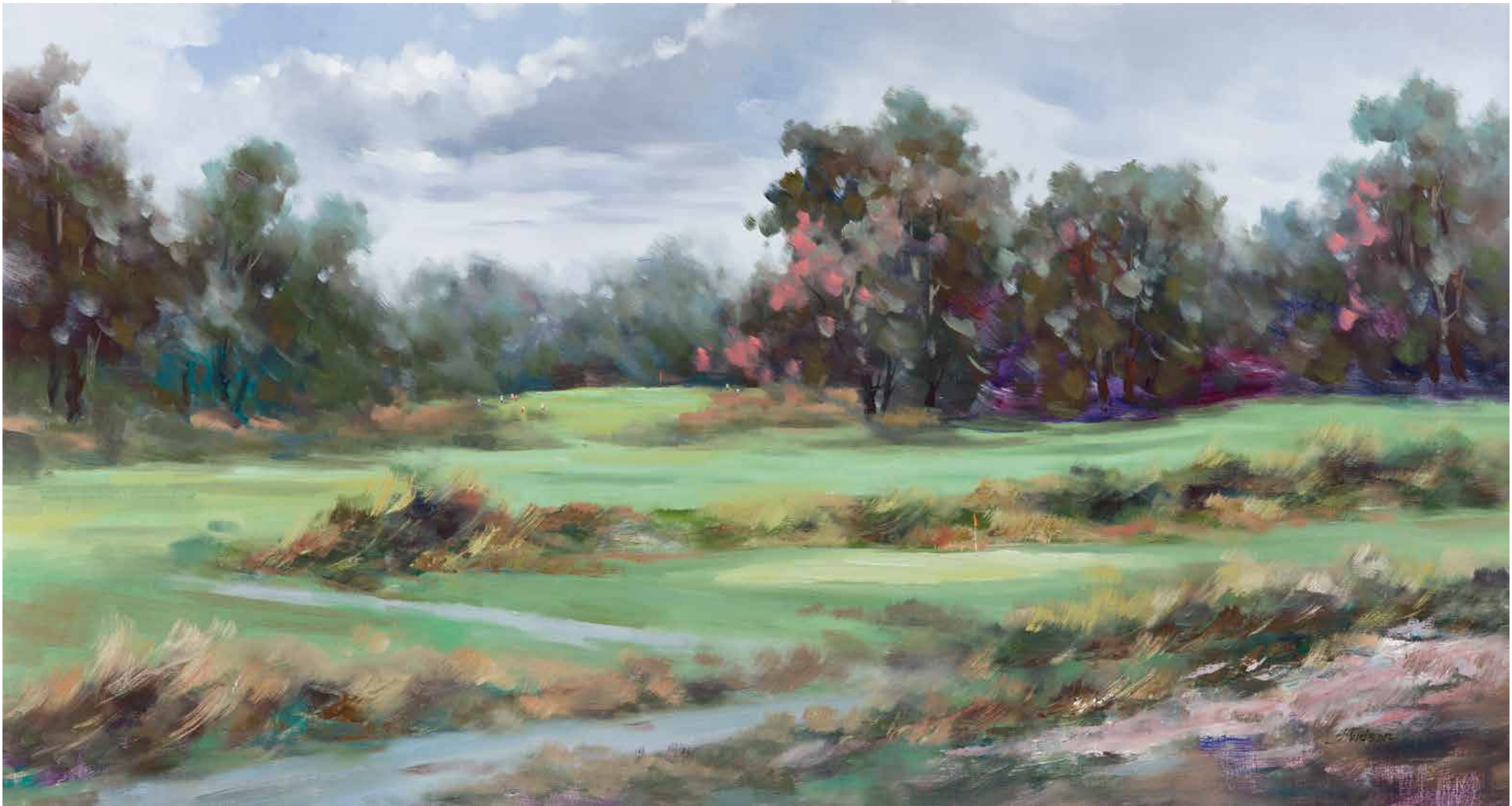
球或打过球而未画过画的观众。所以那一幅幅画的“名字”并不重要，因为即便是有某个如我这般痴迷于球场绘画的画家，与我在同一个时间，去画同一个球场的同一个球道或果岭，也必定是各自笔下的万般风情。就像你无法重复科罗笔下的巴比松、莫奈笔下的睡莲、莫兰迪笔下的瓶瓶罐罐和霍克尼笔下的纽克郡。

我的梦想是打遍我想打而未打过的球场，画尽我想画而未画过的球场。而最终的画面是我梦境中的、姹紫嫣红的而不仅仅是绿色的高尔夫球场。说不定我的偶像老虎伍兹和麦克罗伊也愿意挥杆其中。











● 高尔夫球场小景 3 / Golf Course View III ● 40cm×30cm ● 雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2023.1
● 高尔夫球场小景 4 / Golf Course View IV ● 40cm×30cm ● 雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2023.4



● 高尔夫球场小景 5 / Golf Course View V ● 40cm×30cm ● 雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2021.1





● 高尔夫球场小景 6 / Golf Course View VI ● 40cm×30cm ● 雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2023.3

○ 高尔夫手记

2018.7.6

多年来常好一个人打球，虽有少许球友，但一场球打下来三、五小时，实在奢侈。而一人独打，时间便少了许多。今又独行去韩国济州岛打球。一周时间，约了四个球场。上午打球，足以尽兴。下午看书、写作，也随手把球场的图片、资料整理一下，再勾些草图。如此外出打球，还真未耽误太多时间，何况还强身健体了。

Golf Diary

I have been enjoying playing golf alone for many years. Although I do have a few golfing companions, there's something quite luxurious about spending three to five hours on a round of golf. When playing alone, the time required is significantly reduced.

Today, I ventured out alone to play golf on Jeju Island in South Korea. I had planned four rounds of golf over the course of a week. A morning round was sufficient to satisfy my golfing cravings. In the afternoons, I would read, write, and also take the opportunity to organize pictures and information from the golf courses while drawing some sketches. Playing golf in this way while traveling didn't take up too much time, and, in fact, it contributed to keeping me fit and healthy.

Note sul golf

Per molti anni ho sempre giocato da solo e, anche se ho qualche amico golfista, giocare per tre o cinque ore è davvero un lusso. Ma se giochi da solo, ci vuole molto meno tempo.

Oggi sono andato da solo sull'isola di Jeju, in Corea del Sud, per giocare a golf. In una settimana mi sono stati prenotati quattro campetti. Giocare solo per tutta la mattina è già sufficiente per divertirsi. Nel pomeriggio leggo e scrivo, ho anche raccolto foto e informazioni sullo stadio e ho fatto alcuni schizzi. Andare a giocare in questo modo in realtà non fa perdere molto tempo, per non parlare del mantenersi in forma.

海口美视五月花高尔夫球会就在家门口，平时打的最多，算是我的主场。凡来球友，多在此同打。

今在会馆，遇一略显孤寂的外国“老头”。主动搭讪，其自报家门来自苏格兰，姓“Neil”，我称其“老刘”。年长我两岁，已退休。从小打球，多年酷爱。一旦赋闲，多的是打球时间，于是打遍世界各地。此球场也是每年固定的来一周时间，打五六场球，再去他方。

我好奇，他那一口苏格兰式的英语，丝毫也未影响其与陌生球友的交流。其实打球时那容得聊什么天，有一一次次专注的挥杆就足够了。

他住在球场会馆的酒店里，我尽地主之谊，邀其来家做客。他自带一瓶伏特加和大瓶装的可乐，兑在一起，酒量不小，聊得尽是球事。

原来约好再一起外出打球，未料事务繁忙，久之，也就断了联系。幸而苏格兰老头也用微信，可随时再约球。

Golf Diary

The Meishi Mayflower International Golf Club in Haikou is conveniently located near my house and is where I play most frequently – it’s like my home course. Whenever my golfing buddies come to visit, we usually play here.

Today, while at the clubhouse, I met a somewhat solitary foreign gentleman. I initiated a conversation, and he introduced himself as Neil from Scotland. He’s two years older than me and has already retired. He’s been playing golf since he was young and has been passionate about it for many years. Once he found himself with more free time, he dedicated much of it to playing golf, traveling all around the world to do so. At this particular golf course, he comes for a week every year, playing five or six rounds of golf before heading on to another destination.

I was curious about his Scottish English accent, but it didn’t hinder his communication with fellow golfers. there isn’t much time for casual conversation while golfing – staying focused on your swing is paramount.

He stayed at the hotel within the golf course clubhouse, and I extended my hospitality by inviting him to my home. He brought a bottle of vodka and a large bottle of cola, mixing them together – he clearly had a strong tolerance for alcohol. We talked mostly about golf.

We had intended to play golf together again, but our busy schedules got in the way. However, since the Scottish gentleman also uses WeChat, we can easily plan another round whenever we like.

Note sul golf

L’Haikou Meishi Mayflower Golf Club è proprio a portata di mano, dove di solito gioco di più ed è considerato il mio campo di casa. Tutti i miei amici che vengono da me di solito giochiamo insieme qui.

Oggi nella clubhouse ho incontrato un “vecchio” straniero che sembrava un po’ solo. Ho preso l’iniziativa di una conversazione e lui mi ha detto che veniva dalla Scozia e il suo cognome era “Neil”. L’ho chiamato “Old Liu”. Ha due anni più di me ed è in pensione. Gioca a golf da quando era bambino e lo adora da molti anni. Una volta si è ritirato, si è dedicato tutto il tempo per giocare a golf in tutto il mondo. Sicchè veniva in questo campo da golf per una settimana ogni anno, giocava per cinque o sei partite e poi andava altrove.

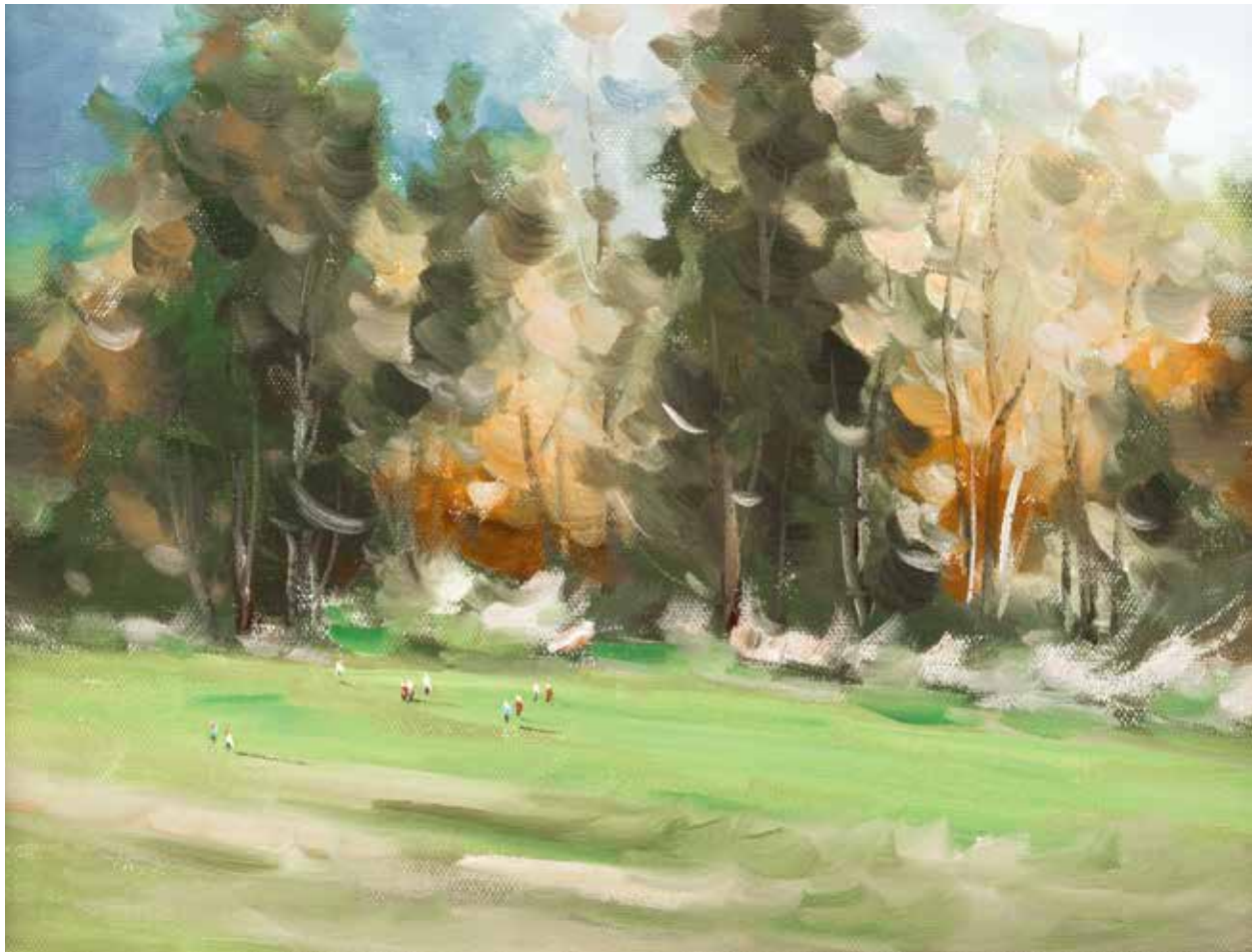
Sono rimasto sorpreso dal fatto che il suo inglese con accento scozzese non abbia influenzato affatto la sua comunicazione con golfisti sconosciuti. In effetti, non c’è spazio per chiacchierare mentre si gioca, a patto che ci si concentri sullo swing della mazza da golf ancora e ancora.

Ha soggiornato all’albergo nel club del campo e io, come persona del luogo, l’ho invitato a casa mia. Ha portato una bottiglia di vodka e una grande bottiglia di Coca-Cola, le ha mescolate insieme, ha bevuto molto e ha parlato solo di golf.

Inizialmente avevamo concordato di uscire di nuovo per giocare a golf insieme, ma inaspettatamente eravamo impegnati con il lavoro e dopo un po’ abbiamo perso i contatti. Per fortuna anche l’anziano scozzese usa il WeChat così potremmo fissare un altro appuntamento in qualsiasi momento.







● 高尔夫球场小景 12 / Golf Course View XII ● 40cm×30cm ● 雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2022.1



● 美国纽约印第安岛高尔夫俱乐部 / India Island Golf Club ● 61cm×46cm ● 雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2021.9



●美国纽约州北部坦纳谷高尔夫球场 / Tanner Valley Golf Course ● 91.5cm×61.5cm ●雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2023.3



●美国纽约克斯那公园高尔夫球场 / Kiseena Park Golf Course ● 91.5cm×61.5cm ●雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2021.7







● 高尔夫球场小景 8 / Golf Course View VIII ● 40cm×30cm ● 雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2022.6

○ 高尔夫手记

2018.11.5

终于打了一场“七字头”的球，尽管只比八十杆少了一杆，也开心地连干了两瓶啤酒。

近日球技颇佳，前日与司机小钟同打，一号木开球居然大多超过他的距离，最远的已开到 240 码左右。看看这个只比我儿子大几岁的小伙子，心中极是得意。尤其是铁杆攻果岭，得心应手，几乎是指哪打哪。

不过，打了二三十年的球，似乎也只得意过那么几次。

Golf Diary

I finally played a round of golf in “seventies,” although I was just one stroke away from breaking 80. I was so elated that I even enjoyed two beers to celebrate.

Lately, my golf game has been in good shape. The other day, I played with our driver, Xiao Zhong, and I was surprised to find that I could outdrive him with my driver most of the time, with the longest shot reaching around 240 yards. It was quite satisfying to surpass this young man, who is only a few years older than my son. Moreover, my iron shots on the putting greens were spot on, almost like I could hit wherever I wanted.

However, even after playing golf for two to three decades, it seems that these moments of satisfaction only come every so often.

Note sul golf

Alla fine ho giocato una partita di golf con il numero di colpo inferiore di 80, e anche se mancava solo un colpo a ottanta, ho bevuto con gioia due bottiglie di birra dopo la partita.

Mi sento abbastanza bene ultimamente. Ho giocato con il mio autista Xiao Zhong l'altro ieri e la maggior parte dei viaggi dell'autista erano oltre la sua distanza. Il più lontano era di circa 240 metri. Guardando questo giovane che ha solo pochi anni più di mio figlio, mi sentivo estremamente orgoglioso. Soprattutto quando facevo il green con colpi di ferro, potevo addirittura colpirlo quasi a seconda della mia intenzione.

Tuttavia, dopo aver giocato a golf per venti o trent'anni, sembra che io sia stato orgoglioso solo per poche volte.

Golf Diary

On the morning of February 20, 2019, I boarded a flight to Beijing. The purpose of this trip was to attend the launch ceremony of the 2019 China Golf Tour.

Initially, I was merely an ordinary golf enthusiast, someone who had been playing golf for two or three decades without ever truly mastering the game – a perpetual “outsider.” It was quite unexpected for me to be invited to attend the formal launch event of a professional golf tournament.

My nephew, Jixiang, holds a prominent position in the legal and investment sectors, and his partner’s company was a sponsor of the China Golf Tour. On that day, they were signing a contract with the China Golf Association to operate and launch the event.

The opening ceremony was

attended by a host of distinguished guests, including officials, industry experts, club celebrities, and sponsors. I exchanged contact information with a few of them and made arrangements to play a round of golf together if the opportunity presented itself. Amidst all the excitement, at the very least, I got to witness the operations and preparations behind a professional golf event.

Unfortunately, I’ve never been naturally inclined toward socializing, and to this day, I still prefer to play golf alone. However, the advantage of this is that during those three or four hours on the golf course, I can fully immerse myself in the composition of the course and the imagery it presents.

Note sul golf

La mattina del 20 febbraio 2019 sono salito su un aereo per Pechino.

Lo scopo di questo viaggio è partecipare alla cerimonia di lancio del golf “China Tour 2019”.

Sono solo un dilettante, un “laico” che gioca a golf da 20 o 30 anni ma non è mai riuscito a giocare bene, quando toccherà a me partecipare al lancio di un evento così formale?

Mio nipote Ji Xiang è una figura famosa nei circoli legali e di investimento. La sua società di partnership ha investito e sponsorizzato l’evento China Golf Tour. Lo stesso giorno ha firmato un contratto con la China Golf Association ufficiale per gestire e avviare l’evento.

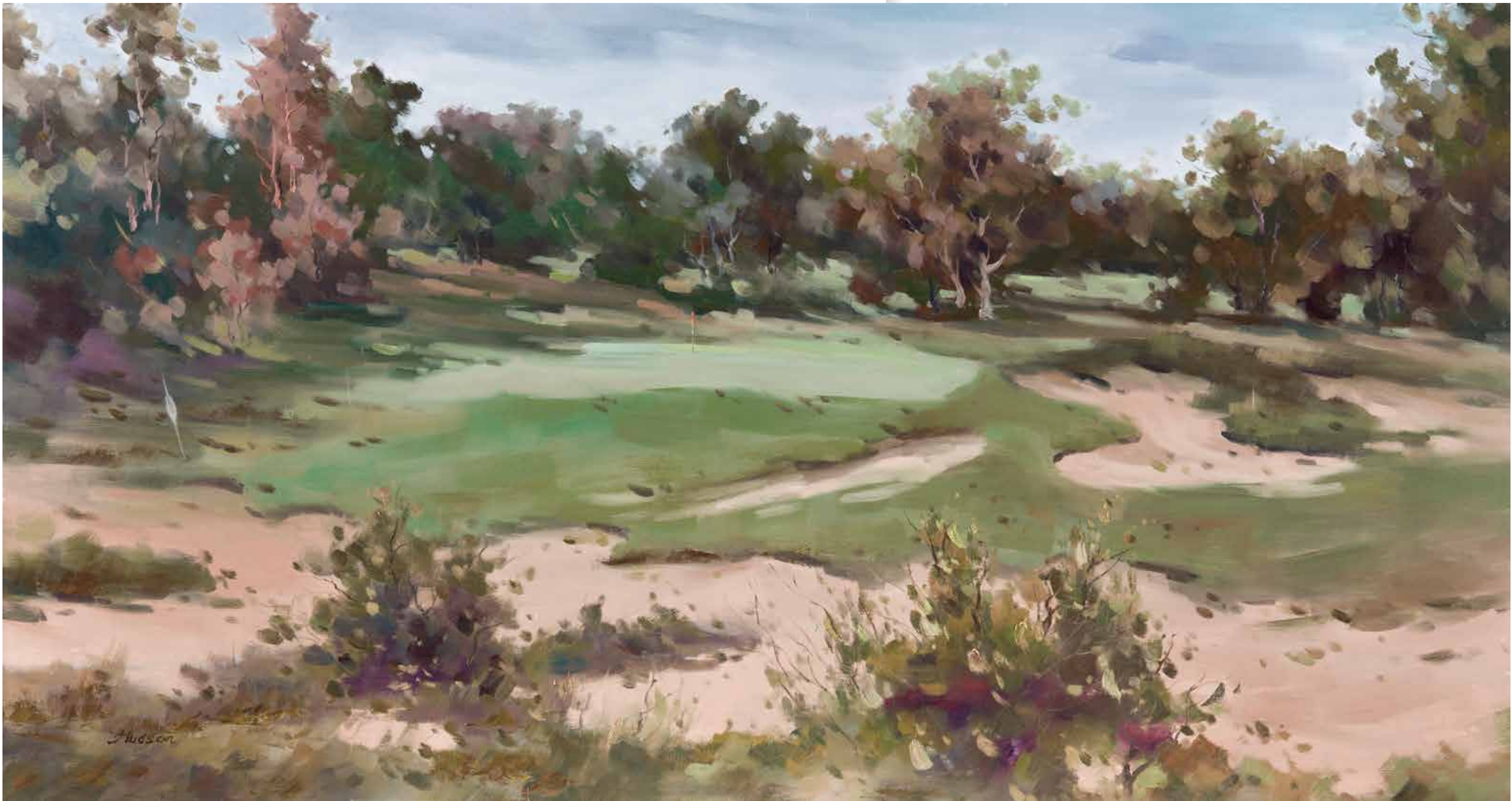
La cerimonia di apertura era piena di ospiti e si sono riunite persone di ogni ceto sociale della comunità golfistica cinese, inclu-

si funzionari, esperti del settore, celebrità dei club e sponsor. Ho scambiato informazioni con alcune persone intorno a me e ho preso un appuntamento per incontrarci e giocare a palla quando si fosse presentata l’occasione.

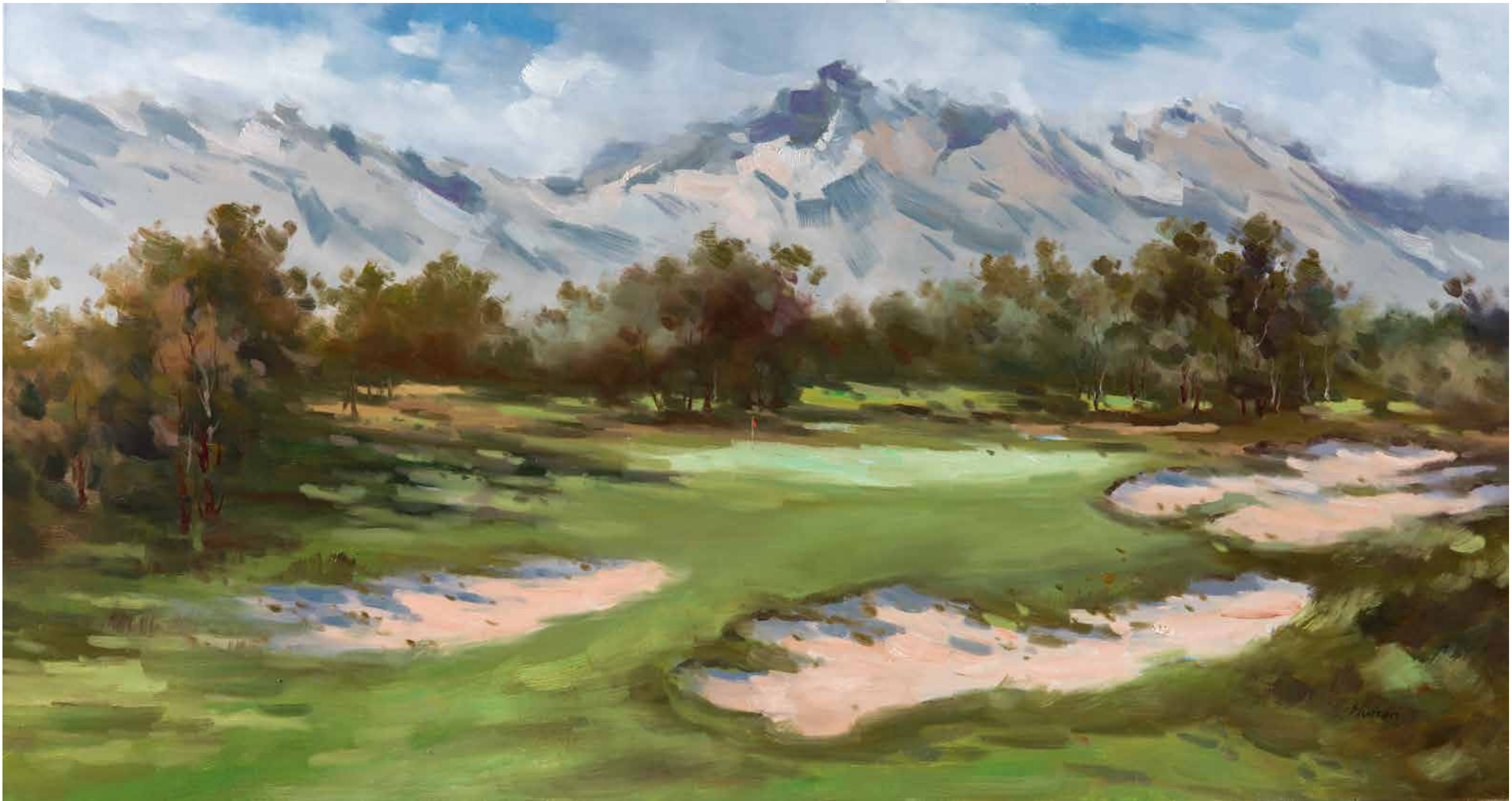
In mezzo all’eccitazione, ho almeno assistito al funzionamento e alla preparazione di un evento di golf professionistico.

È un peccato che non sono bravo alla socializzazione per natura, quindi esco comunque sempre da solo quando gioco a golf. Ma il vantaggio è che durante le tre o quattro ore del gioco ci si può concentrare sul campo e sulla concezione di composizione di un dipinto.

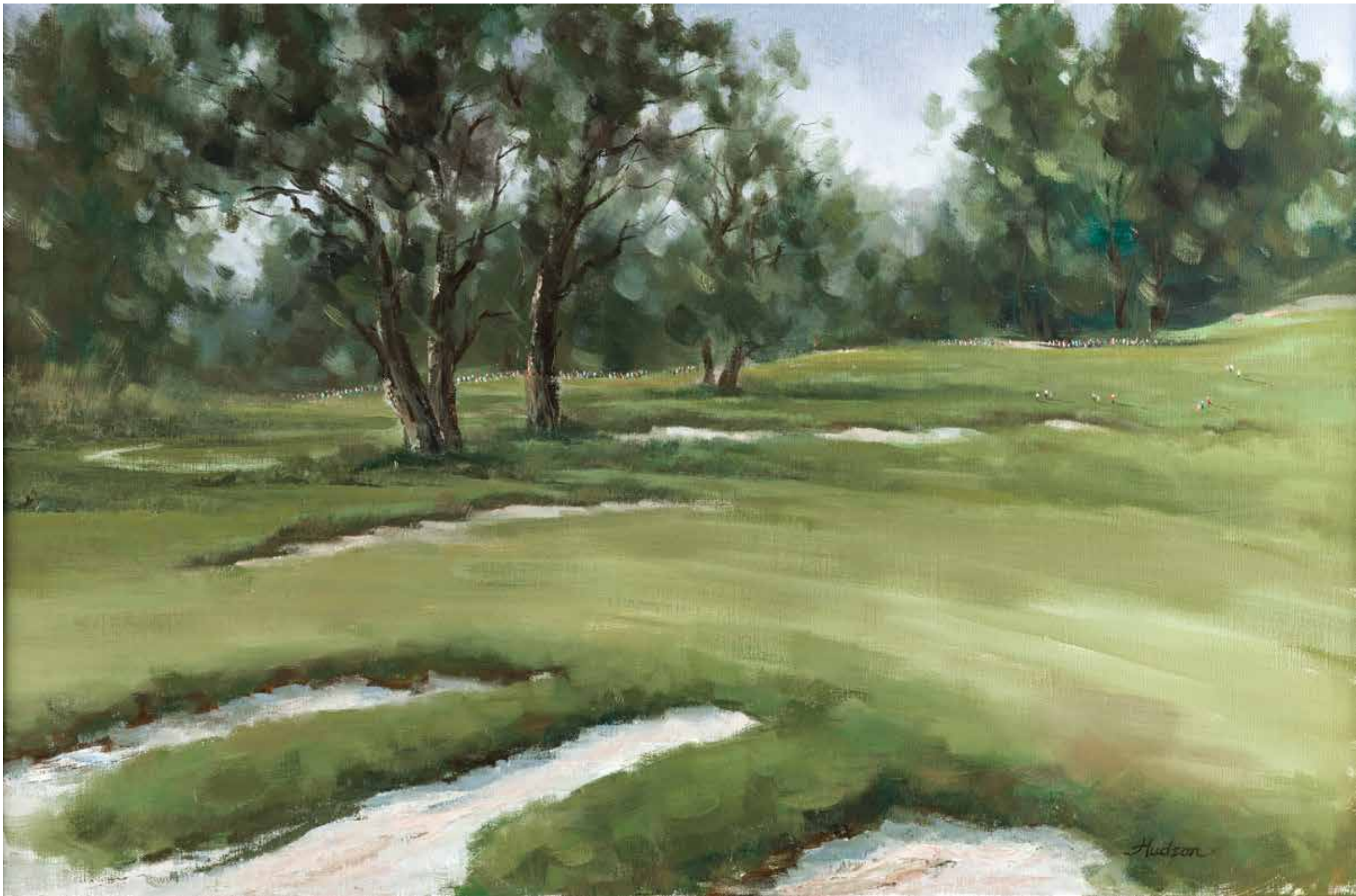














●英国伯明翰阿尔丁森林万豪酒店及乡村俱乐部 / Forest of Arden Marriott Hotel & Country Club ● 90cm×60cm ●雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2022.4

今天是 2020 年 3 月 5 日。

刚进观澜湖球会会馆，便主动戴上口罩。

刚上发球台意欲摘下口罩，身旁球童示意：不可。举目望去，球场奇观，所有打球的和球童皆戴口罩。高尔夫球的万般精彩之一，便是阳光下的健康的户外运动。

接着关注下去，连美巡赛、欧巡赛的球员也都戴着口罩，同场竞技，成滑稽状。再关注下去，原来一票难求的美国公开赛和大师赛，空旷的球场，除球员和球童外竟无一人。再关注下去，说是历来举世瞩目的某场大赛暂时停办，连在一战、二战时的炮火中都未曾中断过。再关注下去，在疫情和死亡面前，聊聊高尔夫也是一种奢侈。

Golf Diary

Today, on March 5, 2020, upon entering the clubhouse at Shenzhen Guanlanhu Golf Club, I instinctively donned a mask. As I neared the tee box and contemplated removing my mask, a nearby caddy gestured for me to keep it on. I looked around and witnessed a peculiar sight – everyone on the golf course, both players and caddies, was wearing masks. However, golf is traditionally an outdoor sport enjoyed in the sunshine, which is one of its great appeals.

Later, I came to realize that even professional golfers on the PGA Tour and Challenge Tour were competing with masks on, which had a somewhat comical appearance. Moreover, the previously bustling US Open and the Masters, held on expansive open courses, were now devoid of spectators, except for the play-

ers and caddies. Surprisingly, even a tournament that historically garnered global attention, one that had not been interrupted even during the gunfire of World War I and World War II, had temporarily halted.

In the face of a pandemic and death, discussing golf does indeed seem like a luxury.

Note sul golf

Non appena sono entrato nel Mission Hills Golf Club, ho preso l’iniziativa di indossare una mascherina.

Dopo aver montato il tee e volevo già togliermi la mascherina, il caddy accanto a me mi ha fatto un segno di No. Alzando lo sguardo, il campo da golf è uno spettacolo, tutti i giocatori e i caddie indossano le mascherine. Una delle grandi cose del golf è uno sport molto sano e si gioca all’aria aperta sotto il sole.

Continuando a prestare attenzione, abbiamo scoperto che anche i giocatori del PGA Tour e dell’European Tour indossavano maschere e gareggiavano sullo stesso campo, il che è diventato comico. Dopo aver prestato maggiore attenzione, si scopre che i tornei US Open e Masters, per i quali era difficile ottenere i biglietti, hanno tutti posti vuoti,

ad eccezione dei giocatori e dei caddie. Se si continua a prestare attenzione, si dirà che una certa competizione che ha sempre attirato l’attenzione mondiale è stata temporaneamente sospesa, anche durante i colpi di artiglieria durante la Prima e la Seconda Guerra Mondiale non sono state mai interrotte.

Se si continua a prestare attenzione, di fronte all’epidemia e alla morte, anche parlare di golf è già un lusso.

果然，在曼哈顿时，我也中招，连续七、八天的咳嗽、发热。刚由“阳”转“阴”，便与太太去了新泽西。十天连打七场球，居然未觉丝毫不适。再连续画秋色球场数十幅，也未觉丝毫疲惫。可见平时打球，除了兴趣使然，也强健了体魄，甚好！

Golf Diary

During my stay in Manhattan, I fell ill, experiencing a persistent cough and fever for seven to eight consecutive days. Soon after recovering from the COVID, my wife and I went to New Jersey. I played seven rounds of golf in ten days, and remarkably, I didn't feel any discomfort. I continued to paint dozens of pictures of autumn golf courses in succession, and I didn't feel the slightest bit of fatigue. It goes to show that playing golf not only stems from passion but also promotes physical well-being. It's truly a wonderful thing!

Note sul golf

Infatti, quando tornavo a Manhattan, anch'io sono stato contagiato e ho sofferto di tosse e febbre per sette o otto giorni di seguito. Non appena sono passato da “positivo” a “negativo”, sono andato nel New Jersey con mia moglie. Ho giocato sette partite in dieci giorni e non ho sentito alcun disagio. Anche dopo aver dipinto dozzine di stadi autunnali, non mi sento affatto stanco. Si vede che giocare regolarmente a golf non è solo divertente, ma rafforza anche il corpo, il che fa molto bene!



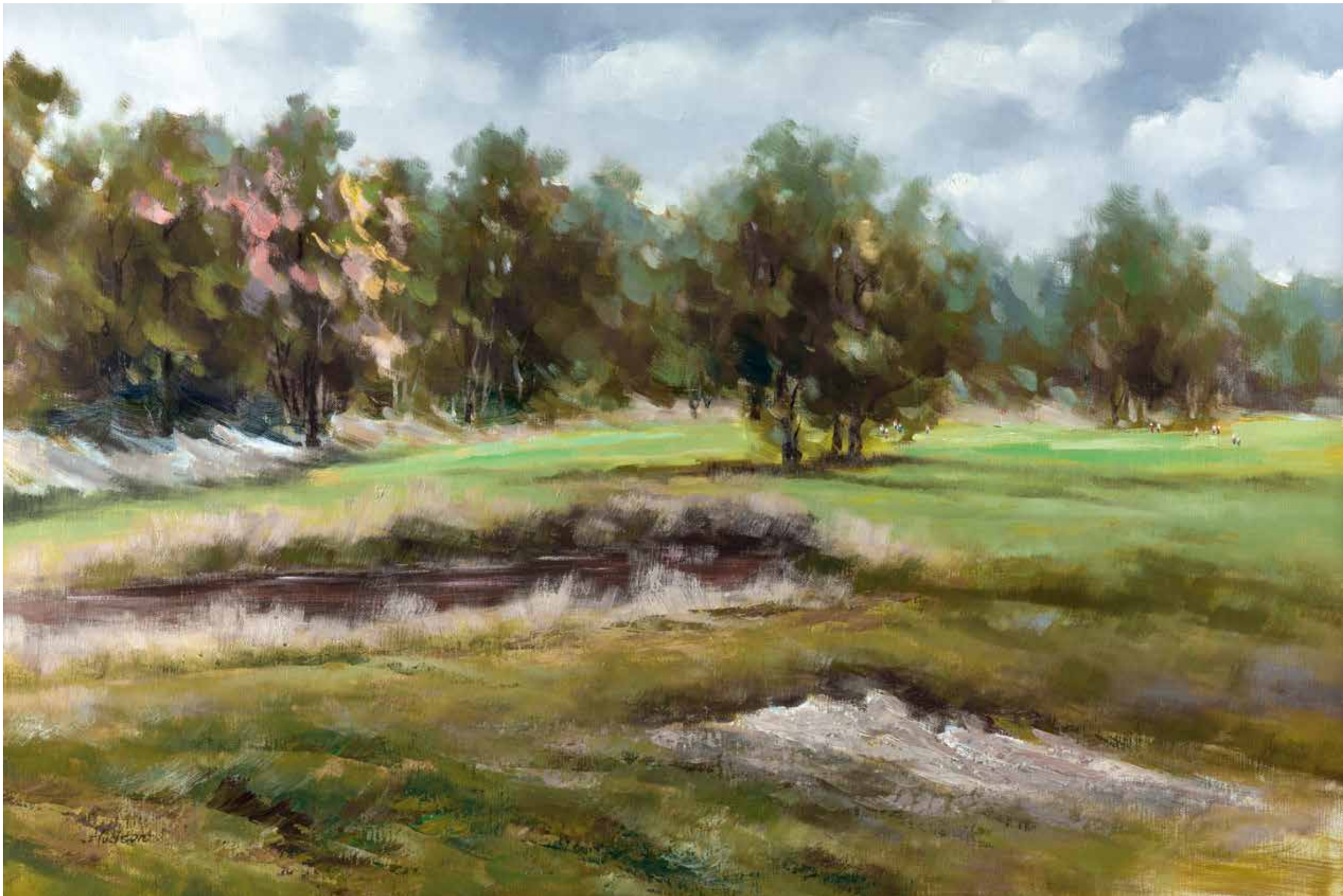




●美国纽约州北部乌节瓦利高尔夫球场 / Orchard Vali Golf Course ● 46cm×61cm ●雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2022.8



●美国纽约汉普顿斯蒙托克镇高尔夫球场 / Montauk Bowns Golf Course ● 60cm×40cm ●雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2021.1

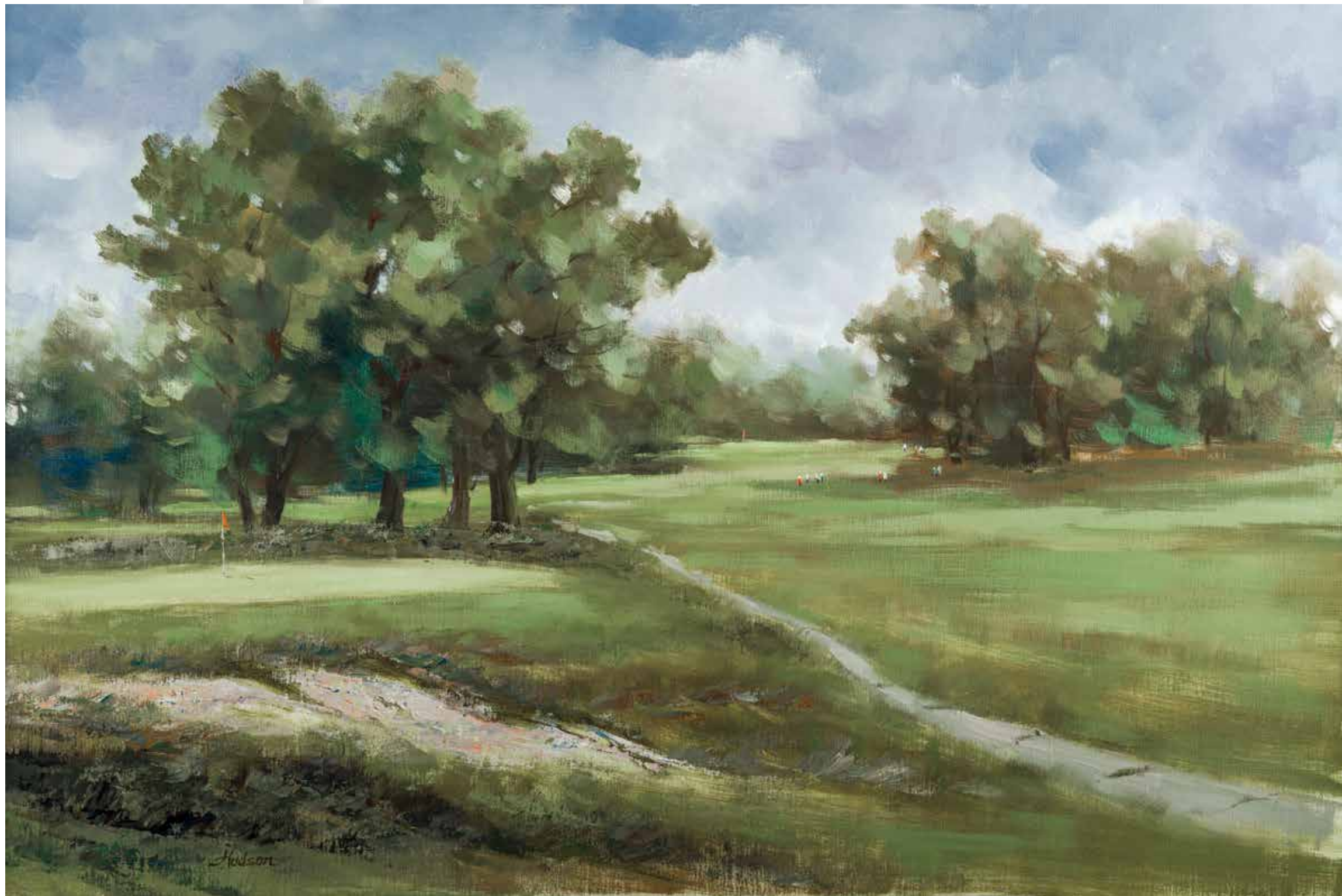




●美国佛罗里达奥兰多丽兹卡尔顿酒店高尔夫俱乐部 / The Ritz-Carlton Golf Course ● 60cm×40cm ●雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2023.6



●美国佛罗里达奥兰多华尔道夫酒店高尔夫俱乐部 / The Waldorf Golf Course ● 60cm×40cm ●雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2022.5





●美国纽约克斯那公园高尔夫球场 / Kiseena Park Golf Course ● 60cm×40cm ●雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2021.8

○ 高尔夫手记

2021.5.9

今与慧去近郊 Kiseena Park 俱乐部打球。

临时加塞，与一对父子搭组。

旗开得胜，居然在第二洞的三杆洞就抓鸟，甚喜！

父子二人，其父若小我十岁，其子年不满三十。原本担心我的“菜鸟”水平会影响了父子二人的兴致，但仅此一“鸟”，二人皆振作精神。其父打得精准，其子打得超远。我奋力对决，却眼看败此。

好玩的是，突降暴雨，只能鸣锣收杆，未分胜负。

Golf Diary

Today, Hui and I went to the suburban Kiseena Park Club to play golf. Interestingly, we were paired with a father and son during this impromptu game.

I had an excellent start and surprisingly managed to score a birdie on the second hole, which was a par three. I was thrilled with the outcome! As for the father and son duo, the father was about ten years older than me, and his son was not yet thirty. Initially, I was concerned that my “rookie” level of play might dampen their enthusiasm, but after that “birdie,” both of them were in high spirits. The father showcased precision in his shots, while the son exhibited impressive distance off the tee. I gave my best effort to compete, but I could sense that I might fall short.

Adding to the excitement, an unexpected downpour of rain occurred, prompting us to sound the horn and suspend play. The outcome of the game remained undecided as we were unable to finish it due to the rain.

Note sul golf

Oggi sono andato al club Kiseena Park in periferia con Hui per giocare a palla.

Ha saltato temporaneamente la coda e ha collaborato con un padre e un figlio.

È stato un ottimo inizio e ho fatto birdie alla seconda buca par 3. Ero molto felice!

Per queste due persone, il padre ha dieci anni meno di me e il figlio ha meno di trent’anni. All’inizio ero preoccupato che il mio livello da “principiante” potesse influenzare l’interesse di padre e figlio, ma solo con questo “uccellino” entrambi si sono rallegrati. Suo padre colpisce con precisione e suo figlio colpisce lontano. Ho lottato per combattere, ma ho visto che ero sconfitto.

La cosa divertente è che a causa della pioggia improvvisa e forte, non può che finire così, senza vincitori né vinti.

Golf Diary

Today, Hui and I played golf in the afternoon.

Skyway Golf Course in New Jersey has only nine holes, but the fairways are impeccably maintained, and the putting greens feel like they're laid out on a silk fabric. During sunset, the golf course offers a captivating view of the dreamy Manhattan skyline across the Hudson River.

Among the young golfers we played with was a gentleman who works on Wall Street and seizes the chance to indulge in golf during his leisure time. He's just over twenty years old and possesses a powerful swing, easily driving the ball over 300 yards with his 3-wood. I, on the other hand, used a driver and a short iron, and I could only keep up with him somewhat.

What's amusing is that my consistent performance on the putting greens and his occasional out-of-bounds shots allowed me to secure a solid victory in this round. If I were to make a rough estimate, there's at least a forty-year age gap between me and the young fellow. This is one of the reasons why golf always fascinates me. It's so much fun!

Note sul golf

Oggi sono alla gara pomeridiana con Hui.

Il campo da golf Skyway del New Jersey ha solo nove buche, i fairway sono di prim'ordine e i green sono come una pavimentazione in raso di seta. Al tramonto, dall'altra parte del fiume Hudson rispetto allo stadio si scorge lo skyline da sogno di Manhattan.

Uno dei rivali era un giovane golfista che lavora a Wall Street ed è venuto a divertirsi nel tempo libero. Il giovane aveva solo vent'anni ed è molto forte: può guidare un tee shot di 300 iarde con un legno da 3. Ho usato un driver e un ferro corto, ma riuscivo a malapena ad avvicinarmi a lui.

La cosa divertente è che il mio approccio costante al green e il suo OB occasionale mi hanno permesso di vincere la partita in modo affidabile. Secondo me la differenza di età tra me e il giovane è di almeno quaranta anni. Questo è uno dei motivi per cui il golf mi affascinerà sempre. Che divertimento!

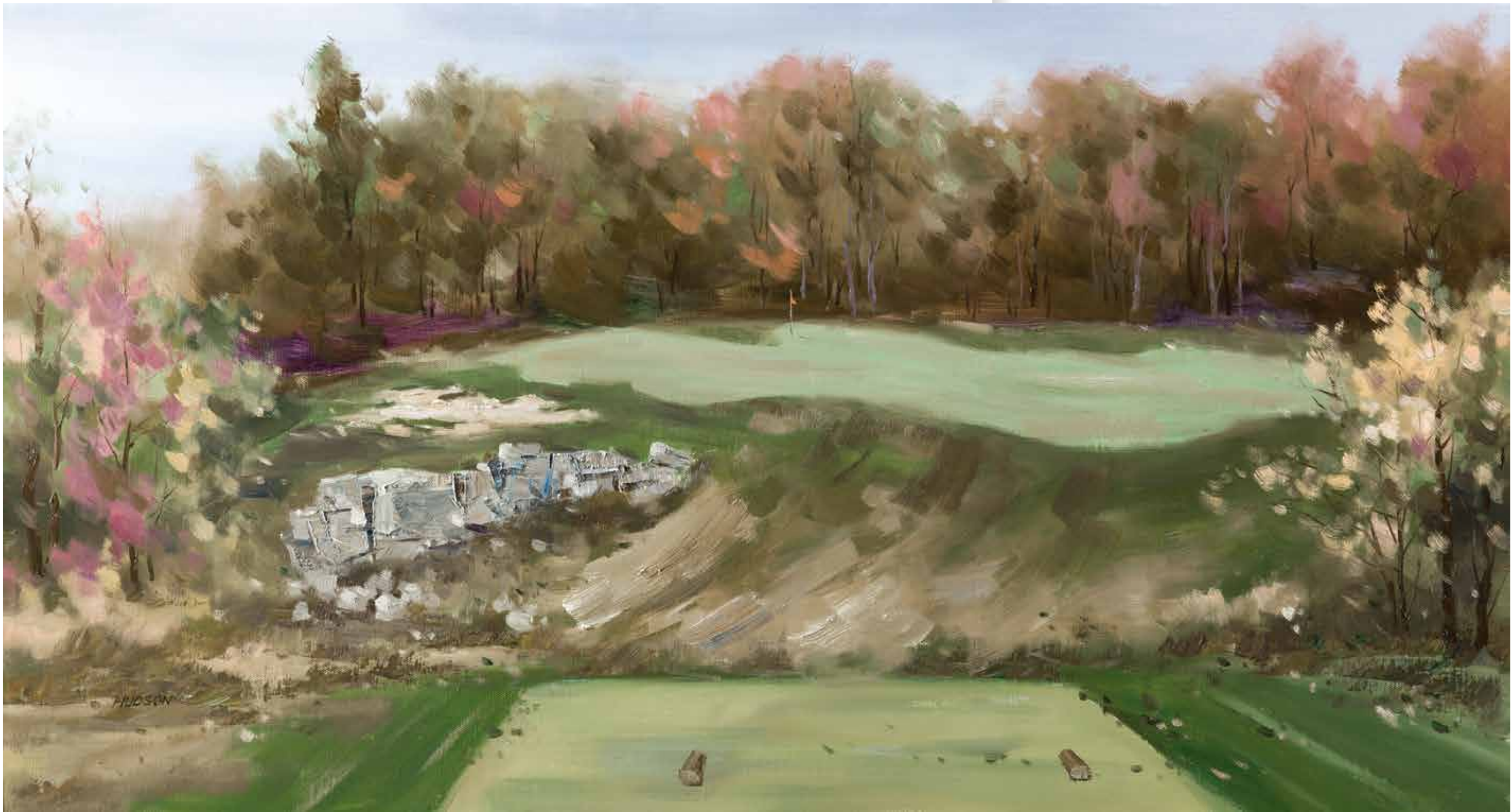
今与慧打下午球。

新泽西的 Skyway Golf Course 仅九个洞，球道维护一流，果岭宛如铺就了一块丝织绸缎。夕阳下，球场隔哈德逊河是曼哈顿梦幻般的天际线。

拼组打的一年轻球手，趁在华尔街上班的空余时间，过把瘾。小伙子年仅二十余，大炮手，用三号木开球就足足打出三百码以外。我用一号木，再加个短铁，也只勉强向他靠拢。

好玩的是我的稳定攻果岭和他的时而 OB，反让我稳稳妥妥的赢了这场球。稍微估计一下，我与小伙子的年龄至少相差四十多岁左右。这就是高尔夫永远让我着迷的原因之一。好玩！

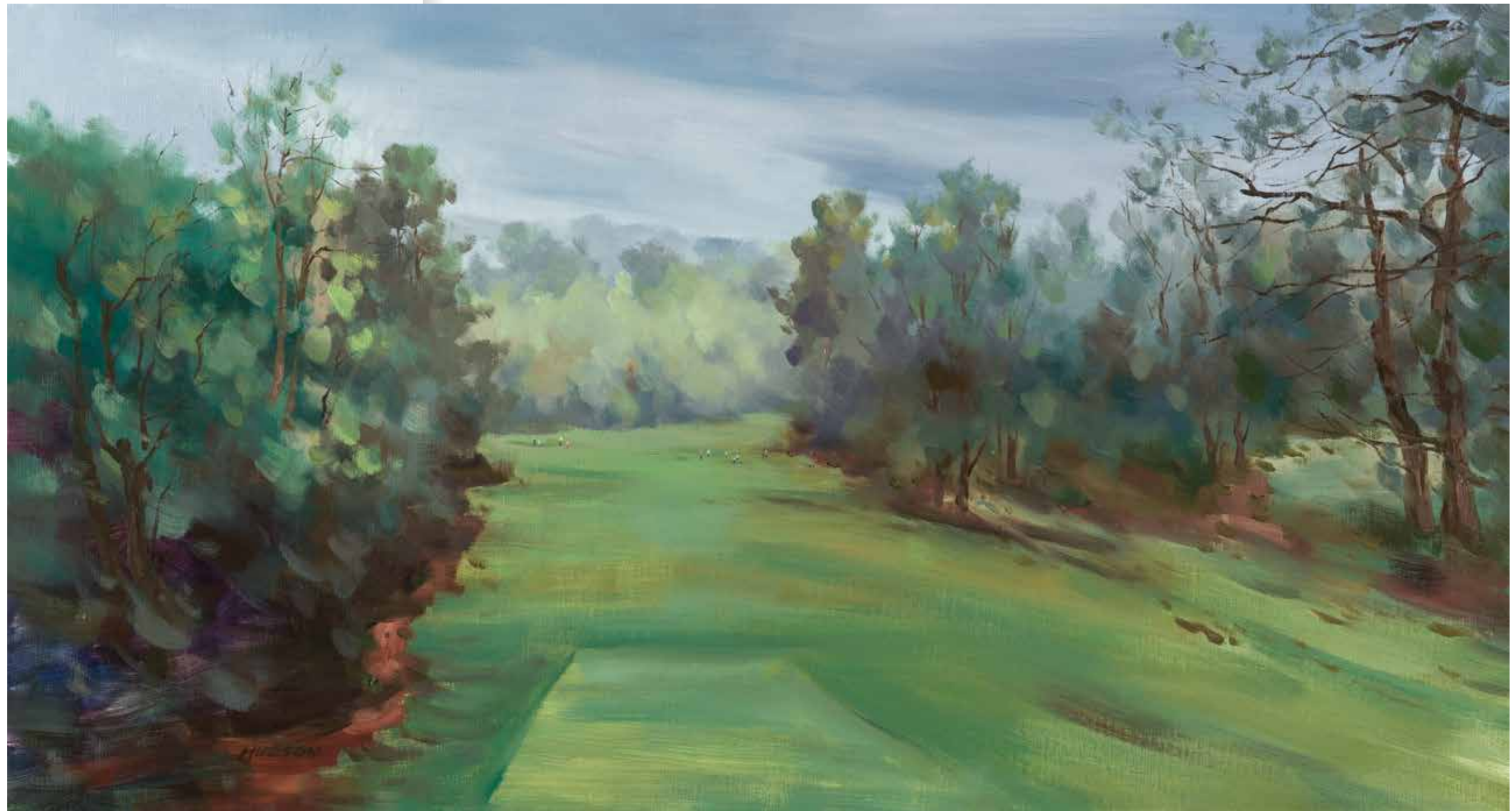














●美国新泽西州欧弗佩克高尔夫球场 / Overpeck Golf Course ● 76.5cm×61cm ●雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2021.8

○ 高尔夫手记

2022.10.19

Golf Diary

Today, Hui and I went golfing at Preakness Valley in New Jersey. It’s truly a stunning golf course. Established in 1931, the course boasts a rich history of over ninety years, and both the fairways and putting greens are meticulously maintained. The course is especially enchanting with its diverse array of trees, each adorned in vibrant autumn colors. I took over a hundred photos, and it seemed as though each one could be a work of art.

I’m usually accustomed to playing golf in the morning, but today, under the brilliant autumn sun, there were many golfers, and our tee time was pushed to nearly noon at 11 o’clock. One of my fellow players in the group was from Nevada and had a robust, imposing physique. Surprisingly, despite his appearance, he turned out to

be exceptionally polite. During our conversation, I discovered that he worked as an art broker. I showed him some golf course paintings on my phone, and he was genuinely amazed. He claimed to have been playing golf for over two decades and immersed in the art industry for several decades, yet he had never come across such a professional golf course artist.

After a game that lasted over four hours, we had a great time with like-minded individuals. Back at the clubhouse, a large glass of draft beer, some fries, and a few chicken nuggets were just the perfect way to cap off the day.

Note sul golf

Oggi sono andato di nuovo a Preakness Valley nel New Jersey con Hui per giocare a golf. È davvero un bellissimo campo. Costruito nel 1931, ha già una storia di oltre 90 anni e i fairway e i green sono in condizioni eccellenti. In particolare, gli alberi del campo sono diversi uno e l’altro e colorati. Ho scattato più di cento foto e sembra che possano essere tutte rappresentabili in dipinto.

Inizialmente ero abituato ad andare a giocare presto, ma oggi è una splendida giornata autunnale e ci sono troppi golfisti, quindi dopo aver fatto la fila ho iniziato quasi solo a mezzogiorno. Il giocatore dello stesso gruppo viene dal Nevada, ha un torso enorme e sembra arrogante. Ma dopo aver iniziato a giocare insieme, era molto gentile. Ci siamo scambiati

今又与慧去新泽西的 Preakness Valley 打球。

这真是一个极其漂亮的球场。建于1931年,已有九十多年的历史,而球道、果岭均维护的极好。尤其是球场树木姿态万千,彩色斑斓。拍照百余幅,似皆可入画。

原本习惯打早球, 今天是灿烂秋日, 打球者太多, 已被排在近午的十一点开球。同组的打球者来自内华达, 躯干硕大, 状似蛮横。不过开球同打后, 却礼貌有加。聊天中得知其是艺术品经纪人, 我展示手机中的油画高尔夫球场作品, 其极是惊讶。声称打球二十多年, 且浸淫艺术品行业数十年, 还从未见过如此专业的高尔夫球场画家。

一场球打下来, 四个多小时。有“志同道合”者同打, 很是尽兴。回到会所, 一大杯生啤, 加薯条一份, 鸡块些许, 过瘾。

quattro chiacchieri e ho saputo che era un mercante d’arte, gli ho mostrato sul cellulare i miei dipinti ad olio di un campo da golf ed è rimasto estremamente sorpreso. Ha detto di giocare a golf da più di 20 anni e di essere immerso nel settore dell’arte da decenni, ma non ha mai visto un pittore di campi da golf così professionista.

La partita ha durato più di quattro ore. È molto divertente giocare insieme con le persone che hanno le cose comuni. Tornato al club, ho fatto un pasto soddisfacente, una birra alla spina grande, un contorno di patatine fritte e qualche crocchetta di pollo, meraviglioso.

与慧去曼哈顿往北的 Van Cortland Park 打球。
此是社区球场，打球者多为邻里老人。
在美国近几十年，不少原本的私人球场捐给了当地政府，用做社区的活动场所。
据统计，全世界共有近四万个高尔夫球场。仅在地域广阔的美国就有两万五千个左右，连弹丸之地的日本也有两、三千个。而中国正在运作的球场仅约三、四百个，可见此项运动在中国远未普及。我曾在杂文“聊球”中谈过此话题。
当日打球水准一般，但球场景致皆可入画。

Golf Diary

Hui and I went to play golf at Van Cortlandt Park, located to the north of Manhattan. It's a community golf course, primarily visited by local residents, particularly the elderly.

In the United States over the past few decades, many private golf courses have been donated to local governments for conversion into community spaces. It's estimated that there are nearly 40,000 golf courses worldwide. In the vast expanse of the United States alone, there are around 25,000, and even in a relatively small country like Japan, there are two to three thousand. In contrast, China currently has only around three to four hundred golf courses in operation, indicating that the sport is far from being widespread in China. I've discussed this topic in my essay Chatting About Golf.

Today, my golfing performance was average, but the golf course's scenery was picturesque and could easily be turned into artwork.

Note sul golf

Con Hui siamo andati al Van Cortland Park, nella parte nord di Manhattan, per giocare a golf. Questo è un campo da golf comunitario e la maggior parte dei golfisti sono anziani del quartiere.

Negli Stati Uniti negli ultimi decenni, molti campi da golf originariamente privati sono stati donati al governo locale e poi utilizzati come luoghi di ritrovo comunitario.

Secondo le statistiche ci sono quasi 40.000 campi da golf nel mondo. Ce ne sono circa 25.000 negli Stati Uniti dove c'è un vasto territorio, e ce ne sono da 2.000 a 3.000 in Giappone, che è un posto minuscolo. Tuttavia in Cina sono attivi solo dai 300 ai 400 campi da golf, il che dimostra che questo sport è tutt'altro che popolare in Cina. Una volta avevo parlato di questo argomento nel saggio “Chiacchiere su pallina”.

La mia prestazione di gioco di quel giorno era mediocre, ma la vista del campo era pittoresca.

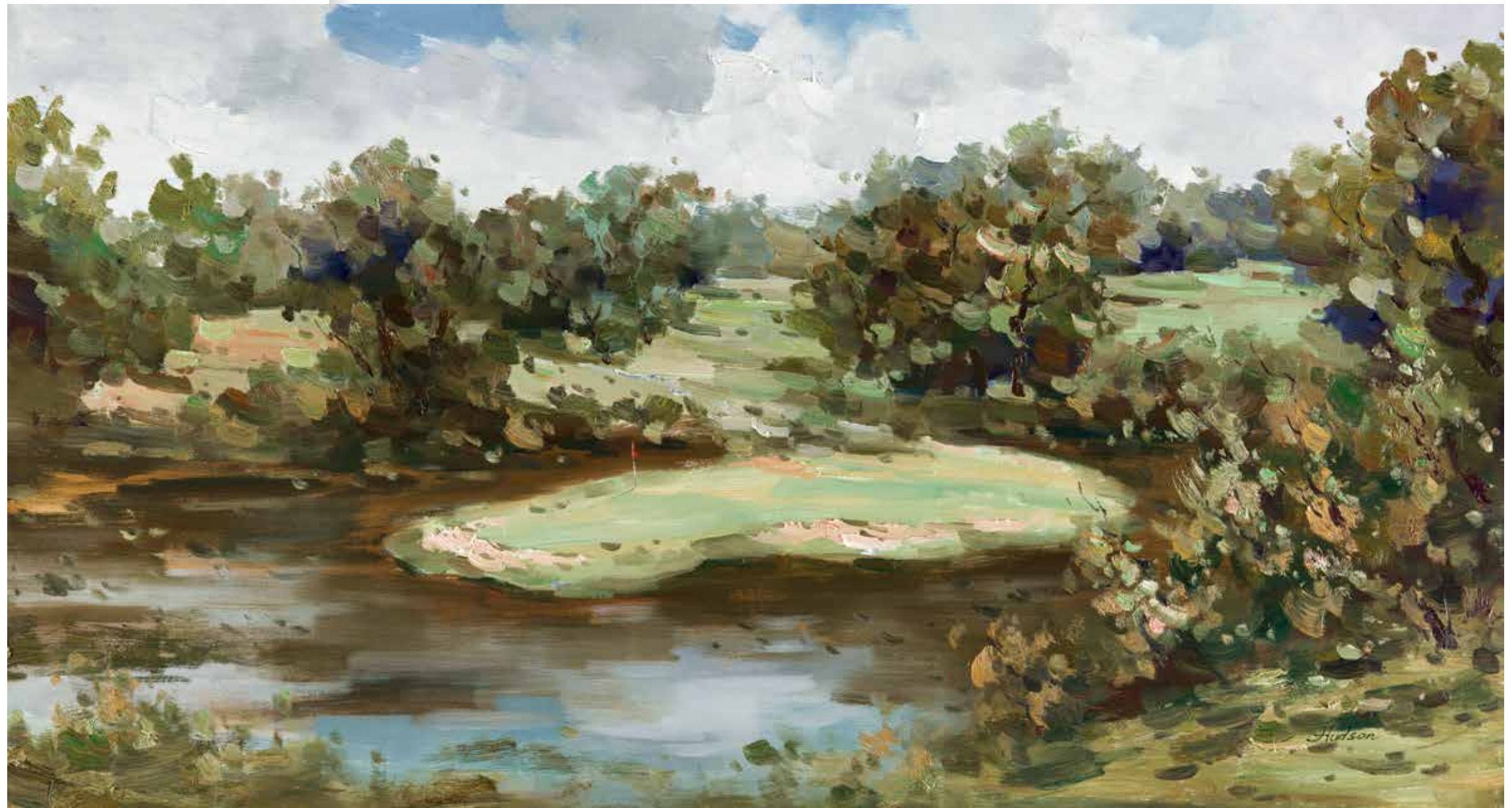














●美国纽约克斯纳公园高尔夫球场 / Kiseena Park Golf Course ● 90cm×60cm ●雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2022.1

○高尔夫手记

2022.11.15

Golf Diary

On November 15, 2022, my old friend Wang Yao flew from Los Angeles to New York to join me for a round of golf.

The New York golf courses were transitioning from late autumn to early winter, with the vibrant fall colors fading away, creating a somewhat desolate atmosphere. Furthermore, we decided to play at one of Donald Trump's golf courses located at 500 Hutchinos River Parkway, known for its distinct links-style flavor.

As we played through the open terrain, the cold wind howled, and the temperature had dropped to below 40°F. Wang Yao, who is a few years younger than me, noticed that my enthusiasm remained unflagging, so he decided to endure the entire round with me. After playing eighteen holes, it took us nearly five hours, and we were

left with frozen hands and feet, feeling the deep chill. Playing a full round in such low temperatures for the first time, I was pleasantly surprised to find that everything went smoothly, and my performance was excellent!

Donald Trump also has a golf course in New Jersey, just across the Hudson River from Manhattan. I've already made plans with my old friend to visit it another day, but we'll have to wait until next spring at the earliest.

Note sul golf

Il 15 novembre 2022, il mio vecchio amico Wang Yao è venuto a New York da Los Angeles per organizzare una partita.

Nel tardo autunno e all'inizio dell'inverno, lo stadio di New York ha appena sbiadito tutti i colori autunnali e sembra già un po' depresso. Inoltre, era un campo da golf di Donald Trump che ha l'atmosfera alla links (500 Hutchinos River PKwy).

All'aria aperta infuriava il vento freddo e la temperatura scendeva a meno di 40 gradi Fahrenheit. Wang Yao aveva qualche anno meno di me e, vedendo che il mio interesse non diminuiva, ha deciso di accompagnarmi fino alla fine. Ci sono volute quasi cinque ore per completare la diciottesima buca, le mie mani e i miei piedi erano ancora congelati e la mia temperatura corporea era molto bassa.

2022 年 11 月 15 日老友王耀从洛杉矶飞来纽约，约球一场。
深秋初冬的纽约球场，刚褪去万般秋色，已略显萧条。何况去的又是川普的一个颇负林克斯风味的球场 (500 Hutchinos River PKwy)。
一遍空旷中，寒风肆虐，气温已低至不足华氏 40°。王耀小我几岁，见我兴趣不减，只能陪打到底。十八洞打下来，已费时近五小时，仍是冻手冻脚，体感温度甚低。第一次在如此低温中打完全场，居然平安无事，状态极佳！
川普在曼哈顿隔哈德逊河对面的新泽西还有一个球场，已与老友相约，改日再去，不过至少得等来年开春了。

前段时间一切发挥正常，至少能控制在百杆以内。以七旬老翁来看，还颇自得！
未料数日前下场，居然连打“相克”，时而连球都碰不到。绝望！我深知“相克”就是一场恶梦！
我本不善运动，三十多年前在上海大都会学球时，台湾陈教练就感叹：还有如此愚笨的好球者。其后幸而悟出其中的门道，算是坚持了下来，已可在“外行”面前常展球技。但隔个三、五年就会来一次“低潮”，其中最可怕的就是来一次延续多日的“相克”球。
还好，好友王耀发来一视频，维加斯某高球教练专谈如何克服“相克”。我在练习场尽力摹仿、参悟，居然一、二小时后便见效果，又打的得心应手。再下场，打个十八洞，已全然恢复！
可见一个好教练何其重要！真应一边画画，一边办个专门破解“相克”恶梦的培训班。当然，只是说说好玩而已。

Golf Diary

Lately, my golf game had been progressing as usual, with me consistently keeping my score below a hundred, at the very least. Considering my age in my seventies, I felt quite content with my performance! to my surprise, a few days ago, I started hitting a series of shank shots during a round, occasionally failing to make solid contact with the ball. It was disheartening! I am well aware that the shank is every golfer's nightmare!
I've never been naturally athletic, and more than thirty years ago, when I was learning golf at the Shanghai Grand City Golf Club, Coach Chen from Taiwan once exclaimed, "There are still such clueless golfers out there." Fortunately, I eventually grasped the intricacies of the game and managed to persevere, becoming somewhat proficient in front of "outsiders." However, every few

years, I would experience a "low point," and the most dreaded aspect was a series of shank shots that could persist for days.
Thankfully, my good friend Wang Yao sent me a video featuring a golf coach from Las Vegas who specialized in overcoming shanks. I diligently attempted to emulate and understand the techniques at the practice range. Surprisingly, after just one or two hours, I began to see results and started hitting the ball confidently. In my next round, playing all eighteen holes, I had completely recovered!
This experience reaffirms the importance of having a good coach. Perhaps I should consider running a training program specifically aimed at conquering the "shank-nightmare" while simultaneously pursuing my passion for painting. Of course, it's just a playful thought for now.

Note sul golf

Qualche tempo fa tutto funzionava normalmente, almeno si può controllare entro un centinaio di colpi. Dal punto di vista di un vecchio sulla settantina, è piuttosto orgoglioso!
Inaspettatamente, qualche giorno fa ero al campo e ho persino fatto "lo shank", e talvolta non riuscivo nemmeno a toccare la pallina, disperazione! So che "lo shank" è un incubo!
Non ero bravo negli sport. Quando praticavo lo golf nella Metropoli di Shanghai più di 30 anni fa, l'allenatore Chen di Taiwan sospirò "nel mondo esiste davvero questo tipo di golfista: così stupido e ma non lascia mai". Poi, per fortuna, ho capito come funzionava, e ho durato questo sport, e spesso riesco a mettere in gara le mie capacità davanti ai "profani". Ma ci sarà una "bassa marea" ogni tre-cinque anni, e la cosa più terrifican-

te è lo"shank" che dura per molti giorni.
Fortunatamente, il mio caro amico Wang Yao ha inviato un video in cui un allenatore di Las Vegas parlava di come superare lo"shank". Ho fatto del mio meglio per imitarlo e comprenderlo sul campo di allenamento, e ho visto l'effetto dopo una o due ore e sono stato in grado di giocare di nuovo facilmente. La prossima volta ho giocato 18 buche e mi sono completamente ripreso!
Si vede quanto sia importante un buon allenatore! È davvero necessario tenere un corso di formazione dedicato a risolvere l'incubo dello"shank" mentre mi dedico a dipinge. Ovviamente è solo per divertimento.







●美国佛罗里达奥兰多华尔道夫酒店高尔夫俱乐部 / The Waldorf Golf Course ● 61cm×46cm ●雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2022.7



●美国纽约州北部乌节瓦利高尔夫球场 / Orchard Vali Golf Course ● 61cm×46cm ●雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2021.7





● 高尔夫球场小景 1 / Golf Course View I ● 46cm×36cm ● 雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2021.7



● 高尔夫球场小景 2 / Golf Course View II ● 46cm×36cm ● 雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2022.4





● 高尔夫球场小景 10 / Golf Course View X ● 40cm×30cm ● 雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2022.1

○ 高尔夫手记

2018.9.5

昨做一梦。

在奥古斯塔的球场上偶遇 Tiger Woods，且还与我拼组同车。大师风范，示意我先开球。我尚在眩晕之中，双手颤抖，狠挥一号木，居然连球都未碰到。大师微笑，示意我可再击。我心虚，再挥一杆，不好，相克，球不知飞往何处。大师轻言，放松，再放松……我提振精神，一下有如神助，居然一杆打出了近四百码，四杆洞，上了果岭，再一推，抓鹰。大师一高兴，给了我个拥抱。

晨起，赶快去球场，万一真碰上大师呢？

Golf Diary

I had a dream last night.

Unexpectedly, I crossed paths with Tiger Woods at the Augusta golf course, and he ended up in the same group as me. Exuding the grace of a master, he motioned for me to tee off first. Still feeling a bit woozy, my hands shook as I swung the driver, and much to my surprise, I completely whiffed the ball. The master smiled, signaling that I could take another shot. Nervously, I swung again, but it didn't go well—more of a shank shot, and the ball ended up who knows where. The master calmly said, “Relax, try to relax more.” Summoning my spirits, almost miraculously, I launched a shot nearly four hundred yards, reached the putting green in four strokes, and even managed to sink an eagle with one putt. The master, pleased, gave me a hug.

Upon waking, I rushed to the golf course, just in case I might actually run into the master.

Note sul golf

Ho fatto un sogno ieri.

Ho sognato che ho incontrato Tiger Woods sul campo di Augusta e ha persino giocato nello stesso gruppo con me condividendo una golf car. Essendo un vero maestro, mi ha fatto cenno di iniziare per primo. Avevo ancora le vertigini, tremavandomi le mani e ho colpito forte con il driver, ma non ho nemmeno toccato la palla. Il maestro sorrise e fece segno che potevo colpire ancora. Mi sono sentito in colpa, quindi ho fatto un altro tiro, ma mi è venuto un shank e la palla è andata a chissà dove. Il maestro sussurrava: “rilassati, rilassati ancora...” Mi sono rallegrato e, come un aiuto divino, ho effettuato un tiro di quasi 400 iarde sulla buca par 4, sono andato al green e ho fatto un altro putt facendo un eagle. Quando il maestro mi ha fatto complimenti, e

mi ha abbracciato.

Quando mi alzo la mattina vado subito allo stadio: e se incontrassi davvero il maestro?

Golf Diary

John has been a golfer since childhood, boasting skills that far surpass mine.

Today, we played 18 holes together at the Sag Harbor State Golf Course in New York. I've always had a quick pace on the golf course, often due to being entangled in various matters, making it challenging to play at a leisurely speed. However, John surprised me by playing even faster. His tee shots with the driver often land beyond 250 yards, sometimes with the ball still in the air as he has already left the tee box, heading straight to where the ball is expected to land. After a round, we spent less than three hours on the course. John is generally swift in his daily activities, emphasizing efficiency. In truth, one's personality and habits are vividly revealed in a round of golf.

John 自小打球，球技远在我之上。

今与其在纽约的 SAG HARBOR GOLF COURSE 同打 18 个洞。我历来打球速度极快，原因只是常有事务缠身，很难从容。未料 John 打球更快，他一号木发球落点多在 250 码以外，往往是球尚未落地，他已早离开了发球台，直奔落球点而去。一场球打下来，仅花了不足三小时。

John 平日做事也快，极讲效率，其实一场球打下来，人的性格习惯尽显其中。

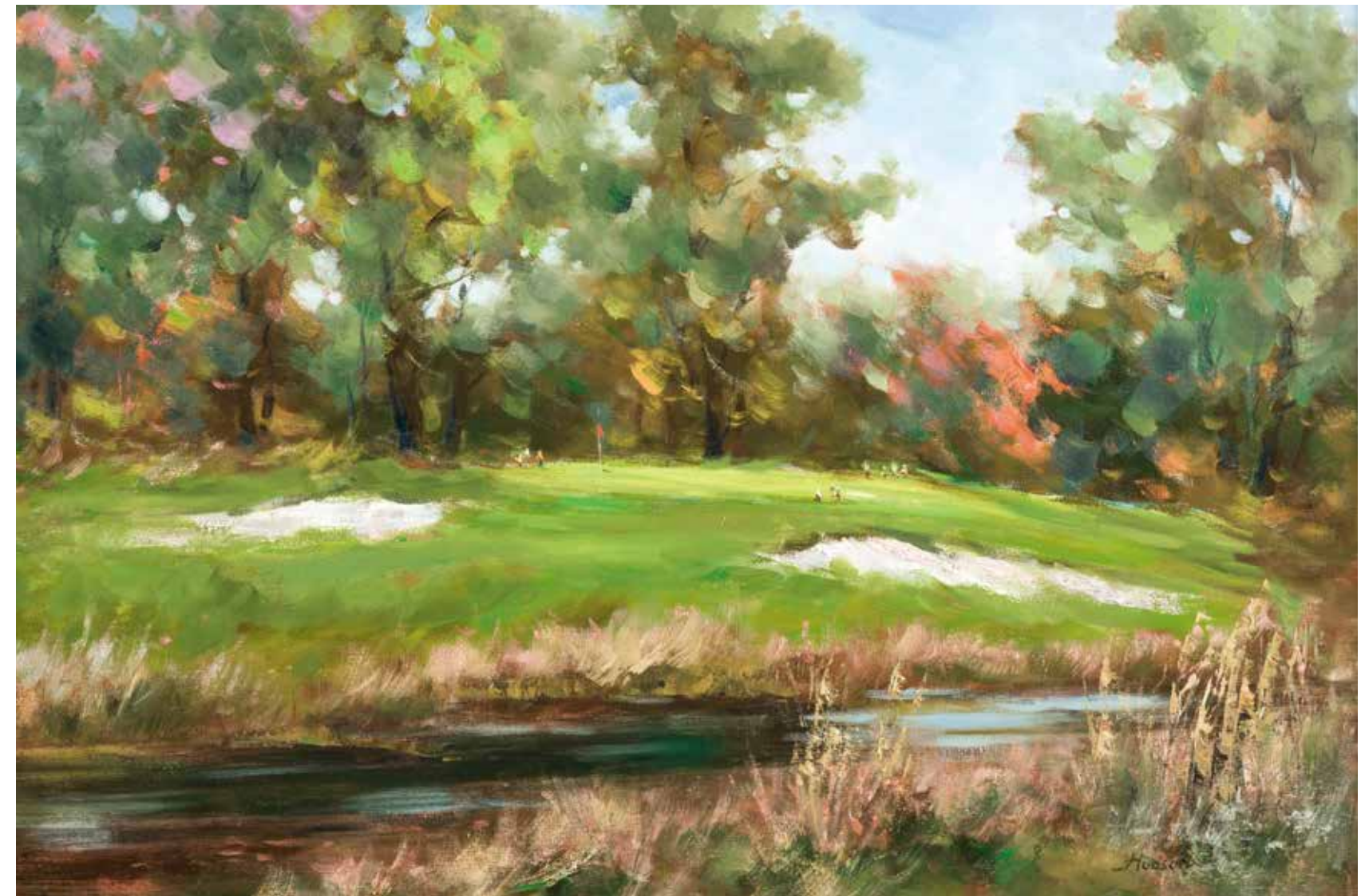
Note sul golf

John gioca a golf da quando era bambino e le sue abilità sono di gran lunga superiori alle mie.

Oggi ho giocato con lui per 18 buche al Sag Harbor golf course di New York. Gioco sempre molto velocemente, ma il motivo è che sono sempre impegnato con le cose ed è difficile prendermi il tempo. Inaspettatamente, John gioca ancora più velocemente: la maggior parte dei suoi tiri da driver sono andati a segno a 250 metri di distanza, spesso prima ancora che la palla toccasse terra aveva già lasciato il tee e si era diretto direttamente verso il punto di atterraggio. Ci volevano solo meno di tre ore per completare un gioco. John solitamente lavora velocemente ed è molto efficiente, infatti dopo una partita vengono rivelate appieno la sua personalità e le sue abitudini.





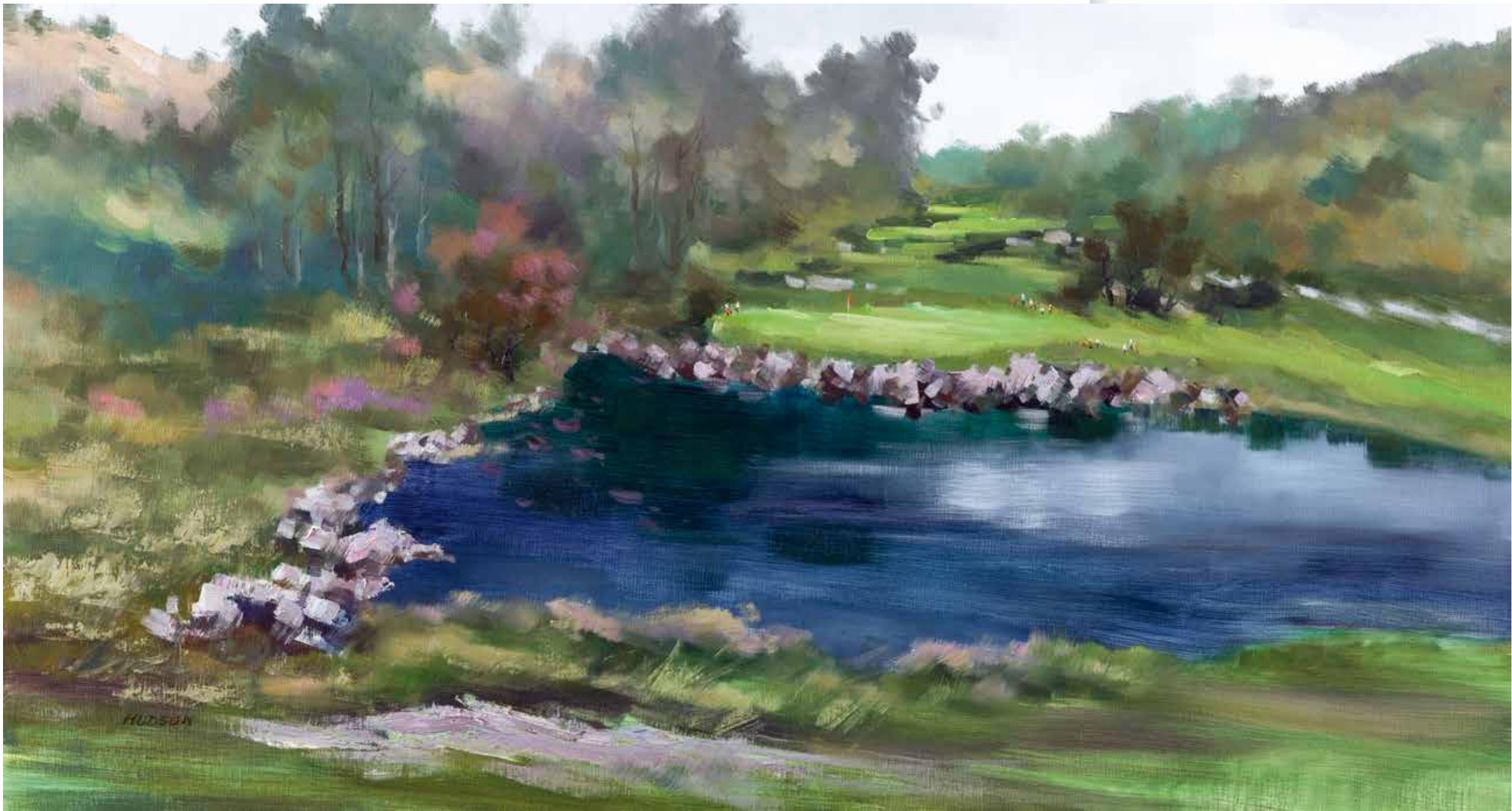




● 威尔士纽波特凯尔特庄园球场 / Celtic Manor ● 90cm×60cm ● 雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2021.9



● 美国新泽西州欧弗佩克高尔夫球场 / Overpeck Golf Course ● 60cm×40cm ● 雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2021.5







● 高尔夫球场小景 15 / Golf Course View XV ● 30cm×24cm ● 雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2023.1
● 高尔夫球场小景 16 / Golf Course View XVI ● 30cm×24cm ● 雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2023.8

○ 高尔夫手记

2019.6.2

Golf Diary

I often say that sharing a round of golf with my son is one of life's great joys.

During my recent visit to Los Angeles, I played three rounds with Yihang. Despite his busy schedule juggling work and family matters, he joins me on the golf course, more for the sake of company. However, his golfing insight is remarkable. Even with minimal practice, he handles a few irons so skillfully that it seems almost magical. Occasionally, he can drive the ball close to 200 yards with a nine-iron, nearly catching up to the distance of my driver.

I often encourage him to play more golf, at least to accompany me for a few more rounds. I truly envy the attention-grabbing father-son pairings we see, like Rory McIlroy with his father and Tiger Woods with his son.

我常言，能与儿子打场球是人生的一大乐事。

此次在洛杉矶与一航同打了三场球。他平日工作家事两不误，打球多是陪我而已。但他击球悟性极高，即便很少练球，仅凭几根铁杆也打的出神入化。有时九号铁杆可能打到近200码，几乎赶上我的一号木发球。我常劝他多打球，至少可陪我多打几场。真羡慕 Rory McIlroy 与其父和 Tiger Woods 与其子在配对赛上的万人瞩目。

Note sul golf

Dico spesso che poter giocare a golf con mio figlio è una delle grandi gioie della vita.

Questa volta ho giocato tre partite con Yihang a Los Angeles. Prestando molta attenzione a conciliare lavoro e famiglia, e di solito gioca a golf è solo per farmi compagnia. Ma ha un'ottima comprensione del golf e, anche se si allena raramente, riesce comunque a giocarlo magnificamente con pochi colpi. A volte con il ferro nove arrivava quasi 200 iarde e quasi raggiungeva il mio servizio con il driver. Gli consiglio spesso di giocare di più, o almeno di giocare più con me. Invidio davvero Rory McIlroy con suo padre e Tiger Woods con suo figlio nella partita di pro-Am che hanno tirato tanta attenzione.

Golf Diary

It takes about forty minutes to drive from Manhattan to Silver Lake Golf Course. Today marks our second visit to this course with Hui.

The weather was sunny just a moment ago, but dark clouds gathered swiftly, signaling an imminent heavy rainstorm. We only managed to play five holes before reluctantly deciding to leave. According to the standard golf course regulations, players must return to the clubhouse during lightning and thunder, and no play is allowed. If it's just raining, players can continue at their discretion, but if the rain becomes too heavy, it's rare to see anyone persist in playing. Fortunately, today's rain was moderate, adding a unique charm to playing in the rain. However, my glasses fogged up due to the rain, turning it into a somewhat "blind play."

从曼哈顿开车去 Silver Lake Golf Course 约需四十分钟，今天已是与慧第二次去此球场打球。

刚刚还艳阳高照，瞬间已是乌云密布，眼看要下场大雨。只打了五个洞，匆匆离去实在不舍。按一般球场规定，凡有闪电雷鸣时必须回场，不可再打。只下雨，打球者可随性，但若雨下得太大，也鲜见有人坚持再打。所幸，今天这场雨下得是不大不小，雨中打球也别有一番情趣。只是我的眼镜早为雨水遮蔽，几乎成了“盲打”。

Note sul golf

Ci vogliono circa 40 minuti per raggiungere il campo da golf Silver Lake da Manhattan in macchina. Oggi è la seconda volta che ho giocato con Hui su questo campo.

Soltanto un attimo fa il sole splendeva ancora, ma subito dopo si è coperto di nuvole scure e stava per piovere forte. Ho giocato solo cinque buche ed ero davvero riluttante a partire così di fretta. Secondo i regolamenti generali dei campi da golf, quando ci sono fulmini e tuoni, si deve tornare e non si può più giocare. Ma se c'è solo la pioggia i giocatori possono stare in campo come vogliono, ma se piove troppo è raro vedere qualcuno insistere per giocare ancora. Fortunatamente oggi la pioggia è stata moderata, quindi giocare sotto la pioggia è stato piuttosto interessante. È solo che i miei

occhiali sono stati coperti sempre dalla pioggia, quindi è stata quasi una “giocata a cieca”.







●美国奥古斯塔国家高尔夫俱乐部 / Augusta National Golf Club ● 90cm×60cm ●雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2022.5



●威尔士纽波特凯尔特庄园球场 / Celtic Manor ● 90cm×60cm ●雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2022.3









● 高尔夫球场小景 13 / Golf Course View XIII ● 30cm×24cm ● 雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2021.7

○ 高尔夫手记

2020.7.6

世事繁杂，打球可避世。

三、五个小时一场球打下来，精力全贯注在那击球的一瞬间。即便是“菜鸟”水准，但难得的一个击打甜点，也能心情愉悦，更何况有时还能推进一个 20 码开外的球，抓个 Par。

今天在观澜湖打球，三杆洞，158 码，8 号铁杆，一杆上了果岭，再一推，进了，抓鸟，兴奋，与球童击掌。

上午一通电话的不快，早抛云外。

Golf Diary

The complexities of life can be set aside on the golf course.

A round of golf takes three to five hours, during which all my focus is concentrated on that moment of striking the ball. Even with a “novice” skill level, a rare sweet spot hit can bring joy, especially when occasionally pushing a shot 20 yards beyond and grabbing a Par.

Today, at Shenzhen Guanlanhu Golf Club, on the 158-yard, par-3 hole with an 8-iron, I landed the ball on the putting green in one shot. A smooth putt, and it went in, scoring a birdie. Excitement surged, and I exchanged a high-five with the caddy.

The morning’s unpleasantness from a phone call was cast aside early on.

Note sul golf

Il mondo è complicato e giocare a golf può aiutarti a scappare.

Dopo aver giocato per tre-cinque ore, nelle quali tutta l’energia si è concentrata sul momento in cui si colpiva la palla. Anche a livello di “principiante”, puoi comunque sentirti felice se riesci a colpire con lo sweetzone, per non parlare del fatto che a volte puoi anche fare un hole out a 20 metri di distanza e prendere un Par.

Oggi ho giocato a Mission Hills, buca par 3, 158 yard, ferro n. 8, sono salito sul green con un colpo solo, poi dopo un’altra spinta, ho fatto birdie, che emozione! Ho dato anche il cinque al caddy.

L’infelicità della telefonata al mattino era stata dimenticata completamente.

今去上海七莘路旁的大都会高尔夫俱乐部打球。球场依旧， 当年的熟人却一个也没有了。

上世纪九十年代初，我在上海建南国花园。小区一陈姓业主就在马路对面的大都会球场当教练。他让我跟他学打球，他教之认真，我学之勤奋。不几日，他请我喝杯啤酒，婉言道，打球要有悟性，意即我这个学生实在不可“教化”。当年打球是个风雅之事，我哪能稍受挫折，便予放弃，自此我更是勤于练球。不过果如陈教练所言，任我百般努力，打了几年也未“进百”。一日在布鲁塞尔打球，似突然开悟，居然好球不断，打了个八十八杆。自此信心大增，今天若再遇陈教练，他还敢小看我乎。好玩！

Golf Diary

Today, I headed to the Shanghai Grand City Golf Club near Qixin Road for a round of golf. The course remains the same, but the familiar faces from my earlier days seem to have moved on.

Back in the early 1990s, I resided in Shanghai Nanguo Garden. A community member named Mr. Chen, who owned property there, served as a coach at the Grand City Golf Club just across the street. He graciously invited me to learn the game, offering dedicated guidance while I committed myself to practice. After a few days, he invited me for a beer and subtly conveyed that golf requires insight, implying that I, as a student, might be a bit challenging to “enlighten.” Golf, during those times, was a refined pursuit, and despite the challenges, I decided to step back under his guidance. This,

however, only fueled my dedication to practice. As Coach Chen predicted, breaking a hundred proved elusive for several years. Then, in Brussels one day, it felt like a sudden revelation, and my game consistently improved, resulting in a score of eighty-eight. Confidence surged from that moment onward. If I were to cross paths with Coach Chen today, he might not underestimate me. How amusing!

Note sul golf

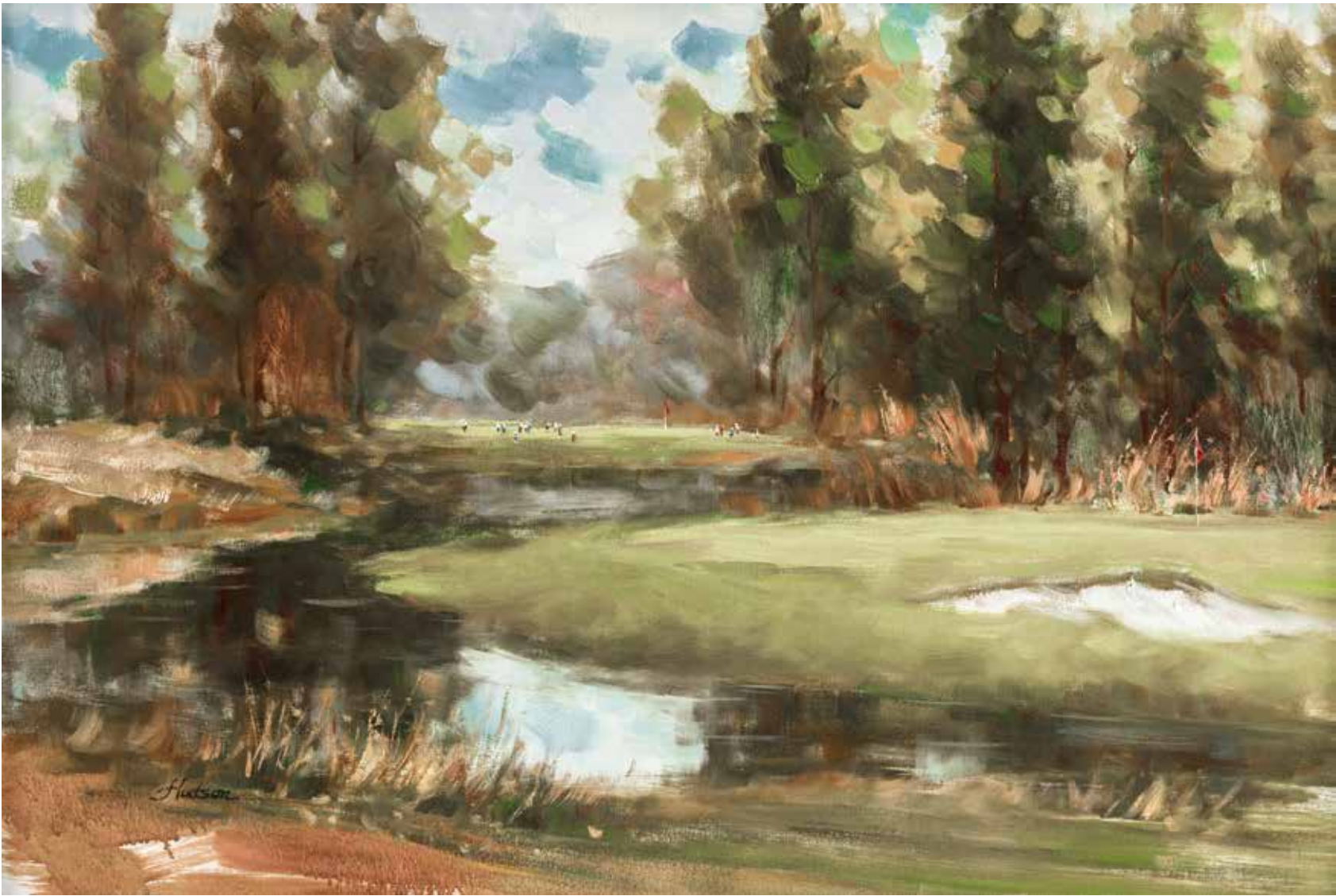
Oggi sono andato a giocare a golf al Metropolitan Golf Club vicino a Qixin Road a Shanghai. Il campo è rimasto lo stesso, ma non ci è rimasto nessuno dei conoscenti di una volta.

All’inizio degli anni ‘90 stavo costruendo il Giardino Nanguo a Shanghai. Un mio cliente di nome Chen lavorava come allenatore al Metropolitan Golf Club dall’altra parte della strada. Mi ha chiesto di imparare a giocare con lui, mi ha insegnato seriamente e io ho imparato con diligenza. Pochi giorni dopo, mi ha invitato a bere una birra e ha detto in modo eufemistico che l’importante avere la capacità comprensiva per il golf, il che significava che io, come studente, non riesco mai a comprendere bene il golf. A quei tempi giocare a golf era una cosa molto elegante e lussuoso, come potevo

arrendermi dopo una leggera frustrazione? Da allora ho praticato con maggiore diligenza. Ma se è come ha detto l’allenatore Chen, non importa quanto ci provo, non ho ancora “fatto cento” dopo aver giocato per diversi anni. Un giorno, mentre giocavo a Bruxelles, mi è sembrato di avere un’illuminazione improvvisa: ho continuato a colpire bene la palla e ho tirato un ottantotto. Da allora la mia fiducia è aumentata notevolmente e se incontrassi di nuovo l’allenatore Chen oggi, voglio vedere se oserebbe ancora sottovalutarmi. Che divertimento!







●美国新泽西平原镇乡村高尔夫俱乐部 / Plainfield Country Club ● 91.5cm×61.5cm ●雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2023.1

166



●美国纽约道格拉斯顿高尔夫球场 / Douglaston Plaza Golf Club ● 91.5cm×61.5cm ●雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2021.1

167







●美国新泽西州普力克斯山谷高尔夫球场 / Preakness Valley Golf Course ● 91.5cm×61.5cm ●雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2023.5

172



●美国纽约州北部坦纳谷高尔夫球场 / Tanner Valley Golf Course ● 61cm×46cm ●雨露麻油画 / Oil on canvas ● 2021.8

173

● 《中国现代绘画史》

1985 年我与李小山合著的《中国现代绘画史》，由江苏人民美术出版社出版。此书一经问世即呈轰动效应，历来被视为八·五美术新潮期间的重要出版物。2022 年度的中国批评家年会的致辞中被誉为“中国当代艺术史写作的领头羊之作，也是中国书写当代美术史的第一部”。著名的艺术史家苏立文在此书出版十年后撰写的《20 世纪中国艺术与艺术家》被有的学者认为其不受史料羁绊、夹叙夹议的叙史方法和行文风格，与《中国现代绘画史》异曲同工。

● 《欧洲工艺美术史纲》

此书 1985 年由陕西人民美术出版社出版发行。中国当今学界泰斗张道一教授曾为此书撰长文作跋，其中写道“……陕西人民美术出版社决定出版张少侠君的《欧洲工艺美术史纲》，将是填补这一领域空白的第一块基石。它标志着在我们中华大地上，在工艺美术领域内，已经开始对外国的历史作系统研究。”

literary work

A History of Modern Chinese Painting

-

In 1985, the book *A History of Modern Chinese Painting*, co-authored by me and Li Xiaoshan, was published by Jiangsu People's Fine Arts Publishing House. This book, once released, created a sensation and has always been regarded as a significant publication during the '85 New Wave of Chinese art. In the keynote address at the 2022 Annual Conference of Chinese Critics, this book was acclaimed as “the leader in the writing of contemporary Chinese art history and the first to document contemporary art history in China.” Ten years after the publication of this book, the renowned art historian Su Liwen's *20th Century Chinese Art and Artists*, characterized by some scholars as free from the constraints of historical materials, featuring a narrative style that combines narration and commentary, echoed the approach of this book.

A Brief History of European Arts and Crafts

-

This book was published and distributed by Shaanxi People's Fine Arts Publishing House in 1985. Professor Zhang Daoyi, a leading figure in the current Chinese academic community, once wrote an extensive commentary for this book, stating, “...Shaanxi People's Fine Arts Publishing House's decision to publish Mr. Zhang Shaoxia's *A Brief History of European Arts and Crafts* will be the first cornerstone to fill the gap in this field. It signifies that on our Chinese soil, within the realm of decorative arts,

●《欧洲美术发展史》（上、下卷本）

2011年，由上海书画出版社出版了我的专著《欧洲美术发展史》（上、下卷本）。其在出版说明中强调：这是“由国内学者独自担纲编撰的欧洲美术史专著……全书分上、下两卷，约近百万字，1200幅彩色附图和400余幅黑白插图。可以说这是一部内容涵盖较为全面、论述较为深入的欧洲美术史专著。”

●《欧洲美术史》（讲义、六册）

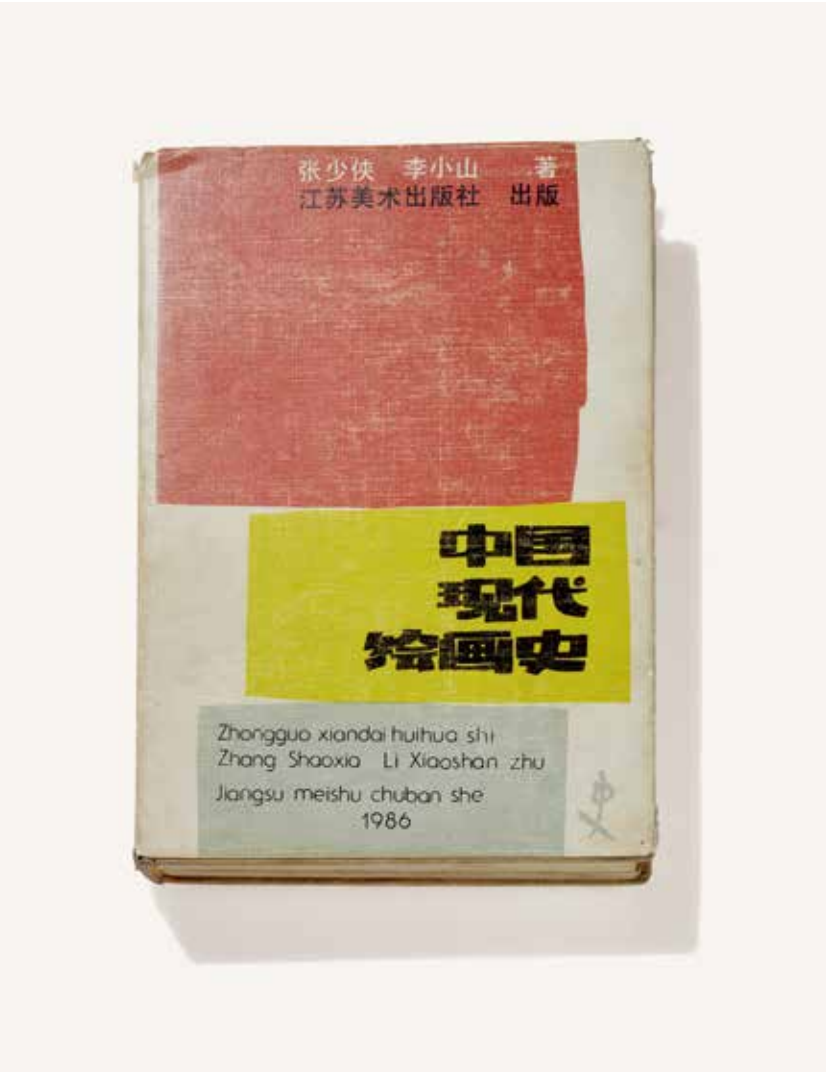
1979年至1982年我在南京艺术学院读研的三年多时间里，编写了近百万字六册本的《欧洲美术史》教材。当年艺术院校的此类系统性教材奇缺，这套油印本的教材不但为我后来的教学所用，更为我做欧洲美术史的系统性研究莫下了基础。如今已成一段历史的印迹。

A History of European Art
(two-volume set)

In 2011, my monograph *A History of European Art* (two-volume set) was published by Shanghai Calligraphy and Painting Publishing House. The publication statement emphasized that it was “a monograph on the history of European fine arts compiled solely by a domestic scholar... The entire work is divided into two volumes, with approximately one million words, 1,200 color illustrations, and over 400 black-and-white illustrations. It can be said that this is a comprehensive and in-depth monograph on the history of European fine arts.”

European Art History (six-volume textbook)

In the three and a half years from 1979 to 1982, during my postgraduate studies at the Nanjing Arts Institute, I compiled a six-volume, nearly one million words *European Art History* textbook. At that time, there was a remarkable shortage of such systematic teaching materials in art schools. This mimeographed textbook not only served as a resource for my subsequent teaching but also laid the foundation for my systematic research in the history of European art. Today, it stands as a historical imprint.



●《中国现代绘画史》/ A History of Modern Chinese Painting

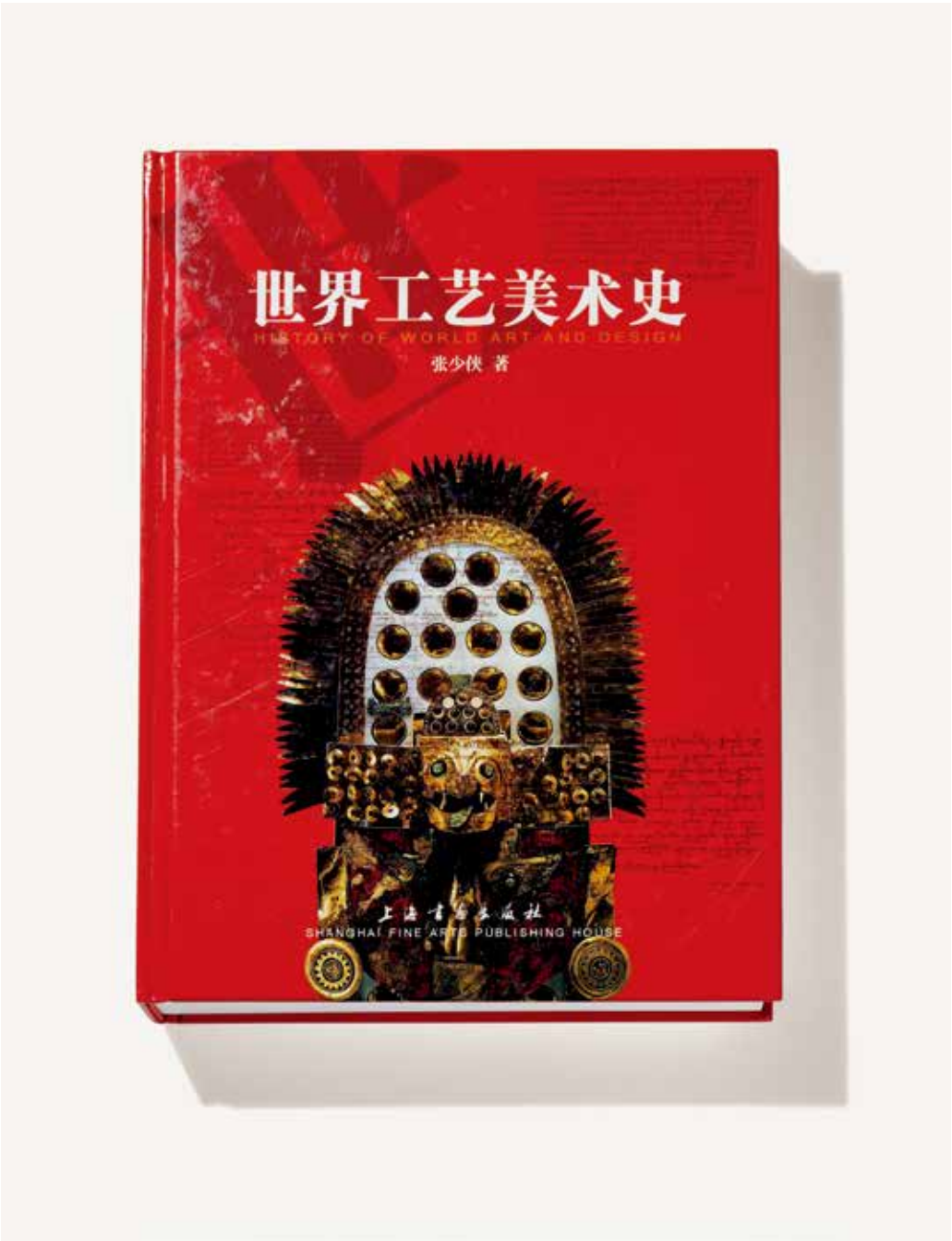


● 《欧洲工艺美术史纲》 / A Brief History of European Arts and Crafts



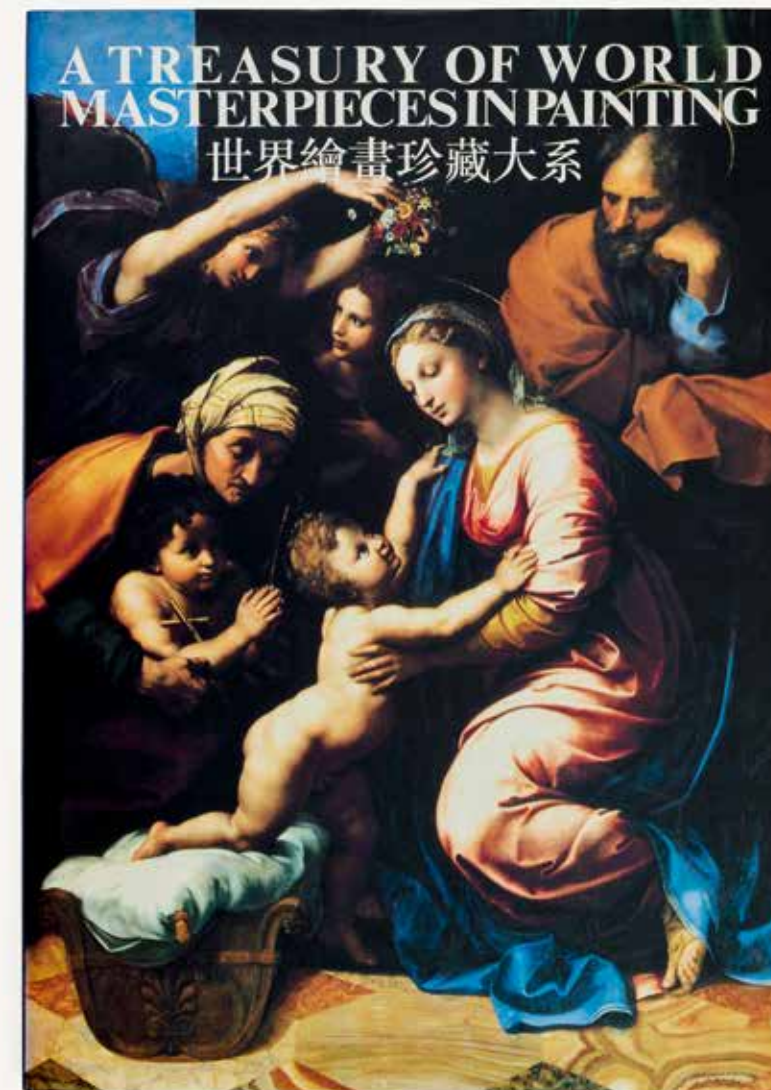
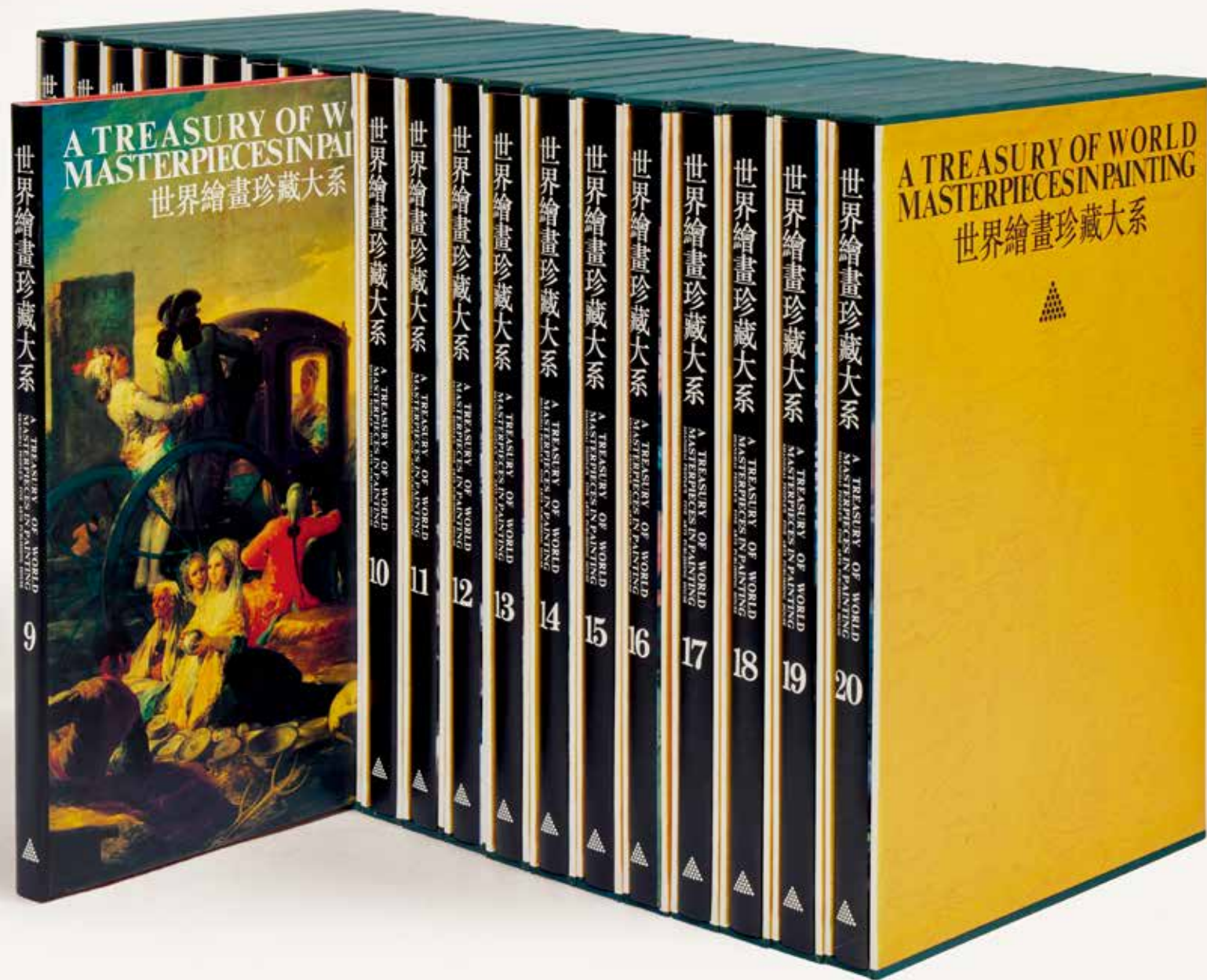
● 《亚洲工艺美术史》和《非洲、美洲工艺美术》 / A History of Asian Arts and Crafts, and A History of African and American Arts and Crafts

● 《西方美术发展史》（一、二卷本） / History of Western Art Development (Volume I and II)



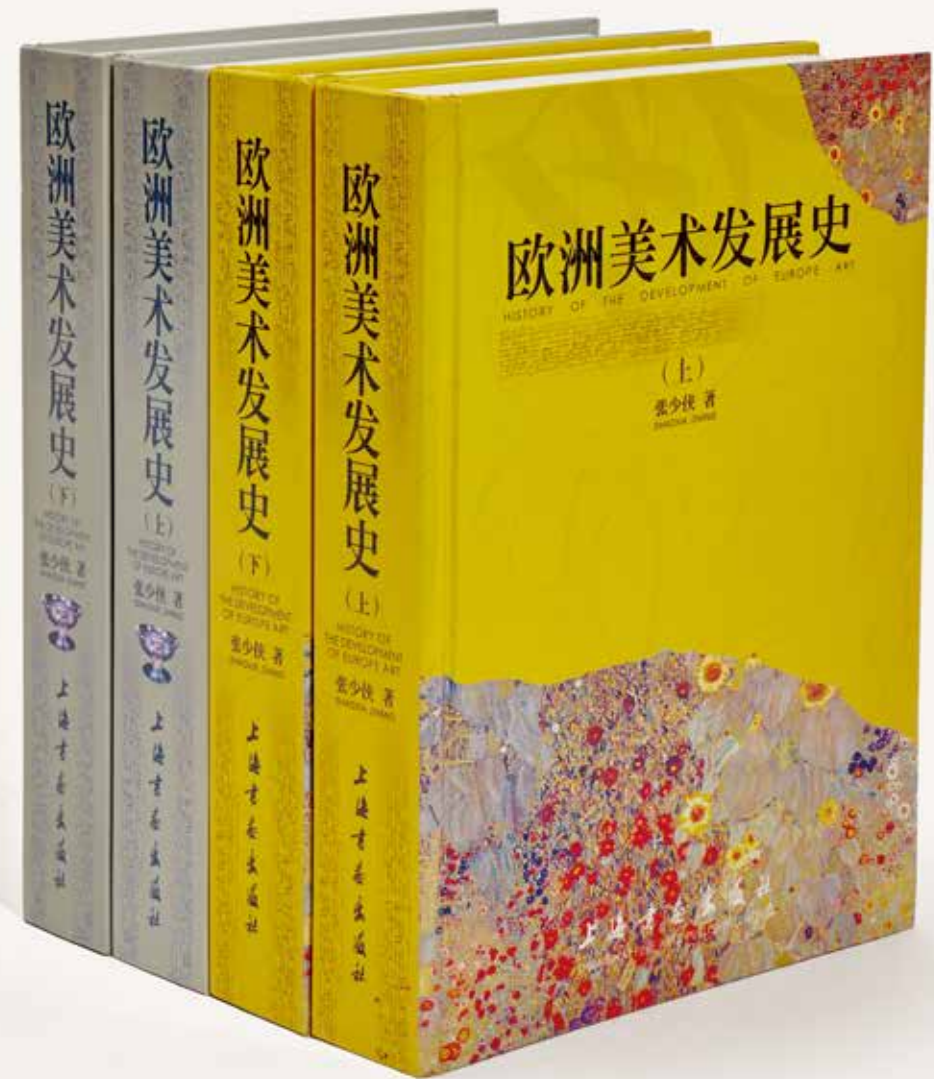
● 《世界工艺美术史》 / A History of World Arts and Crafts







● 《世界美术大典》(CD-ROM) / Encyclopedia of World Art (CD-ROM)



● 《欧洲美术发展史》（上、下卷本） / A History of European Art (two-volume set)



● 《欧洲美术史》（讲义、六册） / European Art History (six-volume textbook)

literary work

Storia della pittura cinese moderna

-

Nel 1985, la “Storia della pittura cinese moderna”, scritta in collaborazione da me e Li Xiaoshan, è stata pubblicata dalla casa editrice di belle arti del popolo di Jiangsu. Questo libro ha suscitato scalpore non appena è uscito ed è sempre stato considerato una pubblicazione importante durante il periodo della New Wave artistica del 5 agosto. Nel discorso di premessa alla Conferenza annuale dei critici cinesi del 2022, è stato elogiato come “l’opera principale per scrivere la storia dell’arte contemporanea in Cina e la prima opera per scrivere la storia dell’arte contemporanea in Cina”, dieci anni dopo la pubblicazione di questo libro, viene pubblicato il libro “Arte e artisti cinesi nel

20° secolo” scritto dal famoso storico dell’arte Su Liwen, alcuni studiosi ritengono che il suo stile di scrittura e il suo metodo narrativo non vincolato da materiali storici e di alternarsi le narrazioni e i commenti abbiano gli approcci diversi ma lo stesso scopo con l’opera “Storia della pittura cinese moderna”.

Storia dell’industria artistica europea

-

Il libro è stato pubblicato dalla casa editrice di belle arti del popolo di Shaanxi nel 1985. Il professor Zhang Daoyi, l’attuale leader accademico cinese, una volta scrisse un lungo poscritto per questo libro, in cui disse: “...La casa editrice di belle arti del popolo di Shaanxi ha deciso di pubblicare la “Storia dell’industria artistica europea “ di

dei mestieri e sulle esperienze di quasi dieci anni di viaggi in giro del mondo.... Va detto che questa è la prima vera monografia sulla storia delle arti e dei mestieri mondiale pubblicata in Cina.” Il libro contiene quasi 500.000 caratteri e più di 600 immagini. È stato nominato dal Premio Phoenix Art China 2009 delle pubblicazioni.

Storia dello sviluppo dell’arte europea” (Volume 1 e 2)
-

Nel 2011, la mia monografia Storia dello sviluppo dell’arte europea (volumi 1 e 2) è stata pubblicata dalla casa editrice di pittura e calligrafia di Shanghai. Nella descrizione della pubblicazione si sottolinea: Si tratta di “una monografia sulla storia dell’arte europea compilata esclusivamente da studiosi cinesi... Il libro

è diviso in due volumi, con quasi un milione di caratteri, 1.200 immagini a colori e più di 400 illustrazioni in bianco e nero. Si può dire che è una monografia sulla storia dell’arte europea con contenuti relativamente esaurienti e discussioni approfondite.”

Storia dell’arte europea (dispense, sei volumi)
-

Dal 1979 al 1982, quando frequentavo il corso magistrale all’Università delle Arti di Nanchino per più di tre anni, ho compilato un libro di testo in sei volumi intitolato “Storia dell’arte europea” con quasi un milione di caratteri. A quel tempo nelle scuole d’arte mancavano libri di testo sistematici e questa serie di libri ciclostilati di testo non è stata utilizzata solo per il mio

insegnamento successivo, ma ha anche gettato le basi per la mia ricerca sistematica sulla storia dell’arte europea. Ora è diventato un segno della storia.

○手稿

上世纪八十年的中国高等艺术院校，关于外国美术方面的图书资料极其匮乏。我曾跑遍北京、上海和南京的图书馆，以一张张卡片抄录的方式搜集资料。仅在读研究生的三年时间就留下了近三万张卡片，为其后的教学和研究工作莫下了基础。如今一部智能手机便可解决的问题，在当年却靠的是在图书馆的翻阅和一张一张卡片的摘录。

从 1979 年至 1988 年的十年间，我在南京艺术学院读书和教学之余，完成了近十本专著的编撰。每当夜深人静，我便伏案写作。短短的十年间，留下了五、六百万字的手稿。有段时间因囊中羞涩，连稿纸都要找人接济。甚至还习惯了在一张 A4 大小的稿纸上，能写上数千芝麻般小字，以至他人根本无法辨识。

Manuscript

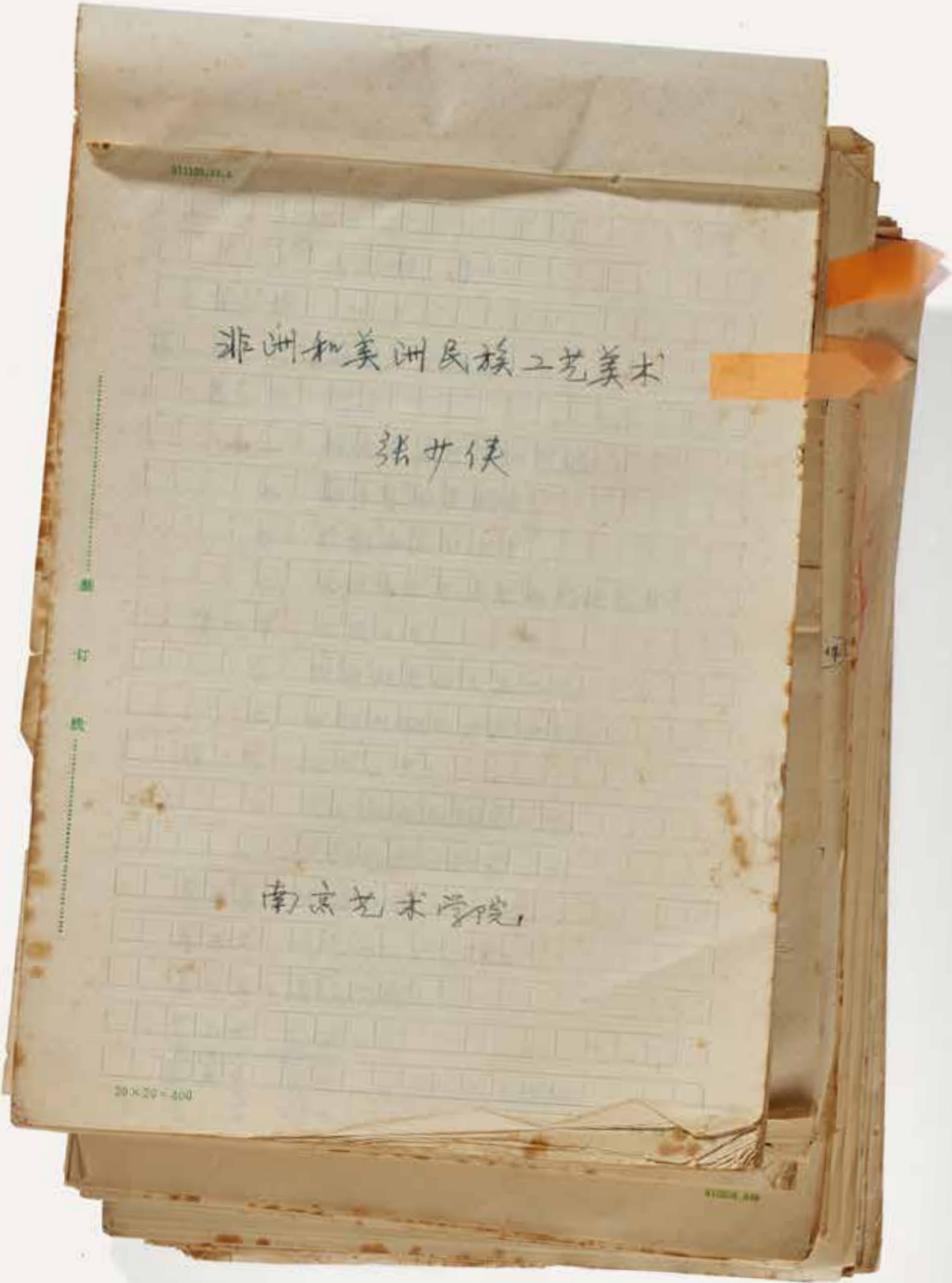
In the 1980s, Chinese higher art institutions faced an extreme scarcity of literature on foreign fine arts. I once traveled to libraries in Beijing, Shanghai, and Nanjing, collecting information by manually transcribing data onto index cards. Throughout my three years of postgraduate studies, I accumulated nearly thirty thousand such cards, laying the groundwork for subsequent teaching and research. What today can be easily resolved with a smartphone then relied on extensive library searches and the meticulous transcription of one card at a time.

Over the decade from 1979 to 1988, alongside my studies and teaching at Nanjing Arts Institute, I managed to compile nearly ten monographs. Whenever the night grew quiet, I would be at my desk, engrossed in writing. In this brief span of ten years, I left behind manuscripts totaling five to six million words. At times, constrained by financial constraints, I had to seek assistance even for obtaining writing paper. There were instances when I became accustomed to densely filling a single A4-sized sheet with thousands of minuscule characters, rendering it indecipherable to others.

Manoscritti

Negli anni '80, i libri e materiali disponibili sull'arte straniera per le scuole d'arte superiori cinesi erano di un numero estremamente limitato. Una volta mi sono recato nelle biblioteche di Pechino, Shanghai e Nanchino per raccogliere informazioni copiandole su delle schede a mano. Durante i miei tre anni del magistrale, ho completato quasi 30.000 carte, che hanno gettato le basi per il mio successivo lavoro di insegnamento e di ricerca. Oggi questo non è più un problema e si risolve con uno smartphone, invece ai tempi si poteva risolvere solo cercando in biblioteca e scrivendo a mano le schede una per una.

Nei dieci anni dal 1979 al 1988, mentre studiavo poi insegnavo all'Università delle Arti di Nanchino, ho completato la compilazione di quasi dieci monografie. Ogni volta quando è tranquillo di notte, mi sedevo alla scrivania e cominciavo a scrivere. In soli dieci anni furono lasciate da cinque a sei milioni di caratteri di manoscritti. C'è stato un tempo in cui ero così a corto di soldi che dovevo trovare qualcuno che mi aiutasse anche con i fogli. Mi sono persino abituato a scrivere migliaia di minuscole parole su un foglio in formato A4, rendendo impossibile la lettura ad altri.



第 1 页

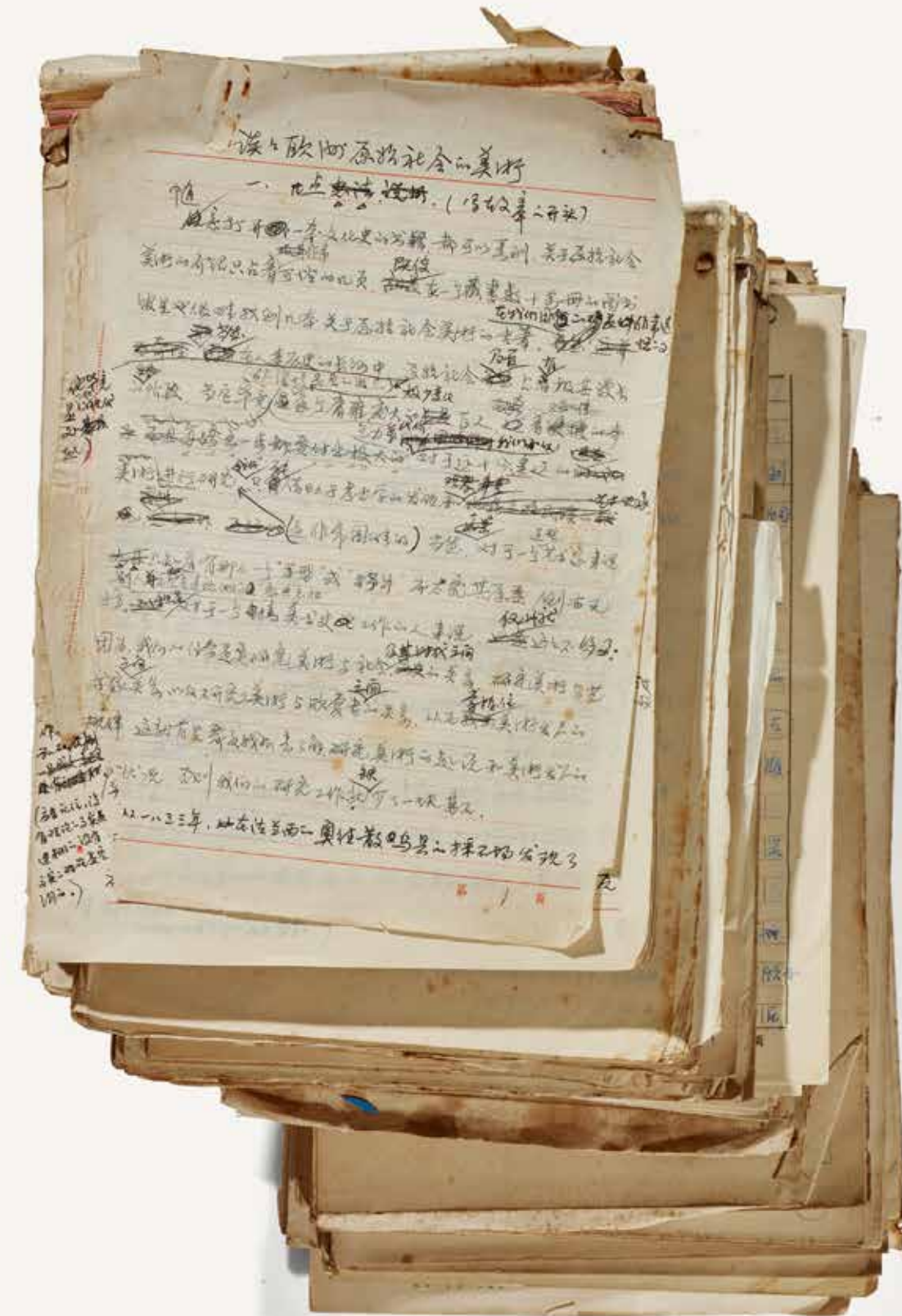
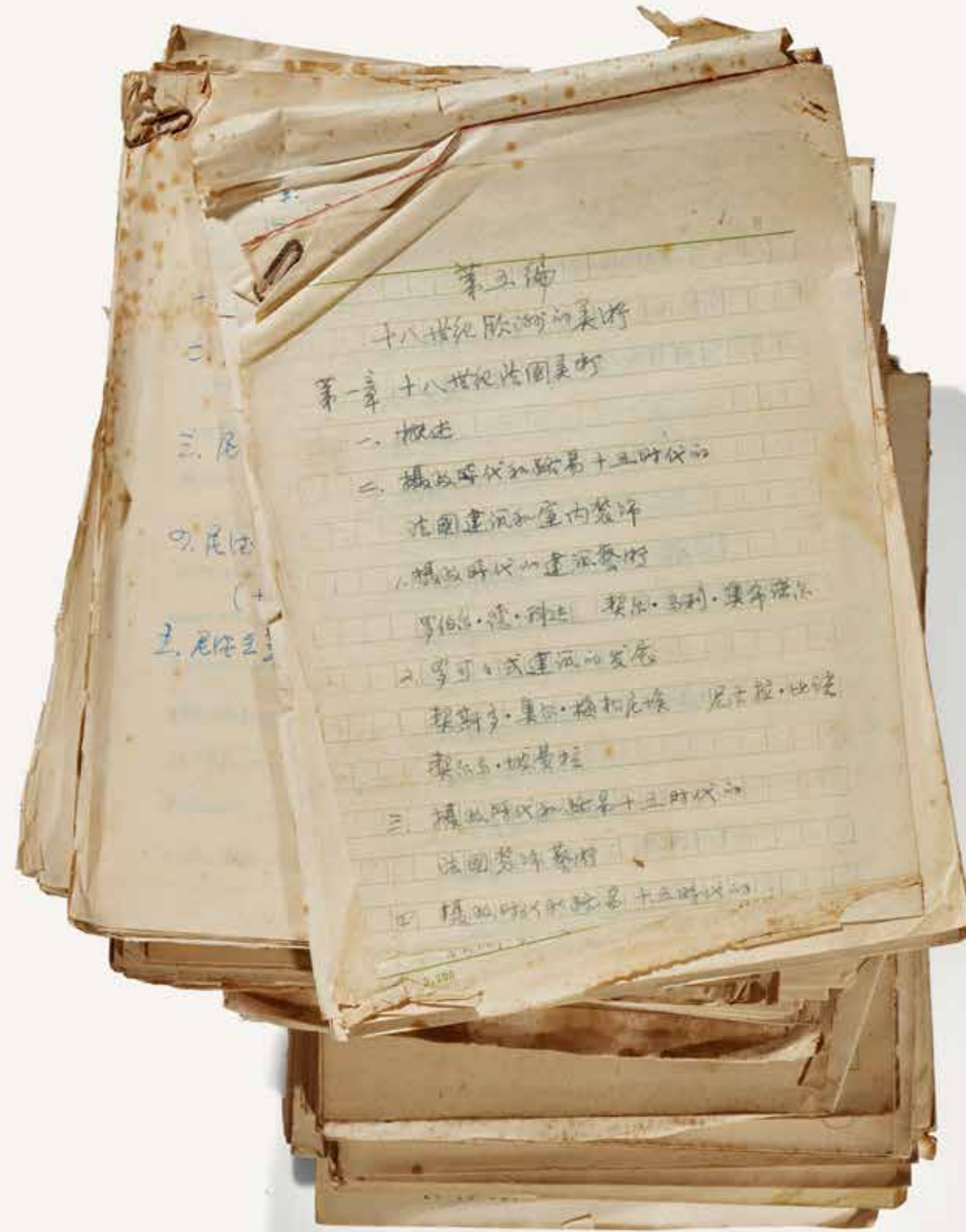
希罗帝国时期建筑艺术风格 的形成

张少侠

第 2 页

“不知道自己生来做什么事情，我们就会永远停于孩童阶段。假使没有历史的知识，我们的生活不能与祖先融为一体，人性有何价值可言？”——西塞罗。

去过罗马的人，恐怕谁都不会忘记去瞻仰一下宏伟壮观的古罗马遗迹。帝国广场，大斗兽场，凯旋门，纪功柱，万神殿，大浴场，庞贝城，还有那“条条大道通罗马”的四通八达，纵横交错，一望无际的露天竞技场。尽管大多残垣断壁，杂草丛生，但人们却以此引以为豪，以此津津乐道。当然，这不会



《中国现代绘画史》

(写作大纲)

〈导论〉

一、现代绘画史的概念

1. 划分时代的可能性

2. 现代绘画艺术的含义

二、现代绘画产生的必然性

1. 纵向探源

2. 横向影响

3. 封闭结构的解体

4. 人文思潮的兴起

三、现代绘画史的容量

1. 艺术思潮与流派

2. 艺术创作的新生与危机

4. 艺术教育的得失

四、现代绘画的历史地位与价值

3. 年轻的画家们

四、百花园地

1. 多种绘画形式的探索

2. 现代绘画观念的传播

〈统编〉

中国绘画的希望

一、中国绘画发展的可能性

二、中国绘画发展的预测

注：上述大纲只是作为本书内容的提要，并非作为标题在文中出现。
2. 所有流派与画家均在文中具体涉及。

撰稿人：张升侯

李山

一九八三年六月二十日

第五册 目录

第六编

十九世纪欧洲的美术

第一章 十九世纪欧洲绘画

第一节 概述

第二节 英国伟大的浪漫主义画家布莱克

亨利·拉斐尔·瓦萨里

亨利·拉斐尔·瓦萨里 亨利·拉斐尔·瓦萨里

亨利·拉斐尔·瓦萨里

第三节 十九世纪上半叶的英国风景画艺术

托马斯·莫尔 约翰·康斯特布尔

约翰·康斯特布尔 托马斯·莫尔

约翰·康斯特布尔 托马斯·莫尔

约翰·康斯特布尔 托马斯·莫尔

约翰·康斯特布尔 托马斯·莫尔

约翰·康斯特布尔 托马斯·莫尔

约翰·康斯特布尔 托马斯·莫尔

1893年 2180

206

目录

前言

第一章 古埃及的一艺术

第一节 概述

一 埃及是尼罗河的恩赐

二 数千年的文明史

三 宗教和文化艺术

四 古埃及二艺术的特征及其它

第二节 石器二艺

一 原始社会的石器二艺

二 王朝时期的石器二艺

第三节 陶器二艺

一 原始社会的陶器二艺

二 王朝时期的陶器二艺

第四节 玻璃二艺

第五节 贵金属宝石二艺

第六节 普通金属二艺

第七节 漆器二艺

第八节 象牙二艺

第九节 骨器二艺

主办单位：南京艺术学院美术馆

编 著：张少侠

出 品 人：李小山

学术主持：刘伟冬

策 展 人：林书传

设 计：潘焰荣

图片拍摄：刘 伟、赵朋飞、赢 萱

Organized by Art Museum of Nanjing University of the Arts

Compiled by Hudson.Z

Producer: Li Xiaoshan

Academic Supervision: Liu Weidong

Curator: Lin Shuchuan

Design: Pan Yanrong

Photography: Liu Wei, Zhao Pengfei, Ying Xuan